

BY THE SAME AUTHOR.

THE COMMERCIAL DUTCH GRAMMAR.

Superseding the "Practical Dutch Grammar and Analysis."
Price 3s. 6d.

KEY TO THE PRACTICAL DUTCH GRAMMAR.

Editions 2 to 6. Price 5s.

AN ELEMENTARY GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE.

For the use of lower classes in Schools. 6th Edition. Price 2s.

PRACTISCHE HOLLANDSCHE SPRAAKKUNST.

Voor de Volksscholen van Zuid-Afrika. 2de verbeterde
Druk. Price 3s.

LEESBOEK VOOR ZUID-AFRIKA.

A Series of Dutch Readers with English Vocabularies.

	s.	d.
Part I. (32nd thousand)	Price	0 8
" II. (28th thousand)	"	0 10
" III. (28th thousand)	"	1 0
" IV. (4th Edition)	"	1 3
" V. (2nd Edition)	"	1 6

COURSE OF DUTCH COMPOSITION.

Comprising Select Exercises for Composition, Translation, and Conversation.

LEESBOEK VOOR ZUID-AFRIKA.

(Nieuwe Serie.)

Part I. } Illustrat. d.	
Part II. }	
Parts III. to V in the Press.	

BLOEMEN IN HET KAAPLAND GEPLUKT.

A Collection of Original Poems. Edition de Luxe. Price 3s.

DEBORA. A Bible Drama. Price 1s. 6d

THE
SOUTH AFRICAN LETTER-WRITER

(A BI-LINGUAL BOOK OF CORRESPONDENCE)

DE
ZUID-AFRIKAANSCH E BRIEFSTELLER

(EEN TWEETALIG BRIEVENBOEK)

BY

HUBERTUS ELFFERS,

SWORN TRANSLATOR FOR THE ENGLISH, DUTCH, GERMAN, AND FRENCH
LANGUAGES.



J. C. JUTA & CO.,

CAPE TOWN | PORT ELIZABETH
JOHANNESBURG.

1895.

LONDON:
PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
STAMFORD STREET AND CHANCERY CROSS

CONTENTS.

INHOUD.

MONEY MATTERS

GELDZAKEN.

	PAGE
1. Requesting an account	2
2. Ditto	2
3. Reply to 1	4
4. Reply to 2	4
5. Account returned	4
6. Application for money ...	6
7. Reply to 6	6
8. Advice about an acceptance bill	8
9. Inability to cash a bill	8
10. Bill returned	10
11. Bill dishonoured	10
12. Recovery of money by action	12
13. Application for money to a bank	12
14. Cheque request	14
15. Cheque acknowledged ...	14
16. Discount applied for ...	14
17. Reply to 16	16
18. Reminder	16
19. Extension of time requested	18
20. Extension of time granted	18
21. Threat	20
22. Invoice	20
23. Receipt	22
24. Six-monthly account ...	22
25. Promissory note	22
26. Form of draft	24
27. Form of acceptance bill	24

BUSINESS.

28. Order to a grocer	26
29. Reply to 28	26
30. Order to a butcher	28
31. Order to a tailor	28

PAG.

1. Aanvraag om eene rekening	3
2. Ditto	3
3. Antwoord op 1	5
4. Antwoord op 2	5
5. Rekening geretourneerd	5
6. Aanvraag om geld ...	7
7. Antwoord op 6	7
8. Advies over een acceptie wissel	9
9. Onbekwaamheid om een wissel te honoreeren ...	9
10. Wissel geretourneerd ...	11
11. Wissel gedeshonoreerd	11
12. Innan van geld door gerechtelijke vervolging	13
13. Aanvraag om geld aan eene bank	13
14. Verzoek om een cheque	15
15. Cheque verantwoord ...	15
16. Aanvraag om korting ...	15
17. Antwoord op 16	17
18. Matrieg	17
19. Verzoek om uitstel ...	19
20. Verleening van tijd toegestaan	19
21. Bedreiging	21
22. Rekening van geleverde goederen	21
23. Kwitantie	23
24. Zesmaandelijksche rekening	23
25. Promesse	23
26. Model van een wissel ...	25
27. Model van acceptatie wissel	25

BEZIGHEID.

28. Bestelling aan een kni-denier	27
29. Antwoord op 28	27
30. Bestelling aan een skager	29
31. Bestelling aan een klermaker	29

	I N G. P.		I N H O U D. P.
32. Order to a bookseller ...	30	32. Bestelling aan een boek- handelaar ...	31
33. Order to a mason ...	30	33. Bestelling aan een net- selaar ...	31
34. Wool wanted ...	32	34. Wol verlangd ...	33
35. Answer to 34 ...	32	35. Antwoord op 34 ...	33
36. Order to an ironmonger	34	36. Bestelling aan een ijzer- winkel ...	35
37. Reply to 36 ...	34	37. Antwoord op 36 ...	35
38. Order to a jam manu- facturer ...	36	38. Bestelling aan een konijntfabriek ...	37
ADVERTISEMENTS.		ADVERTENTIEN.	
39. For a governess ...	38	39. Om eene gouvernante ...	39
40. For a headmaster ...	38	40. Om een hoofdonder- wijzer ...	39
41. For servants ...	40	41. Om dienstboden ...	41
42. For boarders ...	40	42. Om boarders ...	41
43. Wanted employment ...	40	43. Werk gevraagd ...	41
44. Situation wanted ...	42	44. Betrekking gezocht ...	43
45. School wanted ...	42	45. Aanzoek om eene school	43
46. Announcement of a sale	42	46. Kennisgeving van eene verkoopning ...	43
INFORMATION ASKED.		INLICHTINGEN GEVRAAGD.	
47. To the headmaster of a boys' school ...	44	47. Aan den hoofdonder- wijzer eener Jongens- school ...	45
48. Reply to 47 ...	46	48. Antwoord op 47 ...	47
49. To a general dealer ...	46	49. Aan een algemeen han- delaar ...	47
50. About a servant ...	48	50. Over eene dienstdode ...	49
51. Reply to 50 ...	48	51. Antwoord op 50 ...	49
52. About lost luggage ...	50	52. Omtrent verlorene bagage	51
53. About fire insurance ...	50	53. Omtrent brand as- surantie ...	51
54. About life insurance ...	52	54. Omtrent levensverze- kering ...	53
55. Enquiry previous to giving credit ...	54	55. Inwinnen van informatie vóór het geven van krediet ...	55
56. Reply to 55 ...	54	56. Antwoord op 55 ...	55
57. Enquiry about prices of goods ...	56	57. Navraag naar prijzen ...	57
58. Samples forwarded ...	56	58. Monsters verzonden ...	57
59. Consignment received ...	58	59. Bestelde goederen ont- vangen ...	59
TESTIMONIALS.		GETUIGSCHRIFTEN.	
60. A male servant's ...	60	60. Van eene knecht ...	61
61. A female servant's ...	60	61. Van eene meid ...	61

	PAGE
62. A clerk's	60
63. A house-keeper's	62
64. A teacher's	62
65. A lady teacher's	62

NOTICES.

66. House for sale	64
67. Horse and phaeton for sale	64
68. House to let	64
69. Ground for sale	66
70. Wanted, a dog	66
71. Wanted, a visit	66
72. Wanted, work	66

CIRCULARS.

73. Colonial blanket manufactory... ..	68
74. Woolwashing establishment	68
75. Tannery... ..	70
76. Tobacco growing	70
77. Steam flour mill	70
78. Laundry agent's business	72

SHIPMENTS.

79. Application for passage	74
80. Advising arrival	74
81. Damaged cargo	76
82. Instructions asked to ship	76
83. Suggestion transshipment	78
84. Instructions for the clearing of goods	78

MISCELLANEOUS.

85. To a physician	80
86. To a landlord	80
87. Instruction an agent	82
88. To a postmaster	82
89. Commercial traveller announced	84
90. Partnership entered into	84
91. Partnership dissolved	84
92. Retirement from partnership	86
93. Advice of failure	86

HEADS.

62. Van eenen klerk	61
63. Van een huishoudster	63
64. Van eenen onderwijzer	63
65. Van eenen onderwijzeres	63

KENNISGEVINGEN.

66. Huis te koop	65
67. Paard en phaeton te koop	65
68. Huis te huur	65
69. Grond te koop	67
70. Een hond te koop	67
71. Een bezoek verlangd	67
72. Werk gevraagd	67

CIRCULAIRES.

73. Koloniale dekenfabriek	69
74. Wolwascherij	69
75. Leerlooierij	71
76. Tabakplantage	71
77. Stoomgraanmolen	71
78. Agentschap zigtigheid	73

SCHEEPSZAKEN.

79. Aanvraag om passage	75
80. Bericht van aankomst	75
81. Beschiedende lading	77
82. Instructie gevraagd om te verschepen	77
83. Verschepping aanrekkende	79
84. Instructie voor het klaren van goederen	79

ALLERIEEL.

85. Aan eenen dokter	81
86. Aan eenen huisbaas	81
87. Instructiën aan eenen agent	83
88. Aan eenen postmeester	83
89. Handelreiziger aangekondigd	85
90. Vennoetschap aangegaan	85
91. Vennoetschap ontbonden	85
92. Terugtrekking uit een vennoetschap	87
93. Kennisgeving van bankroet	87

	PAGE		HEADZ.
94. About insolvency... ..	86	94. Over bankroetschap	84
95. Landed property in another town	88	95. Vast eigendom in eene andere stad	89
96. Application for a situation	88	96. Aanzo komen voor eene king	89
97. Application accepted	90	97. Applicatie geaccepteerd	91
98. Application refused	92	98. Applicatie afgewezen	93
99. Resigning an appointment	92	99. Neerlegging van be- king	93
SOCIAL LETTERS.		OMGANGSBRIEVEN.	
100. Invitation to dinner (formal)	94	100. Uitnodiging ten dine (formeel)	95
101. Invitation to dinner (familiar)	94	101. Uitnodiging te dine (familiaal)	95
102. Reply to 100 (invitation accepted)	94	102. Antwoord op 100 (Uit- nodiging aangenomen)	95
103. Reply to 101 (refusal)... ..	94	103. Afwijzend antwoord op 101	95
104. Invitation for spending the day (formal)	96	104. Uitnodiging om den dag te komen doorbrengen (formeel)	97
105. Invitation to attend a lecture	96	105. Uitnodiging om eene lezing bij te wonen	97
106. Favourable reply to 105	96	106. Gunstig antwoord op 105	97
107. Invitation to a picnic (familiar)	98	107. Uitnodiging voor een picnic (familiaal)	99
108. Invitation to a wedding (formal)	98	108. Uitnodiging voor eene bruiloft (formeel)	99
109. Invitation to a wedding (familiar)	98	109. Uitnodiging voor eene bruiloft (familiaal)	99
110. Invitation to a funeral (formal)	98	110. Uitnodiging voor eene begrafenis (formeel)	99
111. Invitation to spend the holidays (familiar)	100	111. Uitnodiging om de vacantie door te bruu- gen (familiaal)	101
112. Favourable reply to 111	100	112. Gunstig antwoord op 111	101
DOCUMENTS.		DOCUMENTEN.	
113. Form of a petition to parliament	102	113. Vorm van eene petitie van het parlement	103
114. Will of a single person	102	114. Testament van een per- soon alleen	103
115. Mutual will of husband and wife	106	115. Onderling testament van man en vrouw	107
116. Power of attorney	106	116. Procuratie	107
117. Special power of attorney	108	117. Speciale procuratie	109
118. Lease of a house for a time	108	118. Huurovereenkomst van een huis voor een bepaalden tijd	109

PAGE

BLADZ.

FORMS OF ADDRESS.

WIJZEN
VAN ADRESSEEREN.

I. To the Governor ...	112
II. „ a President ...	112
III. „ a Member of Parli- ament or Cabinet Minister	112
IV. To a Chief Justice...	112
V. „ a Judge	112
VI. „ a Barrister... ..	114
VII. „ a Consul	114
VIII. „ a General	114
IX. „ a Colonel	114
X. „ a Baronet	114
XI. „ a Bishop	116
XII. „ a Doctor of Divinity	116
XIII. To a Clergyman ...	116
XIV. „ a Consistory ...	116
XV. „ the Superinten- dent of Education	116
XVI. To a Doctor of Litera- ture, or Laws	116
XVII. To a Professor at a University or Col- lege	118
XVIII. To a Physician ...	118
XIX. „ a Town Council	118
XX. „ a School Board...	118
XXI. A Firm to another Firm	118
XXII. An Individual to a Firm	120
XXIII. To a Man of station or of means... ..	120
XXIV. To a Tradesman or other in similar social position ...	120
Note	120
Bi-lingual List of Common Correspondence Terms ...	123

I. Aan den Gouverneur	113
II. „ een President	113
III. „ een Lid van het Parlement of Minister	113
IV. Aan een Hoofdrechter	113
V. „ een Rechter ...	113
VI. „ een Advokaat...	115
VII. „ een Consul ...	115
VIII. „ een Generaal ...	115
IX. „ een Kolonel ...	115
X. „ een Joutkheer ...	115
XI. „ een Bisschop ...	117
XII. „ een Doctor in de godgeleerdheid ...	117
XIII. Aan een Predikant	117
XIV. „ een Kerkeraad	117
XV. „ den Superinten- dent Generaal van Onderwijs	117
XVI. Aan een Doctor in de Letteren of de Rechtsgeleerdheid	117
XVII. Aan een Professor aan eene Univer- siteit of Athenaeum	119
XVIII. Aan een Geneesheer	119
XIX. „ een Stadsraad...	119
XX. „ eene Schoolcom- missie	119
XXI. Een Firma aan eene andere Firma ...	119
XXII. Een privaats persoon aan eene Firma ...	121
XXIII. Aan iemand uit hoo- geren stand ...	121
XXIV. Aan een Handwerks- man of iemand van gelijke positie in de maatschappij	121

THE
SOUTH AFRICAN LETTER-WRITER.



DE
ZUID-AFRIKAANSCHE BRIEFSTELLER.

THE
SOUTH AFRICAN LETTER-WRITER.

MONEY MATTERS.

1. Requesting an Account.

MESSRS. J. DAVIS & Co.,
Cape Town.

BEDFORD, *June 1st*, 1892.

GENTLEMEN,

Be so kind as to send me my account for the last three months. Your books will show that on the 1st of April last I have paid my debt up to that date.

Yours truly,
B. ZELMAN.

2. Ditto.

MR. D. WATTS,
Bookseller,
Cape Town.

WELLINGTON, *June 1st*, 1892.

SIR,

For the last six months I have received no statement of account from you. As I object to debts running up, I request you to state within eight days from now how much I am owing you.

So doing you will oblige,
Yours truly,
I. J. KROES.

DE
ZUID-AFRIKAANSCH E BRIEFSTELLER.

GELDZAKEN.

1. Aanvraag om eene Rekening.

DEN HEEREN J. DAVIS & Co.,
Kaapstad.

BEDFORD, 1 Juni, 1892.

MIJNE HEEREN,

Wilt zoo vriendelijk zijn, mij mijne rekening toe te zenden over de laatstverloopen drie maanden. Uwe boeken zullen aantoonen, dat ik op 1 April l.l. mijne schuld tot dien datum heb afgeworpen.

Uw Dienstwillige Dienaar,
B. ZEEMAN.

2. Dito.

DEN HEER D. WATTS,
Boekhandelaar,
Kaapstad.

WELLINGTON, 1 Juni, 1892.

MIJNHEER,

Ik heb in zes maanden geene rekening van U ontvangen. Daar ik er op tegen ben, schulden te laten oploopen, verzoek ik U vriendelijk, mij binnen acht dagen van heden op te geven, hoeveel ik U verschuldigd ben.

Zulks doende zult Gij verplichten,
Uw Dienstwilligen Dienaar,
I. J. KROES.

3. Reply to 1.

B. ZEEMAN, Esq.
Bedford.

CAPE TOWN, *June 3rd*, 1892.

SIR,

Your statement agrees with what our books show; all was paid up till the 1st of April last. We herewith send you your account for the last three months at your own request, and not to inconvenience you in the least. It is our habit to send out accounts only at the end of the year. Recommending ourselves in your favour, we remain,

Yours obediently,
J. DAVIS & Co.

4. Reply to 2.

I. J. KROES, Esq.,
Wellington.

CAPE TOWN, *June 6th*, 1892.

SIR,

I received your favour of the 1st inst., but have not replied to it by return of post, being just busy making out my accounts. I herewith enclose yours for the last six months, which I trust will be found correct. Requesting the favour of your future orders, I remain,

Yours obediently,
D. WATTS.

5. Account Returned.

MESSRS. W. DUNCAN & Co.,
D'Urban.

BRANDFORD, *June 15th*, 1892.

GENTLEMEN,

I herewith acknowledge receipt of your account for the last three months. I am sorry to have to draw your attention to the fact that it contains certain misstatements.

On April 12th I did not receive 25 lbs. of coffee and 52 lbs. of

3. Antwoord op 1.

DEN WELEDELEN HEER B. ZEEMAN,
Bedford.

KAAPSTAD, 3 Juni, 1892.

WELEDELE HEER,

Uwe bewering strookt met hetgeen onze boeken uitwijzen: tot op 1 April l.l. (laatstleden) was alles voldaan. Wij zenden U de rekening der laatste drie maanden toe op Uw eigen verlangen, en niet om U enigszins last aan te doen. Onze gewoonte toch is, slechts bij het einde van een jaar rekeningen uit te zenden.

Ons in Uwe geest aanbevelend, tekenen wij ons,

U'Eds. Dienstw. Dienaren,

J. DAVIS & Co.

4. Antwoord op 2.

DEN WELEDELEN HEER I. J. KROES,
Wellington.

KAAPSTAD, 6 Juni, 1892.

WELEDELE HEER,

Ik heb Uwe missive van den 1sten dezer ontvangen, maar er niet per omgaaude op geantwoord, omdat ik juist bezig was, mijne rekeningen uit te schrijven. Hierbij sluit ik de Uwe in over de verlopen zes maanden, die naar ik vertrouwen a'woord zal bevonden worden.

Mij voor verdere bestellingen ten zeerste aanbevelend, ben ik,

U'Eds. Dienstw. Dien.,

D. WATTS

5. Rekening geretourneerd.

DEN HEEREN W. DUNCAN & Co.,
D'Urban.

BRANDFORT, 15 Juni, 1892.

MIJNE HEEREN,

Bij deze erken ik de ontvangst van Uwe rekening over de laatste drie maanden. Tot mijne spijt moet ik er U op attent maken, dat er fouten in zijn.

Op 12 April toch heb ik niet 25 pnd. koffie en 52 pnd. suiker,

sugar, but 15 lbs. of coffee and 82 lbs. of sugar (see pass-book). Consequently I return the account, requesting to have the said mistakes rectified.

Yours truly,
V. WEAVER.

6. Application for Money.

MESSRS. J. CAUVIN & Co.,
Port-Elizabeth.

STELLENBOSCH, *August 1st, 1892.*

GENTLEMEN,

Seeing that some of my creditors are urging me to make certain payments before the 15th inst., and finding myself unable to meet their demands, I apply to your firm for being accommodated with a sum of five hundred pounds sterling for a term of six months, upon such conditions as you may think fit.

Trusting that for the sake of our long-standing friendship you will accede to my request, I remain,

Your obedient servant,
M. ZWART.

7. Reply to 6.

M. ZWART, Esq.,
Stellenbosch.

PORT-ELIZABETH, *August 5th, 1892.*

DEAR SIR,

Your favour of the 1st inst. duly to hand. We are sorry to learn of your embarrassment with regard to finances, and we hasten to reply that we allow you to draw on us for the sum of five hundred pounds sterling on the 15th inst. Our conditions are as follows:

That before the date mentioned you hand us your promissory note for a sum of five hundred pounds with interest thereon at six per cent. per annum, payable six months after date;

And that in addition you find two securities for the said amount, whose names must be approved of by all the members of our firm.

Hoping in this way to meet your wishes, we remain,

Yours faithfully,
J. CAUVIN & Co.

maar 15 pond koflie en 52 pond suiker ontvangen (zie het winkelboekje). Ik zend U de rekening derhalve terug, met verzoek gezegde abuizen te verbeteren.

Uw. Dienstw. Dien.,

V. WEAVER.

6. Aanvraag om Geld.

DEN HEEREN J. CALVIN & Co.,
Port Elizabeth.

STELLENBOSCH, 1 Augustus, 1892.

MIJNE HEEREN,

Aangezien sommige mijner crediteuren mij dringen, z keru sommen te betalen vóór den 15den dezer, en ik niet in staat ben aan hunne eischen te voldoen, verzoek ik Uwe firma mij met eene som van vijf honderd pond stg. voor een termijn van zes maanden te willen helpen, op zulke voorwaarden als Gij moogt goedvinden.

Vertrouwende dat Gij terwille van onze langdurige vriendschap mijn verzoek zult toestaan, verblijf ik,

Uw. Dienstw. Dien.,

M. ZWART.

7. Antwoord op 6.

DEN WELEDELEN HEER M. ZWART,
Stellenbosch.

PORT-ELIZABETH, 5 Augustus, 1892.

WELEDELLE HEER,

Uwe missive van den 1sten dezer is in orde ontvangen. Het spijt ons te hooren, dat Gij in geldelijke verlegenheid zijt, en wij haasten ons te antwoorden, dat wij U toestaan op ons te trekken voor een bedrag van vijf honderd pond stg. op den 15den dezer. Onze conditiën zijn als volgt:

Dat Gij ons vóór gemelden datum Uwe promesse ter hand stelt, voor eene som van vijf honderd pond stg. met interest tegen zes per cent. per jaar, betaalbaar zes maanden na datum;

En dat Gij daarenevens twee borgen stelt voor gemeld bedrag, wiernamen goedgekeurd moeten worden door al de leden onzer firma.

Hopende op deze wijze aan Uw verlangen te voldoen, verblijven wij,

Uwe Dienstw. Dienaren,

J. CALVIN & Co.

8. Advice about an Acceptance Bill.

MESSRS. COX & Co.,
Worcester.

GEORGE, July 15th, 1892.

GENTLEMEN,

Our Mr. Berentz will call on you on the 25th inst., with a bill for your acceptance amounting to £517 12s. 6d. due by you to us, and for which you will find a detailed account enclosed. It is our custom to have all acceptances made out at 30 days; if, however, you should wish for a longer period, we shall be happy to take yours at 60 days.

Awaiting your reply through our Mr. Berentz,

We remain, Gentlemen,

Yours obediently,

K. C. VILLIERS & Co.

9. Inability to meet a Bill.

MESSRS. J. D. CUMMING & Co.,
King William's Town.

DE AAR, November 14th, 1892.

GENTLEMEN,

The acceptance of £121 5s. 3d. drawn by you four months ago, falls due on the 21st inst. Being unable at the present moment to meet it, owing to dulness in the trade, I solicit the favour of a renewal at three months, even should a higher rate of interest be charged, and on my engaging to remit £24 5s. 3d. on account.

This being the first time I apply for accommodation, I have no doubt you will be willing to meet me.

Awaiting your favourable reply,

I remain, Gentlemen,

Yours obediently,

P. ESKEN.

8. Advies over Acceptatie Wissel.

DEN HEEREN COX & Co.,
Worcester.

George, 15 Juli, 1892.

HEEREN,

De heer Berentz van onze firma zal op den 25sten dezer bij U aankomen met eenen wissel te Uwer acceptatie, groot £517 12s. 6d., door U aan ons verschuldigd, en waarvoor Gij ingesloten eene gespecificeerde rekening vinden zult. Het is onze gewoonte alle acceptatiën op 3) dagen te laten uitmaken; indien Gij echter een langeren termijn zoudt verlangen, zijn wij volkomen bereid, de Uwe op 60 dagen te nemen.

In afwachting van Uw antwoord door den heer Berentz,

Verblijven wij, Heeren,

Uwe Dienstw. Dienaren,

K. C. VILLIERS & Co.

9. Onbekwaamheid om een Wissel te honoreeren.

DEN HEEREN J. D. CUMMING & Co.,
King William's Town.

DE AAR, 14 November, 1892.

MIJNE HEEREN,

De wissel, groot £121 5s. 3d., vier maanden geleden door U getrokken, vervalt op den 21sten e.k. (eerstkomende). Op dit oogenblik niet bij machte zijnde, hem te honoreren, tengevolge van slaphoud in den handel, verzoek ik om de gunst van vernieuwing op drie maanden, z lfs tegen een hoogeren rentekoers, en op belofte, dat ik op mij nemen zal, £21 5s. 3d. op rekening te remitteeren.

Daar dit de eerste maal is dat ik om tegemoetkoming vraag, twijfel ik niet, of Gij zult mij van dienst willen zijn.

Uw welwillend antwoord afwachting,

Blijf ik, mijne Heeren,

Uw Dienstw. Dien.,

P. ESELEN.

10. Bill Returned.

MESSRS. K. C. VILLIERS & Co.,
George.

WORCESTER, *July 20th*, 1892.

GENTLEMEN,

We have to notify to you receipt of your favour of the 15th inst., also visit of your Mr. Berentz, who called this morning. Our reply to him is the same as that to you, that, namely, the amount owing by our firm to yours is not £517 12s. 6d., but only £192, as your books will show. We have, consequently, returned the bill to Mr. Berentz, who will no doubt communicate with you on the subject.

We further beg to intimate that we shall accept your rectified bill at 30 days, and not at 60, though we must thank you for your kind consideration in this respect.

We have the honour to remain, Gentlemen,

Yours obediently,
Cox & Co.

11. Bill Dishonoured.

MR. GEO. WILLS,
Cape Town.

CAPE TOWN, *July 17th*, 1894.

DEAR SIR,

I regret very much to have to inform you that when this morning I presented your bill at Messrs. Bester & Co.'s office, where it is made payable, it was refused. Although I must express my very great surprise at this, I cannot help thinking that you may not be aware of the state of your finances with your bankers, for which reason I write, engaging to take no steps against you, provided the amount of the bill be met by to-morrow 9 A.M.

Awaiting your reply, I am, dear Sir,

Yours truly,
B. AXIS.

10. Wissel Gerctourneerd.

DEN HEEREN K. C. VIDALERS & Co.,
George.

WORCESTER, 20 Juli, 1892.

HEEREN,

Wij hebben de ontvangst te berichten van Uwe liissive van den 15den dezer, alsook het bezock van den heer Berentz van Uwe firma, die dezen morgen bij ons geweest is. Ons antwoord aan hem is hetzelfde als dat aan U, namelijk, dat het bedrag door onze firma aan de Uwe verschuldigd, niet £517 12s. 6d., maar slechts £192 is, zooals Uwe boeken zullen aantoonen. Wij hebben derhalve den wissel aan den heer Berentz gerctoarreerd, die U ongetwijfeld over de zaak schrijven zal.

Verder laten wij U weten, dat wij Uwen gerectificeerden wissel zullen acceptceeren op 30 dagen, en niet op 60, ofschoon wij U onzen dank verschuldigd zijn voor Uwe vriendelijke consideratie in deze.

Wij hebben de eer te verblijven, Heeren,

Uwe Dienstw. Dienaar,

Cox & Co.

11. Wissel Gedéshonorceerd.

DEN HEER GEO. WILLS,
Kaapstad.

KAAPSTAD, 17 Juli, 1891.

MIJNHEER,

Het spijt mij zeer U te moeten melden, dat, toen ik heden morgen Uwen wissel aan het kantoor van de heeren Bester & Co., waarop hij getrokken is, pre-enteerde, betaling geweigerd werd. Ofschoon ik mijne zeer groote verwondering hierover moet uitdrukken, kan ik niet nalaten te denken, dat Gij onbewust zijt van den staat Uwer geldzaken bij Uwe bankiers. Om deze reden schrijf ik, mij verbindende geene stappen tegen U te nemen, mits morgen vroeg om 9 uur het bedrag van den wissel door U gevonden zij.

In afwachting van Uw antwoord noem ik mij, Mijzheer,

Uw Dienstw. Dienaar,

B. AXIS.

12. Recovery of Money by Action.

MR. GEO. WILLS,
Cape Town.

CAPE TOWN, *July 18th, 1894*

DEAR SIR,

You having failed to honour your bill of acceptance, alluded to in my letter of yesterday's date, at the time stated, I beg to advise you that I have placed the documents in the hands of my attorney, instructing him to recover the money by instituting an action against you forthwith. All further correspondence on this point you will be good enough to address to Mr. D. Wan, Attorney-at-law, Adderley St.

I am, dear Sir,
Yours truly,
B. AXIS.

13. Application for Money to a Bank.

TO THE MANAGER OF THE BANK OF AFRICA,
Cape Town.

PAARI, *August 3rd, 1894.*

SIR,

Having to meet heavy payments in the course of the present month, I request you to allow me to overdraw my bank account to an amount of probably £100, to be refunded on or before the 1st of October next. In addition to the payment of the usual interest, I offer you as security five shares in the X. Y. Z. Company, which my attorney, Mr. Samuels, of Cape Town, will hand to you on your signifying to him your consent to my request.

Hoping my application will meet with your favourable consideration,

I remain, Sir,
Yours obediently,
C. DANIELS.

12. Innen van Geld door gerechtelijke vervolging.

DEN HEER GEO. WILLS,
Kaapstad.

KAAPSTAD, 18 Juli, 1891.

MIJNHEER,

Aangezien Gij in gebreke gebleven zijt den door U geaccepteerden wissel, waarover ik in mijnen brief van gisteren geschreven heb, op den bepaalden tijd te honoreeren, geef ik U kennis, dat ik de documenten aan mijnen procureur overgegeven heb, met instructiën om het geld te innen door dadelijk eene actie tegen U in te stellen. Tevens verzoek ik U alle verdere correspondentie met betrekking tot deze zaak te adresseeren aan den heer D. Wan, Procureur, Adderley St.

Ik noem mij, Mijnheer,
Uw Dienstw. Dien.,
B. AXIS.

13. Aanvraag om Geld aan eene Bank.

Aan DEN BESTUURDER VAN DE BANK VAN AFRIKA,
Kaapstad.

PAARL, 3 Augustus, 1891.

WELEDELE HEER,

Daar ik in den loop dezer maand groote sommen te betalen heb, verzoek ik U vriendelijk, mij toe te staan, mijne bankrekening te overtrekken tot een bedrag van omtrent £100, welk bedrag op of vóór den 1sten October a.s. (aanstaande) inbetaald zal worden. Behalve betaling van den gewonen interest, bied ik U als securiteit vijf aandelen in de X. Y. Z. Compagnie aan, die mijn Procureur, de heer Samuels van Kaapstad, U ter hand zal stellen, wanneer hij kennis ontvangt van Uwe instemming met mijn verzoek.

Hopende dat Gij mijne aanvraag in gunstige overweging zult nemen, verblijf ik,

Weledele Heer,
Uwts. Dienstw. Dienaar,
C. DANIELS.

14. Cheque Requested.

MR. P. EKSTEEN,
ROUXVILLE.

WAKKERSTROOM, *Sept 1st*, 1891.

DEAR SIR,

Enclosed please find statement of account between us, for the amount of which (£152 7s. 3d.) your cheque will greatly oblige. Our terms are "nett cash."

We are, dear Sir,
"THE WAKKERSTROOM TANNING CO., LTD."
P. C. VAAKS

15. Cheque Acknowledged.

MR. P. EKSTEEN,
ROUXVILLE.

WAKKERSTROOM, *Sept. 16th*, 1891.

DEAR SIR,

We beg to acknowledge receipt of your cheque for £152 7s. 3d., which has been placed to your credit, and for which please receive our best thanks. Our receipt you will find enclosed. Recommending ourselves for future orders, we have the pleasure of submitting to you our list of prices current, which, we feel sure, favourably compares with those of other South African houses.

We remain, dear Sir,
"THE WAKKERSTROOM TANNING CO., LTD."
P. C. VAAKS.

16. Discount Applied for.

MESSRS. SCOTT BROS.,
East-London.

HARRISMITH, *July 28th*, 1891.

GENTLEMEN,

I acknowledge receipt of your list of prices current. I must say your quotations induce me to deal with you, but there is one item yet I would be informed about, before sending you an order.

14. Verzoek om een Cheque.

DEN HEER P. EKSTEEN,
Rouxville.

WAKKERSTROOM, 1 Sept., 1891.

MIJNHEER,

Ingesloten nemen wij de vrijheid U opgave der rekening tusschen ons te doen geworden, voor het bedrag waarvan (£152 7s. 3d.) Uw cheque ons zeer verplichten zal. Onze termen zijn "Kontante betaling."

Wij zijn, Mijnheer,

"DE WAKKERSTROOM LEERBLOOIERIJ CO., BEP."

Per C. VAALS.

15. Cheque Verantwoord.

DEN HEER P. EKSTEEN,
Rouxville.

WAKKERSTROOM, 16 Sept., 1891.

MIJNHEER,

Wij hebben de eer, U de ontvangst van Uw cheque, groot £152 7s. 3d., te melden, waarmede wij U hebben geerediteerd, en waarvoor wij U zeer danken. Ingesloten vindt Gij onze kwitantie. Ons voor verdere bestellingen aanbevelend, hebben wij het genoegen, U onze prijscourant aan te bieden, die, naar wij meenen, gunstig afsteekt bij die van andere Zuid-Afrikaansche huizen.

Wij verblijven, Mijnheer,

"DE WAKKERSTROOM LEERBLOOIERIJ CO., BEP."

Per C. VAALS.

16. Aanvraag om Kortings.

DEN HEEREN GEFROEDERS SCOTT,
Oost-Londen.

HARRISMITH, 28 Juli, 1891.

MIJNE HEEREN,

Uwe prijscourant heb ik ontvangen. Ik moet zeggen, dat Uwe opgaven mij aantrekken om met U te handelen, maar er is nog één punt, waar ik informatie over verzoek, alvorens U eene

I am, and always have been, a cash purchaser, and should like to know what discount you allow customers of that kind. Awaiting your reply,

I am, Gentlemen,

Yours truly,

W. HANKINS.

17. Reply to 16.

W. HANKINS, Esq.,
Harrismith.

EAST-LONDON, *August 8th, 1891.*

DEAR SIR,

Your favour of the 28th ult. duly to hand. We feel grateful to learn that our prices suit you; a thing we were almost sure of when we attempted to draw your attention to our business. The impression received will be more favourable yet when we state our terms for those few customers who buy strictly for cash. We allow, namely, 12½ per cent. on all sums exceeding £100, 10 per cent. on sums between £50 and £100, and 5 per cent. below £50. We shall be very pleased to receive your esteemed order at an early date, and assure you that it will have, as all future ones, our best attention.

Meanwhile we remain, dear Sir,

Yours obediently,

SCOTT BROS.

P.S.—Light goods are packed free of charge. On heavy goods we charge 2½ per cent. for packing.

18. Reminder.

MRS. W. G. JURGENS,
Blauwvallei.

MALMESBURY, *February 1st, 1891.*

MADAM,

I have the honour to notify to you that on the last day of December, 1893, I have taken over the business of Mr. F. Hart, of this town, with all its assets and liabilities. In the books I find a sum of £53 10s. against your name for value received as far back as July, 1890. I also gather from the correspondence that you have at various times been written to and requested to settle this

bestelling te zenden. Ik heb altijd voor kontant gekocht, en doe dit nog, en ik zou graag willen weten, welk disconto Gij aan dergelijke klanten toestaat. In afwachting van Uw antwoord,

Ben ik, mijne Heeren,

Uw Dienstw. Dienaar,

W. HANKINS.

17. Antwoord op 16.

DEN WELEDELEN HEER W. HANKINS,
Harris-smith.

OOST-LONDEN, 8 Augustus, 1894.

WELEDELE HEER,

Uwe missive van den 28sten l.l. (laatstleden) in orde ontvangen. Het is ons aangenaam, te hooren, dat onze prijzen U aanstaan; iets waarvan wij bijna zeker waren, toen wij beproefden Uwe aandacht op onze bezigheid te vestigen. De verkregen indruk zal nog gunstiger zijn, wanneer wij onze termen opgeven voor die weinige klanten, die strikt kontant betalen. Wij staan, namelijk, 12½ per cent. toe op alle sommen boven £100, 10 per cent. op sommen tusschen £50 en £100, en 5 per cent. onder £50. Het zal ons groot genoeg doen spoedig Uwe geëerde bestellingen te ontvangen, en wij verzekeren U, dat wij daaraan, als aan alle volgende, onze beste aandacht zullen wijden.

Intusschen verblijven wij, Weledele Heer,

U Eds. Dienstw. Dienaren,

GEBROEDERS SCOTT.

P.S.—Lichte goederen worden kosteloos verpakt. Voor het pakken van zware goederen rekenen wij 2½ per cent.

18. Maning.

MEJUFFROUW W. G. JURGENS,
Blauwvallei.

MALMESBURY, 1 Febr., 1894.

MEJUFFROUW,

Ik heb de eer U te berichten, dat ik op den laatsten December, 1893, de zaak van den heer F. Hart alhier overgenomen heb met al hare baten en schulden. In de boeken vind ik eene som van £53 10s. tegen U uitstaande voor waarde ontvangen sedert Juli, 1890. Ik zie ook uit de correspondentie, dat er op verschillende tijden aan U geschreven is, U verzokende, dit bedrag te ver-

amount, without, however, your ever even having taken notice of the letters sent. In consequence I have to advise you that I shall expect a settlement before the end of the present month, failing which the account will be handed over for collection at your own expense.

I remain, Madam,
Yours obediently,
FRANK PITT.

19. Extension of Time requested.

MR. FRANK PITT,
Malmcsbury.

BLAUWVALLEI, *February 10th, 1894.*

DEAR SIR,

Your letter dated February 1st, has upset me very much. I acknowledge the debt recorded in the books of Mr. T. Hart, whose business you state to have taken over, but I must at the same time apply for an extension of the time named by you. Mr. F. Hart will be able to testify that, had my circumstances been less adverse, the account against me would have been paid long before this. If you will give me time, the sum will be duly paid in full, or if you will accept monthly payments, I am willing to bind myself to remit £10 per month. Please withdraw the threat of handing me over to a collector, which might prove disastrous to me in my present circumstances.

I remain, dear Sir,
Yours faithfully,
W. G. JURGENS.

20. Extension of Time Granted.

MRS. W. G. JURGENS,
Blauwvallei.

MALMESBURY, *February 18th, 1894.*

MADAM,

In reply to your favour of the 10th inst. I beg to state that in compliance with your wish I have written to Mr. Anderson, the agent at Blauwvallei, instructing him to draw up a document for you to sign, by which you bind yourself to remit, through the said agent, monthly payments of £10, until the sum of £53 10s. shall

effenen, zonder dat Gij echter ooit zelfs notitie van de gezonden brieven genomen hebt. Dientengevolge moet ik U kennis geven, dat ik betaling verwachten zal voor het einde dezer maand, als wanneer, zoo U in gebrake blijft, de rekening ter collectie zal overgegeven worden op Uwe eigene kosten.

Ik verblijf, Mejuffrouw,
Uw Dienstw. Dien.,
FRANK PITT.

19. Verzoek om Uitstel.

DEEN HEER FRANK PITT,
Malmesbury.

BLAUWVALLEI, 10 Februari, 1891.

MIJNHEER,

Uw brief, gedatcerd 1 Feb., heeft mij niet weinig ontsteld. Ik erken het bedrag schuldig te zijn, dat in de boeken van den Heer F. Hart genoteerd is, wiens bezigheid Gij zegt overgenomen te hebben; maar tevens moet ik verlenging aanvragen van den tijd door U genoemd. De Heer F. Hart zal kunnen getuigen, dat, waren de zaken mij niet zoo tegengehouden, de rekening tegen mij reeds lang tevoren voldaan zou geweest zijn. Indien Gij mij tijd wilt geven, zal de som in haar geheel behoorlijk betaald worden, of zoo Gij maandelijksche afbetalingen wilt aannemen, ben ik bereid mijzelve te verbinden tot eene aflossing van £10 per maand. Wees zoo goet de bedreiging in te trekken, van mij aan een collecteur over te geven, hetgeen mij in mijne tegenwoordige omstandigheden zeer tot nadeel zou kunnen zijn.

Ik verblijf, Mijnheer,
Uwe Dienstw. Dienares,
W. G. JURGENS.

20. Verlenging van Tijd toegestaan.

MEJUFFROUW W. G. JURGENS,
Blauwvallei.

MALMESBURY, 18 Februari, 1891.

MEJUFFROUW,

In antwoord op uwe missive van den 10den dezer maak ik U bekend, dat ik overeenkomstig Uw verlangen den heer Anderson, Agent te Blauwvallei, geschreven heb, hem opdragende een document op te stellen, dat door U onderteekend moet worden, en waarbij Gij U verbinden zult door genoemden agent maandelijksche

have been paid up. I may add that I shall charge neither discount nor collection expenses, seeing that, according to your letter, you seem to be in difficulties.

I remain, Madam,
Yours obediently,
FRANK PITT.

21. Threat.

MR. J. DICKSON,
Porterville.

SOMERSET-EAST, *January 1st, 1894.*

SIR,

As I have received no reply to my letter requesting an early settlement of the amount owing by you to this business, I am instructed to say, that unless your cheque for the same be received at this office before Wednesday next, the matter will be placed in the hands of the Company's solicitors.

I have the honour to be, Sir,

Yours faithfully,
HENRY JACKSON,
Secretary to the Somerset-East Wool Manufactory.

22. Invoice.

G. DALE, Esq., Beaufort West.

In account with GEORGE MURRAY & Co., Kaapstad.

To

1 ream foolscap, No. 6	£ --	15	—
4000 envelopes, 5½ × 3	2	—	—
1 Stanley's "Darkest Africa" (Col. Ed.) ..	—	18	—
1 Dr. Peters' "Light on Darkest Africa" ..	2	2	
4 Dutch Reader I.	—	3	6
36 Excelsior Copybooks -/3		9	—
3 boxes chalk	--	2	6
		<hr/>	
CAPE TOWN, <i>February 28th, 1894.</i>	£ 6	10	--

betalingen van £10 over te maken, totdat de som van £58 10s. voldaan zal zijn. Ik voeg hierbij, dat noch korting noch collectie kosten in rekening zullen gebracht worden, daar Gij, naar Uw zeggen, in moeilijke omstandigheden verkeert.

Ik verblijf, Mejuffrouw,
Uw Dienstw. Dien.,
FRANK PITT.

21. Bedreiging.

DEN HEER J. DICKSON,
Porterville.

SOMERSET-OOST, 1 Januari, 1891.

MIJNHEER,

Daar ik geen antwoord gekregen heb op mijnen brief, waarin U verzocht wordt het bedrag door U aan deze bezigheid verschuldigd, spoelig te vereffenen, is mij opgedragen, te zeggen, dat zenzij Uw cheque voor genoemd bedrag vóór Woensdag aan dit kantoor ontvangen wordt, de zaak overgegeven zal worden aan de procureurs der Compagnie.

Ik heb de eer te zijn, Mijnheer,
Uw Dienstw. Dien.,
HENRY JACKSON,
Secretaris van de Somerset Oost Walfabrik.

22. Rekening van Geleverde Goederen.

WELEDELE HEER G. DALE, Beaufort West.

In rekening met GEORGE MURRAY & Co., Kaapstad.

Voor aan U'Ed. geleverd:

1 ricin foolscap, No. 6	15	|	—
1000 enveloppen, 5½ × 3	2	|	—
1 Stanley's "Darkest Africa" (Kol. Ed.) ..	—	|	18
1 Dr. Peters' "Light on Darkest Africa" ..	2	|	2
1 Hollandsch Leesboek I. .. .. .	—	|	3
36 "Excelsior" Schrijfboeken .. .. .	—	|	9
3 dozen krijt .. .. .	—	|	2
		|	6
		|	6

KAAPSTAD, 28 Februari, 1891.

£ 6 , 10 | —

23. Receipt.

£6 10s.

RECEIVED from G. Dale, Esq., Beaufort West, the sum of Six Pounds Ten Shillings Stg., being amount of goods as per invoice of February 28th, 1891.

G. G. GLAZER.

CAPE TOWN, *March 26th*, 1891.

24. Six-Monthly Account.

TERMS: No discount on six-monthly accounts.

Mr. H. LEFÈVRE, Grahamstown.

Dr. to THE ARGUS COMPANY, LTD., of Cape Town.

1895.

2 July	To Goods, as per Invoice . . .	£ 4	17	3
17 August	Ditto ditto	25	1	7
3 Nov.	Ditto ditto	7	16	4
25 Dec.	Ditto ditto	31	4	9
CAPE TOWN, <i>December 31st</i> , 1895.		£ 68	19	11

25. Promissory Note.

£126 5s. 6d.

Due: 16th February, 1895.

Six months after date I promise to pay to Mr. H. Fletcher, of Carnarvon, or order, the sum of One Hundred and Twenty-Six Pounds Five Shillings and Six Pence Stg. for value received.

WILLIAM MOORE.

STYLLERVILLE, *August 16th*, 1894.

23. Kwitantie.

£6 10s.

Ontvangen van den Welod. Heer G. Dale, Beaufort West, de som van zes Ponden tien shillings Stg., zijnde bedrag van de rekening van geleverde goederen van 28 Februari, 1891.

G. G. GLAZER.

KAAPSTAD, 26 Maart, 1891.

24. Zesmaandelijksche Rekening.

TERMEN: geene korting op zesmaandelijksche rekeningen.

DE HEER H. LIEFÈVRE, Grahamsstad.

Debet van DE ARGUS COMPAGNIE, BEP., Kaapstad.

1895.

2 Juli	voor goederen volgens rekening	£	4	17	3
17 Aug.	ditto		25	1	7
3 Nov.	ditto		7	16	4
25 Dec.	ditto		31	4	9
			<hr/>		
KAAPSTAD, 31 December, 1895.			£	68	19 11

25. Promesse.

£126 5s. 6d.

Vervalt 16 Februari, 1895.

Zes maanden na dato beloof ik te betalen aan den Heer H. Fletcher van Carnarvon of order, de somma van Een Honderd en Zes en Twintig Ponden Vijf Shillings en Zes Pence Stg., waarde genoten.

WILLIAM MOORE.

STRETLERVILLE, 16 Augustus, 1891.

26. Form of Draft.

CAPE OF GOOD HOPE,
CAPE TOWN, *February 28th*, 1891.

No. 351. £53 6s. 9d.

At thirty days' sight of this, our Sole of Exchange, pay to the order of A. Montague, Esq., the sum of Fifty Three Pounds Six Shillings and Nine Pence Stg. value received.

JOHN SIMCOX & Co.

To the STANDARD BANK OF SOUTH AFRICA, LTD.,
Cape Town Branch, Cape Town.

27. Form of Acceptance Bill.

£115 6s. 9d.

CAPE TOWN, *March 31st*, 1891.

Four months after date pay to my order the sum of Four Hundred and Fifteen Pounds Six Shillings and Ninepence Stg., value received.

JOHN BRAND.

To MESSRS. AKWRIGHT & Co.,
Port Elizabeth.

This document becomes negotiable if properly drawn up on stamped paper, and written across the face thus:

Accepted

AKWRIGHT & Co.,

Payable at the Standard Bank, Cape Town Branch.

26. Model van een Wissel.

KAAP DE GOEDE HOOP,
KAAPSTAD, 28 *Februari*, 1891.

No. 351. £58 6s. 9d.

Dertig dagen na zicht gelieven te betalen tegen dezen onzen eenigen wisselbrief aan de order van den Heer A. Montague, de som van Drie en Vijftig Ponden, Zes Shillings en Negen Pence Stg., waarde genoten.

JOHN SIMCOX & Co.

Aan de STANDAARD BANK VAN ZUID-AFRIKA, DEP.,
Kaapstadschen Tak, Kaapstad.

27. Model van Acceptatie Wissel.

£415 6s. 9d.

KAAPSTAD, 31 *March*, 1891.

Vier maanden na dato gelieven te betalen aan de order van mijzelf de som van Vier Honderd en Vijftien Ponden, Zes Shillings en Negen Pence Stg., waarde genoten.

JOHN BRAND.

DEN HEEREN AKWRIGHT & Co.,
Port Elizabeth.

Dit document kan verlandt worden, indien het behoorlijk opgezegd papier geschreven is, en op de volgende wijze gekruist:

Geaccepteerd
AKWRIGHT & Co.,

Betaalbaar aan den Kaapstadschen tak der Standaard Bank.

BUSINESS.**28. Order to a Grocer.**

MR. J. G. VAN HAREN,
PARYS.

BONTBOKFONTEIN, *Sept. 2nd, 1895.*

DEAR SIR,

Kindly send me in the course of the day:—10 lbs. Rio coffee, 2 lbs. Souchong tea, 3 packets of cornflour, 1 lb. split peas, 1 ounce ground cinnamon, 1 packet best white sugar, 1 tin Esbensen's butter (7 lbs., best quality).

With reference to my last order I have to remark, that the Java coffee was of a very inferior quality, being mixed with chicory, while the sugar was lumpy and sandy. I must request you to make a note of this, if at least my custom is of any consequence to you. I was thoroughly displeased with the goods, and only order once more to see if this order will be executed in proper style.

Yours truly,

————— FLORENCE FREEMAN.

29. Reply to 28.

MRS. FREEMAN,
BONTBOKFONTEIN.

PARYS, *September 2nd, 1895.*

MADAM,

Your favour reached me this morning per your man. The order it contained I have packed. I hasten to reply to your very serious complaints, that I have read them with the greatest astonishment, and that believing all you say, I can only explain things in this way, that I have had to place that order in the hands of a clerk instead of personally executing it, as I usually do, and promise to do in the future. I consequently express the hope that the present order will fully satisfy you, and that what you threateningly say would be a final trial, may lead to a succession of even larger orders than you were pleased to favour me with thus far.

I remain, Madam,

Yours obediently,

J. G. VAN HAREN.

BEZIGHEID.

28. Bestelling aan een Kruidenier.

DEN HEER J. G. VAN HARBEN,
Parijs.

BONTBOKFONTEIN, 2 Sept., 1895.

MENHEER,

Waar zoo goed mij in den loop van den dag te zenden:—
10 pond Rio koffie, 2 pond Souchong thee, 3 pakken kaarsen,
1 pond gespleten erwten, 1 ons fijne kaneel, 1 zak beste witte
suiker, 1 blik Esbensen's boter (7 pond, beste kwaliteit).

Met betrekking tot mijne laatste bestelling moet ik opmerken,
dat de Java koffie van zeer slechte kwaliteit was en met suikerij
gemengd, terwijl de suiker geklont en zanderig was. Ik verzoek
U vriendelijk, hierop te letten, indien mijne klandizie U ten minste
iets waard is. Ik was uiterst ontevreden over de goederen, en
bestel alleen nog eens om te zien, of ik behoorlijke bediening
krijgen kan.

De Uwe,

—————
FLORENCE FREEMAN.

29. Antwoord op 28.

MEVROUW FREEMAN,
Bont bokfontein.

PARIS, 2 September, 1895.

MEVROUW,

Ik heb Uwen brief van morgen per Uwen knecht ontvangen.
De bestelling, daarin vervat, heb ik gepakt. Ik haast mij op Uwe
zeer ernstige klachten te antwoorden, dat ik ze met de grootste
verwondering gelzen heb, en dat ik, geloovende al wat Gij zegt,
de zaak alleen op deze wijze verklaren kan, dat ik die bestelling
aan eenen klerk heb moeten overlaten, in plaats van ze zelf uit
te voeren, zooals ik gewoonlijk doe, en beloof in het vervolg te
zullen doen. Ik druk derhalve de hoop uit, dat deze bestelling
U volkomen voldoen zal, en dat, wat Gij dreigende zegt eene
laatste kans te zijn, leider moge tot herhaalde en zelfs grootere
bestellingen dan Gij tot nu toe zoo goed geweest zijt mij te doen.

Ik verblijf, Mevrouw,

Uw Diensw. Dienaar,

J. G. VAN HARBEN.

30. Order to a Butcher.

MR. P. SNAKE,
Longstreet.

BLOEMFONTEIN, *October 17th, 1896.*

DEAR SIR,

To my regret your cart did not call yesterday. I was under the impression that you were in the habit of sending it round to your customers daily; besides, your man told me so when some time ago I came to live here. I now request you to be good enough to do the same, and to send me before noon 1 lb. of soup-meat, and a nice leg of mutton of about 10 lbs. You might at the same time send me word when you will be making sausage next, and whether I can regularly get polonies at your place on Tuesdays and Fridays.

I am, yours truly,

W. KRENS.

31. Order to a Tailor.

MR. GEORGE WELLS,
Hopo Town.

RATHEPAN, *July 2nd, 1891.*

DEAR SIR,

I herewith return "Directions for Self-Measurement," which you supplied me with per last post. I have filled in the forms with the greatest care, and now beg to order a full suit (frock-coat) of the sample on which you will find two pins sticking. Should there not be sufficient of this material, however, you may make the trowsers of the stuff marked in the samples with one pin. This is the first time I give "Self-measurement" a trial, and seeing I do it on your own advice, I trust you will undertake to alter the clothes, should the cut prove to be incorrect in any way.

I am, dear Sir,

CHARLES MACBETH.

30. Bestelling aan een Slager.

DEN HEER P. SNAKE,
Langestraat.

BLOEMFONTEIN, 17 October, 1896.

MIJNHEER,

Tot mijne spijt is Uwe kar gisteren niet bij mij aan geweest. Ik was onder den indruk, dat Gij gewoon waart ze elken dag bij Uwe klanten rond te sturen; daarenboven heeft Uw knecht mij dit gezegd, toen ik eenigen tijd geleden hier ben komen wonen. Ik verzoek U nu, zoo goed te willen zijn, dit te doen, en mij vóór twaalf uur te sturen 1 lb. soepvleesch, en een lekkeren schapenbout van zoowat 10 lbs. Gij kunt mij tegelijkertijd laten weten, wanneer er weer worst wordt gemaakt, en of ik geregeld Dinsdags en Vrijdags polonies bij U kan krijgen.

Ik ben, de Uwe,
W. KRENS.

31. Bestelling aan een Kleermaker.

DEN HEER GEORGE WELLS,
Hoopstad.

RATHEPAN, 2 Juli, 1894.

MIJNHEER,

Hiernevens zend ik terug "Aanwijzingen voor zelf meten," die Gij mij per laatste post toegezonden hebt. Ik heb de vormen met de grootste zorg ingevuld, en bestel nu een geheel pak (gekleede jas) van de staal, waarin gij twee spelden gestoken zult vinden. Mocht er echter niet genoeg van deze stof zijn, dan kunt Gij de broek van het goed nemen, in de stalen met ééne speld gemerkt. Dit is de eerste maal, dat ik "zelf meten" probeer; en aangezien ik het op Uw eigen aanraden doe, vertrouw ik, dat Gij op U nemen zult, de kleederen te veranderen, indien het snit in eenig opzicht incorrect mocht zijn.

Ik ben, Mijnheer, de Uwe,
CHARLES MACBETH.

32. Order to a Bookseller.

MR. CHARLES TITMAN,
Malmesbury.

LEEWENDAL, August 14th, 1895.

DEAR SIR,

My last order of books for the public school of this place having satisfied our Committee, I beg to send you the following new order, which I trust will be executed in the same good style, and with like despatch, as the first.

The list handed to me by the head master runs as follows:

- 12 bottles blue-black ink.
- 1 black board and case.
- 12 dozen copy books.
- 12 Translation books (Dutch-English).
- 1 pair of wooden compasses for chalk.
- 6 atlases of the whole world, physical and political maps combined.

Payment will be made on receipt of goods. I trust you will allow the usual 10 per cent. discount on the books, seeing they are intended for a public institution.

I remain, Sir,

Yours faithfully,

JAMES CLARKE,

Hon. Sec. to Leewendal Public School Board.

33. Order to a Mason.

MR. PETER OBERHEIM,
Riversdale.

DELLFONTEIN, Sept 16th, 1894.

DEAR SIR,

The new house you built on my farm a year ago sadly requires repairs. The thatch is leaking at two corners, and requires a hundred bundles of thatch; one of the pillars in front has given way, and has to be built again from the foundation with sound bricks; the plaster on the main walls is coming

32. Bestelling aan een Boekhandelaar.

DEN HEER CHARLES TITMAN,
Malmesbury.

LELWENDAL, 11 Augustus, 1895.

MIJNHEER,

Daar mijne laatste bestelling van boeken voor de publieke school alhier aan onze Commissie voldoening gegeven heeft, zend ik U de volgende nieuwe order, die naar ik vertrouw, op dezelfde goede manier en met gelijken speed als de eerste uitgevoerd zal worden.

De lijst, mij door den Hoofdonderwijzer overhandigd, is als volgt:

12 flesschen blaauwzwarte inkt.

1 zwart bord en czl.

12 dozijn schrijfbouken.

12 Vertaalboeken (Hollandsch-Engelsch).

1 houten passer voor krijt.

6 atlansen van de geheele aarde met physische en politieke kaarten.

Betaling zal dadelijk na ontvangst der goederen geschieden. Ik vertrouw, dat Gij de gewone 10 perc. korting op de boeken zult toestaan, aangezien zij bestemd zijn voor eene publieke inrichting.

Ik verblijf, Mijnheer,

De Uwe,

JAMES CLARKE,

Hon. Sec. van de Commissie der Leetwensdalsche Publieke School.

33. Bestelling aan een Metselaar.

DEN HEER PIETER OBERHEIM,
Riversdale.

DEELFONTEIN, 16 Sept., 1894.

MIJNHEER,

Het nieuwe huis, een jaar geleden door U op mijne plaats gebouwd, moet noodig voorzien worden. Het rieten dak lekt aan twee locen, en heeft honderd bundels riet noodig; één der pilaren van voren is ingevallen, en moet van het fundament af met goeden baksteen worden opgebouwd; de pleister van de buiten-

down in large patches, and needs at least three bags of lime. Clay and sand you will find on the farm not very far from the house. I must remind you that you have guaranteed the building for two years, and that consequently I shall expect you to see to these repairs without delay, and at your own expense.

I remain, yours truly,
HERBERT STOCK.

34. Wool Wanted.

MR. JAN VERLAGEN,
Koebeestfontein,
Aliwal North.

PORT ELIZABETH, Oct. 24th, 1895.

DEAR SIR,

We beg to inform you that there is every chance of a rise in the prices of wool on the London market. Having had dealings with you so often, we approach you and a few of your neighbours with the proposal that you keep all your wool for us at a reserve price of ninepence per lb. (long), and fivepence per lb. (short). We bind ourselves, should the market allow it next month, to offer you even higher prices, but of those named you can be certain. Let us know in time how many bales you will have for us on December 1st next.

We remain, dear Sir,
Yours obediently,
LAING BROS.

35. Answer to 34.

MESSRS. LAING BROS,
Port Elizabeth.

KOEBEESTFONTEIN,
ALIWAL NORTH, November 1st, 1895.

GENTLEMEN,

Yours of the 24th ulto. to hand. I am pleased at the contents, seeing they show me what confidence you place in me. Allow me to inform you as to the condition of my sheep. All my flocks were dipped in April, and again in September, so that it is

man valt in groote stakken af, en kan niet minder dan deze zakken kalk gerepareerd worden. Klei en zand vindt Gij op mijne plaats niet zeer ver van het huis. Ik moet er U aan herinneren, dat Gij het gebouw voor twee jaar gegarandeerd hebt, en dat ik dientengevolge verwacht, dat Gij zonder verwijl en op Uwe eigene kosten deze reparatiën uitvoeren zult.

Ik verblijf, de U we,
HERBERT STOOK.

34. Wol Verlangd.

DEN HEER JAN VERLAGEN,
Koebeestfontein,
Aliwal Noord.

PORT ELIZABETH, 21 Oct., 1895.

WAARDE HEER,

Wij hebben de eer, U te doen weten, dat er alle kans bestaat op eene rijzing in de prijzen van wol op de Londensehe markt. Daar wij zoo dikwijls met U ghandeld hebben, wenden wij ons tot U en een paar Uwer burea's met het voorstel, dat Gij al Uwe wol voor ons bewaren zult tegen een reserve prijs van negen pence per pond (lange) en vijf pence per pond (korte). Wij verbinden ons, indien de markt het aanstaande maand toelaat, U zelfs nog hooger prijzen aan te bieden, maar op de genoemde kunt Gij vast rekenen. Laat ons tijdig weten, hoeveel balen Gij voor ons hebben zult op 1 December a.s.

Hoogachtend blijven wij, Waarde Heer,
Uwe Dienstw. Dien.,
GEBROEDERS LAING.

35. Antwoord op 34.

DEN HEEREN GEBROEDERS LAING,
Port Elizabeth.

KOEBEESTFONTEIN,
ALIWAL NOORD, 1 November, 1895

MIJNE HEEREN,

Uwe letteren van den 21sten d. zijn mij geworden. Ik verblijd mij over den inhoud ervan, daar ik er het vertrouwen in lees dat Gij in mij stelt. Laat mij toe U in te lichten aangaande den staat mijner schapen. Al mijne kudden zijn in April gedipt,

out of the question that a single animal should be scabby. Besides the veldt is good, and therefore my sheep are fat, and the wool all that one could wish. Acting on the contents of your letter, I undertake to have all my wool ready packed for you on the 1st of December. You may be sure of 96 bales; I count, however, on having rather more than 100. I am satisfied with the prices you name, and shall be glad if the market should allow you to go beyond them.

With regards, I remain,

Yours truly,

JAN VERLAGEN.

36. Order to an Ironmonger.

MESSERS. DAVIS & Co.,

Cape Town.

WELLINGTON, *December 26th, '95.*

GENTLEMEN,

A friend of mine has recently been to Town, and has told me about the splendid show of grates and stoves in your windows. I am altering and enlarging my house, and will therefore require a grate with mantelpiece for the drawing-room, and one ditto, though simpler, for the dining-room. It being impossible for me to leave home at the moment, I shall be obliged if you will send me some drawings of what you have in stock, at the same time stating the prices of your goods. I want everything complete grate, mantelpiece, and utensils (poker, tongs and coal-scuttle).

Hoping for an early reply, I remain, Gentlemen,

Yours truly,

STOFFEL BUREN.

37. Reply to 36.

MR. STOFFEL BUREN,

Wellington.

CAPE TOWN, *December 27th, 1895.*

DEAR SIR,

In reply to your favour of the 26th inst, we have forwarded to you by this post a complete price list of stoves, grates, mantelpieces and utensils. We are sorry that it seems impossible for

en nog eens in September zoodat er geene sprake is van brand-
ziekte op een enkel dier. Daarbij is het veld mooi, en dus het vee
vet, en de wol al wat men maar wenschen kan. Handelde naar
den inhoud van Uw schrijven, neem ik op mij, al mijne wol op
1 Dec. voor U klaar gepakt te hebben. Gij kunt zeker zijn van 96
beden; ik reken echter op ruim 100. Ik ben tevreden met de door
U genoemde prijzen, en zal mij verblijden, wanneer de markt U
toestaan zal, nog iets hooger te gaan.

Met groete blijf ik,

De Uwe,

JAN VERLAGEN.

36. Bestelling aan een Ijzerwinkel.

DEN HEEREN DAVIS & Co.,

Kaapstad.

WELLINGTON, 26 December, '95.

MIJNE HEEREN,

Er is veel van mij is onlangs naar de Stad geweest, en
heeft mij verteld van de prachtige uitstalling van haarden en
kacheln in twee vensters. Ik ben bezig mijn huis te veranderen en
te vergrooten, en heb daarom een haard met schoorsteenmantel
nodig voor de voorkamer, en een dito, maar eenvoudiger, voor de
etkamer. Daar ik onmogelijk op het oogenblik van huis kan,
zoult Gij mij verplichten met mij eenige teekeningen te zenden
van wat Gij in voorraad hebt, en daarbij de prijzen Uwer artikelen
op te geven. Ik wil alles compleet hebben: haard, mantel, en
gereedschap (pook, tang en kolenbak).

Hopende een spoedig antwoord van U te ontvangen,

teeken ik mij, mijne Heeren,

Uw Dienstw.,

STOFFEL BUREN.

37. Antwoord op 36.

DEN HEER STOFFEL BUREN,

Wellington.

KAAPSTAD, 27 December, 1895.

MIJNHEER,

In antwoord op Uwe letteren dtd. 26 d. z. r., zenden wij U per
deze post een volledige prijs-courant van kacheln, haarden, schoor-
steenmantels en toebehooren. Het spijt ons dat het U onmogelijk

you to pay us a visit yourself, and select in our stores what suits you best. However, the price list, which contains pictures of various articles, will assist you a good deal, and if your friend who saw our stock will give you some information, you will, we hope, be able to make your choice satisfactorily. We hope to hear more from you about this matter shortly. The prices—this we still want to bring to your notice—quoted in our price list, are at three months' credit. Should it suit you to pay cash, then we should allow 5 per cent. discount.

We have the honour to be, Sir,

Yours obediently,

DAVIS & Co.

38. Order to a Jam Manufactory.

MR. P. MEIRINGH,
Jam Manufacturer,
Stellenbosch.

MODDERGAT, *June 30th*, 1894.

DEAR SIR,

Some weeks ago your price list was handed to me by one of your agents. I am glad in this way to have been informed about your newly-erected factory at Stellenbosch. Be good enough to send at your earliest opportunity one tin, by way of sample, of all jams made by you, besides a few jars of canned apples and pears.

If I like your make, I shall gladly undertake recommending it to my friends in this neighbourhood.

Yours truly,

PAUL ROUX.

schijnt te zijn, zelf ons een bezoek te brengen, en in ons magazijn uit te kiezen wat U het best past. De prijscourant echter, die tekeningen van verschillende artikelen aangeeft, zal U veel helpen, en wanneer Uw vriend, die onzen voorraad gezien heeft, U wat inlichting wil geven, zult Gij, hopen wij, eene keus kunnen doen, die U voldoening geven zal. Wij hopen binnen kort verder van U over deze zaak te hooren. De prijzen, dit wenschen wij U nog onker de aandacht te brengen, in onze lijsten aangegeven, zijn op drie maanden krediet. Past het U, kontant te betalen, zoo geven wij 5 per cent. korting.

Wij hebben de eer te zijn, Mijnheer,
Uwe Dienstw. Dienaren,
DAVIS & Co.

38. Bestelling aan eene Konfijtfabriek.

DEN HEER P. MEIBINGH,
Konfijtfabrikant,
Stellenbosch.

MODDERGAT, 30 Juni, 1894.

MIJNHEER,

Eenige weken geleden is mij Uwe prijscourant door eenen Uwer agenten ter hand gesteld. Ik ben blij, op deze wijze gehoord te hebben van Uwe nieuw opgerichte fabriek te Stellenbosch. Gelieve mij per eerste gelegenheid te zenden een blikje, als monster, van alle konfijten die Gij maakt, benevens een paar flesschen ingemaakte appelen en peren.

Wanneer Uw fabrikaat mij bevalt, neem ik gaarne op mij, het aan mijne vrienden hier in den omtrek te recommandeeren.

De Uwe,
PAUL ROUX.

ADVERTISEMENTS.

39. For a Governess.

Wanted, a Governess on the farm Kraaisvallei, in the immediate neighbourhood of the pretty and flourishing town of Charlotteville, to take charge of the education of six children between the ages of 5 and 12. Must be of the Protestant religion, and capable of preparing pupils for the various school examinations as far as the School Higher University. A thorough knowledge of music will be a recommendation. Salary £50, with free board and lodging in a first-class family. Successful candidate must enter on her duties not later than the 18th January next. Applications with copies of testimonials to be sent to the undersigned,

WILLIAM VINCENT, V.D.M.

CHARLOTTEVILLE, *December 1st, 1894.*

40. For a Headmaster.

Applications are invited for the position of Headmaster to the Greenock Boys' Public School, the present principal, who has held the post for upwards of thirty years, being about to retire on pension.

All applicants must be graduates of some recognised English or Scottish University, and must be married men of over thirty years of age. The successful applicant will be expected to take charge of a boarding establishment on behalf of the Managers. The institution has an average number on its books of two hundred and fifty boys, maintains six assistant masters, and prepares for all examinations falling within the curriculum of ordinary first-class Public Schools. Salary £500, with free residence in the boarding-school, and an annual bonus of £50 for management of boarding department.

EDWARD TRASER,
Secretary Public School Board.

GREENOCK, *March 13th, 1895.*

ADVERTENTIËN.

39. Om eene Gouvernante.

Benoodigd eene Gouvernante op de plaats Kruisvallei in de onmiddellijke nabijheid van de schoone en bloeiende stad Charlotteville, om de opvoeding van 6 kinderen tusschen 5 en 12 jaren op zich te nemen. Moet zijn van den Protestantschen godsdienst, en in staat om leerlingen op te leiden voor de verschillende examens tot aan het Hoogere Schoolexamen. Eene degelijke kennis van muziek zal eene aanbeveling zijn. Salaris £50 met vrijen kost en inwoning in eene eerste klas familie. De gekozen applicante moet haar werk beginnen niet later dan 18 Januari aanst. Applicatiën met copie van getuigschrift moeten gezonden worden aan den ondergeteckende,

WILLIAM VINCENT, V.D.M.

CHARLOTTEVILLE, 1 December, 1894.

40. Om een Hoofdonderwijzer.

Applicatiën worden gevraagd voor de betrekking van Hoofdonderwijzer aan de Publieke Jongensschool te Grenock, daar de tegenwoordige principaal, die den post omtrent dertig jaren bekleed heeft, op het punt staat, op pensioen af te treden.

Alle applicanten moeten gegraduateerden zijn van de eene of andere erkende Engelsche of Schotsche Universiteit, en moeten gehuwd en boven de dertig jaren zijn. Van den gekozen applicant zal verwacht worden, dat hij de zorg eener kostinrichting voor rekening der Bestuurders op zich nemen zal. De inrichting heeft een gemiddeld aantal van twee hondred en vijftig jongens op de boeken, onderhoudt zes assistenten, en maakt voor alle examens klaar, die binnen het werk van gewone eerste klas Publieke Scholen vallen. Salaris £500 met vrije woning in de kostschool, en een jaarlijkschen bonus van £50 voor het bestuur der kostinrichting.

EDWARD FRASER,

Secretaris van het Bestuur der Publieke School.

GRENOK, 13 Maart, 1895.

41. For Servants.

Wanted, a Cook and an inside Servant. Both must expect to be in actual service from 6 o'clock in the morning till 9 o'clock at night, but will have Wednesday and Sunday afternoons free alternately. Wages for either £1 15s. per month. Small family, and pleasant residence at the sea-side. Washing allowance in addition to wages. Apply in person, Villa Marina, Sea-point, between the hours of 2 and 4 p.m., before the 15th inst.

VILLA MARINA, SEA-POINT,
July 8th, 1891.

42. For Boarders.

Mrs. Wilcox, of 48, Church-street, Cape Town, has pleasure in acquainting her numerous friends in the country that she has just been rebuilding as well as extending her establishment in Church-street, and is now able to accommodate a large number of weekly and monthly boarders, who will find her house equipped with all necessaries to secure comfort. Good plain food and clean bedrooms at moderate cost. Hours to suit office men. Railway station and post-office in the immediate neighbourhood. Less than 4 minutes' walk from the main tramway. Families put up at reduced prices. Washing done on the premises if preferred.

CAPE TOWN,
July 3rd, 1891.

43. Wanted Employment.

A Dressmaker of long experience in large Manchester houses is desirous of becoming connected with one of the first-class linen-draperies stores in Port Elisabeth. Willing to take the management of a dressmaking department. No evening work undertaken.

Apply to Miss STAY, Poste Restante, Cape Town.

References: Messrs. J. M. WALKER & Co., Linen-Drapers, Manchester.

Messrs. WHITE & WHITE, Clothiers, Manchester.

41. Om Dienstboden.

Benoodigd eene Keukenmeid en eene Binnenmeid. Van beiden wordt verwacht dat zij in werkelijken dienst zullen zijn van 6 uur 's morgens tot 9 uur in den avond, maar Woensdag- en Zondagmiddag zullen zij om de andere vrij hebben. Loon voor ieder £1 15s. per maand. Eene kleine familie, en aangenaam verblijf aan de zee. Extra toelage voor wasch. Doe aanzoek in persoon te Villa Marina, Zee punt, tusschen 2 en 4 uur in den namiddag vóór den 15 der dezer.

VILLA MARINA, ZEE PUNT,
8 Juli, 1894.

42. Om Boarders.

Mejuffrouw Wileox, No. 18, Kerkstraat, Kaapstad, heeft het genoegen haren velen vrienden buiten bekend te maken, dat zij haar etablissement in de Kerkstraat onlangs verbouwd en uitgebreid heeft; en dat zij nu in staat is accommodatie te verschaffen aan een groot aantal wekelijksche en maandelijksche boarders, die haar huis voorzien zullen vinden van alle benoodigde gemakken. Goed, eenvoudig voedsel en zindelijke slaapkamers tegen redelijken prijs. Uren ten grieve van kantoorheeren. Spoorwegstation en postkantoor in de onmiddellijke nabijheid. Geen vier minuten loopen van den Loofblamweg. Families ingenomen tegen verminderde prijzen. Wasch in huis gedaan, indien verlangd.

KAAPSTAD,
3 Juli, 1894.

43. Werk Gevraagd.

Eene modiste, met jarenlange ondervinding in Manchester huizen, zoekt verbinding met een der eerste klas manufactuurwinkels in Port Elizabeth. Is bereid om aan het hoofd te staan van het modisten-departement. Geen avondwerk ondernomen.

Doe aanzoek bij MEJUFFROW STAY, Poste Restante, Kaapstad.

Referentien: De Heeren J. M. WALKER & Co., Manufacturiers,
Manchester.

De Heeren WHITE & WHITE, Lakenhandelaars,
Manchester.

44. Situation Wanted.

A Gentleman, recently arrived in the country, would be glad to receive information as to where he could settle down as a land-surveyor. He brings the highest testimonials from the Delft Academy (Holland), and has besides been in actual service under the Dutch Government for more than two years.

Holding certificates for freehand and ornamental drawing, he is prepared to undertake evening classes, in whatever town should hold out sufficient inducement for him to settle there.

Parties interested are requested to address: P. M., *Express* Office, Bloemfontein.

45. School Wanted.

A teacher holding a Normal College certificate (Edinburgh), and M.A. of Glasgow University, recently come out, seeks a situation as headmaster of a Boys' First-class School in one of the districts in the Eastern Province. Has been engaged in teaching at home for six years. Has a thorough knowledge of Modern Languages (Dutch included), acquired in the countries where they are spoken.

Certificates of proficiency, of good conduct, of religious persuasion, &c., may be had on application to R. Z.,

Cure of DR. ZEEDERBERG,
Uniondale.

46. Announcement of a Sale.

I, the undersigned, being duly authorised thereto, by the executor testamentary in the estate of the late Dr. Berg, will offer for sale on Monday next, at the late doctor's residence:

A most beautiful collection of furniture, consisting of—

A complete drawing-room suite (1 couch, 2 easy chairs, 6 chairs) almost new, in beautifully carved walnut.

44. Betrekking Gezocht.

Een Eeoz, onlangs in het land gekomen, zou gaarne informatie bekomen met betrekking tot waar hij zich als landmeter zou kunnen neerzetten. Hij brengt de hoogste getuigschritten van de Delfsche Academie (Holland) mede, en is daarenboven gedurende ruim twee jaren in werkelijken dienst geweest onder het Hollandsche Gouvernement.

Daar hij in het bezit is van certificaaten voor hand- en ornamentteekenen, is hij bereid avondklassen te openen, waar eene stad voldoende voordelen aanbiedt om er lesa toe te brengen, zich daar neer te zetten.

Belanghabdenden worden verzocht te adreſſeren aan P. M., Kantoor der *Express*, Bloemfontein.

45. Aanzoek om eene School.

Een onderwijzer in het bezit van een Normaal School certificaat (Edinburgh), en M.A. van de Universiteit van Glasgow, onlangs uitgekomen, zoekt eene betrekking als hoofdonderwijzer aan eene eerste klas Jongensschool in een der districten der Oostelijke Provincien. Is zes jaren in Schotland in het onderwijs geweest. Heeft eene grondige kennis van Moderne Talen (Hollandsch ingesloten), verkregen in de landen, waar ze gesproken worden.

Certificaten van bekwaamheid, goed gedrag, godsdienstige overtuiging, enz. kunnen verkregen worden op applicatie aan R. Z.,

Per adres Dr. ZEEDEBERG,
Uniondale.

46. Kennisgeving van eene Verkoop.

Ik, Ondergeteekende, daartoo behoorlijk gemachtigd door den executeur testamentaire in den boedel van den overleden Dr. Berg, zit aanstaanden Maandag ten verkoop aanbieder aan de woning van den overleden dokter:

Eene bijzonder moede verzameling reubels, bestaande uit —

Een volkomen voorkamer-meublement (1 sofa, 2 armstoelen, 6 stoelen) bijna nieuw, prachtig gesneden notebomenhout.

A handsome trichord piano (Villiers & Co., Paarl), in splendid order.

A large Brussels carpet.

A study suite, mahogany with dark brown leather (9 pieces).
3 beautiful bookcases with glass doors.

A dining-room suite with couch, side-board, and side-table, all in solid oak.

All necessary kitchen utensils, together with a fine Swedish stove (Agata).

Further, bed-room baths, dinner-service, breakfast-service, suspension-lamps, reading-lamps, candlesticks, one chandelier.

Lastly, the whole of the doctor's valuable library, consisting of scientific, historical, and poetical works of great value, besides a fine-art collection and a number of good oil-paintings.

The sale to commence at 10 A.M. sharp.

JAMES SHARPE,
Auctioneer.

D'URBAN, *April 6th*, 1898.

INFORMATION ASKED.

47. To the Headmaster of a Boys' School.

P. MELBOURNE, Esq.,
Piquetberg.

BELLEVUE, near WORCESTER,
July 3rd, 1894.

DEAR SIR,

I have recently noticed your advertisement in the *Chronicle* concerning a new boarding-establishment shortly to be opened at Piquetberg. Being desirous of obtaining a good place for one of my boys, I request you to send me your prospectus, together with the rules of your house, and any other particulars you may deem necessary to assist me in coming to a decision.

Awaiting your reply,

I remain, dear Sir,
Yours faithfully,
P. LEVIN

Een mooie driestarige piano (Villiers & Co., Paarl) uitstekend in orde.

Een groot Brusselsch tapijt.

Een meublement voor de studeerkamer, mahoniehout met donker bruin leer (9 stuks).

3 mooie boekenkasten met glazen deuren.

Een eetkamer-meublement met rustbank, buffet en zijtafeltje, alles in solied eikenhout.

Alle noodige keukengereedschap tezamen met eene goede Zweedsche kachel (Agata).

Verder slaapkamerbuden, eetservies, ontbijtservies, hanglampen, leeslampen, kandelaars, één kroonkandelaar.

Eindelijk, de kostbare bibliotheek van den dokter in haar geheel, bestaande uit wetenschappelijke, historische, en poëtische werken van groote waarde, benevens eene fraaie kunstverzameling en een aantal goede schilderijen.

De verkoopning begint precies om 10 uur 's morgens.

D'URBAN, 6 April, 1898.

JAMES SHARPE,
Afslager.

INLICHTINGEN GEVRAAGD.

47. Aan den Hoofdonderwijzer eener Jongensschool.

DEN WELEDELEN HEER P. MELBOURNE,
Piquetberg.

BELLEVUE, nabij WORCESTER,
3 Juli, 1891.

WELEDELE HEER,

Ik heb onlangs Uwe advertentie in de *Chronicle* opgemerkt met betrekking tot eene nieuwe kostschool, die binnen kort te Piquetberg geopend zal worden. Daar ik verlangend ben, eene goede plaats voor een mijner zoons te vinden, verzoek ik U, mij Uw prospectus toe te zenden tezamen met Uwe huisregels, en wat andere bijzonderheden Gij noodig moogt vinden, om mij in het nemen van een besluit behulpzaam te zijn.

In afwachting van Uw antwoord,

Verblijf ik, WelEDELE Heer,

De Uwe,

P. LEVIN.

48. Reply to 47.

P. LEVIN, Esq.,
Bellevue, near Worcester.

PIQUETBERG, *July 5th, 1891.*

DEAR SIR,

Your favour of the 3rd inst. duly to hand. I hasten to send you my reply, for the very urgent reason that I have only room for a limited number of boarders, and that nearly every place has already been taken. The advantages of the new Piquetberg district boarding-school will be -

Sound education at moderate cost (see enclosed prospectus); individual attention; home-work supervision by myself; sound discipline in home and school; preparation for all examinations up to the Matriculation Examination of the Cape University. The fees mentioned include board and lodging, washing, tuition, drawing and music. No extras but stationery. The rules of my house, which you will likewise find enclosed, are few and simple, and tend to a thorough understanding between master and scholars. The site chosen for my establishment is one of the choicest of this healthy locality.

Trusting your decision will be in my favour, and requesting an early reply,

I remain, dear Sir,
Yours faithfully,
P. MELBOURNE.

49. To a General Dealer.

MR. GEORGE WILLS,
Oudtshoorn.

OUDTSHOORN, *Monday morning.*

DEAR SIR,

I arrived here with my family on Saturday night. Being in immediate need of very many articles which no doubt you keep, and your shop being nearest to Church-street, where I live, you will oblige by sending me a list of your prices current, together with any particulars you may have to mention with regard to

48. Antwoord op 47.

DEN WELFDELLEN HEER P. LEVIN,
Bellevue, nabij Worcester.

PIQUETBERG, 5 Juli, 1894.

WELEDELE HEER,

Uwe missive van den 3den dezer in orde ontvangen. Ik haast mij, U mijn antwoord te doen geworden, en dat wel omdat ik slechts plaats heb voor een beperkt aantal kostleerlingen, en bijna elke plaats reeds besproken is. De voordeelen van de nieuwe Piquetberg districtskostschool zullen zijn--

Dagelijke opleiding tegen matigen prijs (zie ingesloten prospectus); individuele attentie; huiswerk onder mijn persoonlijk toezicht; strenge discipline in huis en school; voorbereiding voor alle examens tot aan het Matriculatie examen der Kaapsche Universiteit. De opgegeven schoolgelden sluiten kost en inwoning, wasschen, onderwijs, teekenen en muziek in. Geen extra's behalve schoolbehoefden. Mijne huisregelen, die Gij ook ingesloten zult vinden, zijn weinig en eenvoudig, en boogen eene goede verstandhouding tusschen onderwijzer en leerlingen. De plek, voor mijne inrichting gekozen, is eene der uitgezochteste in deze gezonde streek.

Vertrouwende dat Uw besluit gunstig voor mij zal zijn, en een spoedig antwoord verzoekend,

Verblijf ik, Weldele Heer,
Uw Dienstw. Dienaar,
P. MELBOURNE.

49. Aan een Algemeen Handelaar.

DEN HEER GEORGE WILLS,
Oudtshoorn.

OUDTSHOORN, Maandag morgen.

MIJNHREER,

Ik ben hier Zaterdagavond met mijne familie aangekomen. Daar ik onmiddellijk behoefte heb aan zeer veel artikelen, die Gij zonder twijfel houdt, en Uw winkel de naaste is aan de Kerkstraat, waar ik woon, zult Gij mij zeer verplichten met mij eene prijscourant te zenden, en daarbij alle bijzonderheden, die Gij

manner of payment, discount, etc.; so as to enable me to see what you have, and whether your terms are such that I can deal with you.

I am,
Yours truly,
PAUL HANCOCK.

50. About a Servant.

MRS. HEWITT,
Park House,
The Hill.

14, BERG STREET, 7, 9/95.

MY DEAR MRS. HEWITT,

Having advertised for a general servant, a girl called on me yesterday, named Hannah Rose, who professes to be equally good as cook and as nurse. She was very strong on the point that she had been with you for four years, and had only left you a short while ago, there being no other reason for her leaving than her desire to make a change. I should be very much obliged to you indeed if you would give me some information as to the girl's character, and her behaviour while with you. You know me sufficiently to be able to judge of the exact kind of servant suitable for me, and should Hannah Rose be such an one, I should certainly engage her on your recommendation.

With regards, I remain,
Yours sincerely,
ANNA RICKERS.

51. Reply to 50.

MISS ANNA RICKERS,
Seaside Villa,
14, Berg Street.

PARKHOUSE, 8, 9/95.

MY DEAR MISS RICKERS,

In reply to your note of yesterday's date, permit me to say that I cannot recommend the girl, Hannah Rose, whom you mention. She is undoubtedly trustworthy, and, having obtained proof of this shortly after she came to me, I gave her *carte-blanche*,

wenscht op te geven met betrekking tot wijze van betaling, korting enz., ten einde mij in staat te stellen, te zien wat Gij hebt, en of Uwe termen van dien aard zijn, dat ik met U kan handelen.

Ik ben,

De Uwe,

PAUL HANCOCK.

50. Over eene Dienstbode.

MEVROUW HEWITT,

Park House,

De Heuvel.

14, BERGSTRAAAT, 7/9/95.

LIEVE MEVROUW,

Op mijne advertentie om eene meid voor alle werk, is e gisteren een meisje bij mij geweest, Hanna Rose genaamd, die voor geeft even goed te zijn als keuken- en als kindermid. Zij was zeer sterk op het punt, dat zij vier jaar bij U gediend had, en U slechts kort geleden had verlaten, om geene andere reden dan dat zij eene verandering wilde maken. Ik zou U ten zeerste dankbaar zijn, zoo Gij mij eenige inlichtingen wildet geven omtrent het karakter van het meisje, en haar gedrag terwijl zij bij U was. Gij kunt mij voldoende om te kunnen oordeelen over de juiste soort van meid, die voor mij geschikt zou zijn, en mocht Hanna Rose er zoo eene zijn, dan zou ik haar zeker op Uwe aanbeveling huren.

Met groete, verblijf ik,

Uwe toegenege,

ANNA RICKERS.

51. Antwoord op. 50.

MEJUFFROUW ANNA RICKERS,

Seaside Villa,

14, Bergstraat.

PARAKUIS, 8/9/95.

LIEVE JUFFROUW RICKERS,

Vergun mij in antwoord op Uw briefje van gisteren te zeggen, dat ik de door U genoemde Hanna Rose niet aanbevelen kan. Zij is ongetwijfeld betrouwbaar, en daar ik bewijs daarvan gehad had kort nadat zij bij mij kwam, heb ik haar vrij spel gegeven,

and practically let her manage the household for me. This led to extravagance on her part, and caused me a good deal of trouble. I have nothing to say against Hannah's character. She has served me well, and is quite up to what she professes; but I fear I have spoiled her for you.

I shall rather speak for you to another girl, of whom I know that she would suit you.

With regards, believe me,

Yours sincerely,

— — — HENRIETTE HEWITT.

-52. About lost Luggage.

TO THE STATIONMASTER,
D'Urban Road Station.

PIQUETBERG ROAD STATION, *November 7th, '95.*

DEAR SIR,

I have been requested by Mrs. van der Hoeven, who is unable to correspond in English, to notify to you that some luggage, which was put in the van at Worcester, fully addressed to the said lady for this station, was not put out here, and must have gone on to some station up the line.

Be good enough to make enquiries forthwith as to whether the things have been noticed or perhaps detained at your station, seeing all vans are inspected there.

Hoping to receive your answer by wire, and trusting you will do your utmost to recover the missing articles,

I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

JACOB HENNINGSE.

53. About Fire Insurance.

THE "EQUITABLE" MARINE AND FIRE INSURANCE CO.,
Port Elizabeth.

HANKFY, *November 30th, 1891.*

GENTLEMEN,

I have just completed a new dwelling-house on my farm, Oak Forest, and now beg to make application to have the same insured for an amount of £1,250. You will no doubt send out an

door haar het geheele huishouden voor mij te laten besturen. Dit heeft haar echter buitensporig gemaakt, en mij veel moeite gegeven. Ik heb niets tegen Hanna's karakter te zeggen. Zij heeft mij goed gediend, en is volkomen wat zij voorgeeft te zijn; maar ik vrees dat ik haar voor U bedorven heb.

Ik zal liever voor U spreken met een ander meisje, van wie ik weet, dat zij U goed bevallen zou.

Met groote geloof mij,

Uwe toegewijde,

—————
HENRIETTE HEWITT.

52. Omtrent verloren Bagage.

AAN DEN STATIONCHIEF,
DU'urban Road Station.

PIQUETBERG WEG STATION, 7 November, '95.

MIJNHEER,

Mijnheer, die niet in het Engelsch kan correspondeeren, heeft mij verzocht, U kennis te geven, dat er eenige bagage, die te Worcester in den goederenwagon gezet is met vol adres aan genoemde dame voor dit station, hier niet afgeleverd is, en naar het eene of andere station langs de lijn gegaan moet zijn.

Gelieve dadelijk te onderzoeken, of het goed aan Uw station opgemerkt of misschien aangehouden is, aangezien alle goederenwagens daar geïnspecteerd worden.

Hopende Uw antwoord per telegram te ontvangen, en vertrouwend, dat Gij Uw uiterste best zult doen om het verlorene terug te vinden,

Verblijf ik, Mijnheer,

De Uwe,

—————
JACOB HENNINGSE.

53. Omtrent Brand Assurantie.

AAN DE "EQUITABLE" ZEE & BRAND ASSURANTIE MAATSCHAPPIJ,
Port Elizabeth.

HANKFY, 30 November, 1894.

MIJNE HEEREN,

Ik heb juist een nieuw woonhuis op mijne plaats Oak Forest voltooid, en maak bij dezen applicatie om het verzekerd te krijgen voor een bedrag van £1,250. Gij zult natuurlijk een agent

agent to inspect the place before issuing a policy, but there is no harm in informing you that the building referred to offers all the advantages an Insurance Company can desire. It is detached; the walls are in hard brick and lime, there is neither cellar nor loft, the roof is pitched and under slate, and the building is to be used solely as a private dwelling.

Trusting your agent will have no difficulty in verifying these particulars, and that a low rate will be charged me,

I remain, Gentlemen, yours faithfully,

JOHN PITMAN.

54. About Life Insurance.

GERT MARITZ, Esq.,
Lammerdal,
Distr. Hope-Town.

BURMESTER CHAMBERS, CAPE TOWN, *April 21st, 1897.*

DEAR SIR,

I beg to acknowledge receipt of your application to have your life insured in this company for a sum of £1,000. In reply to same I have to inform you that the said application has been referred to our agent at Hope Town, who will have you examined by Dr. Pratt, and is also instructed to furnish us with the usual confidential certificates of two of your friends, who have been acquainted with you for a considerable period. For examination and certificates, however, the company will be chargeable. On receipt of these necessary papers your application will forthwith be laid on the table, to be considered by our Board, of whose decision you will be early advised.

I am, dear Sir, your obedient Servant,

P. C. SPENGLAR,

*Secr. to the S.A. Mutual Life Insurance
Company.*

uitzenden om het gebouw te inspecteeren, alvorens er eene polis uitgegeven wordt, naar het kan geen kwaad U mede te deelen, dat het huis in kwestie al de voordeelen aanbiedt, die eene Assurantie Maatschappij kan verlangen. Het staat op zich zelf, de muren zijn van hard gebakken steen en kalk, er is kelder noch zolder, het dak is hoog en met lei gedeekt, en het huis zal alleen gebruikt worden als eene private woning.

Vertrouwende dat Uw agent geene moeite zal hebben om deze bijzonderheden te constateeren, en dat mij een laag percent berekend zal worden,

Verblijf ik, mijne Heeren, Uw Dienstw.,

JOHN PITMAN.

54. Omtrent Levensverzekering.

DEN WELEDELEN HEER GERT MARITZ,
Lammerdal,
Distr. Hoopstad.

BURMESTER KAMERS, KAAPSTAD, 21 April, 1897.

WELEDELE HEER,

Ik heb de eer, de ontvangst te berichten van Uwe applicatie om Uw leven in deze Maatschappij voor eene som van £1,000 verzekerd te krijgen. In antwoord daarop heb ik U mede te deelen, dat genoemde applicatie naar onzen agent te Hoopstad gerefereerd is, die U zal laten onderzoeken door Dr. Pratt, en die ook instructiën heeft, ons te voorzien van de gewone confidentieele certificaten van twee Uwer vrienden, die geruimen tijd met U bekend zijn geweest. Voor de kosten van onderzoek en certificaten zal de Maatschappij echter aansprakelijk zijn. Na ontvangst van deze noodige stukken zal Uwe applicatie dadelijk ter tafel gebracht worden, om door onzen Raad van bestuur te worden overwogen, van wiens besluit Gij spoedig kennisgeving zult ontvangen.

Ik heb de eer te zijn, Weldele Heer, Uw Dienstw. Dienaar,

P. C. SPENGLAR,

Secr. van de Z.A. Ouderlinge Levens-
Verzekerings-Maatschappij.

55. Enquiry previous to giving Credit.

MESSRS. VAN HOUTEN & Co.,

Antwerp.

CAPE TOWN, *July 3rd, 1891.*

GENTLEMEN,

I have received an order for a large consignment of wool from a house in Antwerp, the name of which you will find on the enclosed card, said order to be delivered in December next. Feeling uncertain as to whether the house is a reliable one, I beg to apply to you for needful information, which I trust you will be good enough to furnish me with. The main points would be: is it safe for me to go to the extent of credit asked for (£1,250)? and would this transaction be likely to lead to profitable connections?

Thanking you in anticipation of your kind reply,

I remain, Gentlemen,

Yours faithfully,

JOHN PATRICK.

56. Reply to 55.

Privat.

MR. JOHN PATRICK,

Cape Town.

ANTWERP, *August 1st, 1891.*

DEAR SIR,

We cannot say how glad we are for your own sake that you have thought good making the enquiry your favour of July 3rd contains. By it you may have evaded a most serious loss. The firm, whose name the submitted card discloses, is very unfavourably known at this place, and personally we can assure you that many people have already found out their mistake in granting credit to them. The firm is not old yet, but we are of opinion that it will have to be liquidated shortly, and we should be sorry to see your name on the list of creditors. More we cannot say. Let this, however, be sufficient to you. We feel gratified to know that by way of this timely warning we shall prove instrumental in saving you much annoyance.

We remain, dear Sir,

Yours faithfully,

VAN HOUTEN & Co.

55. Inwinnen van informatie vóór het geven van Krediet.

DEN HEEREN VAN HOUTEN & Co.,
Antwerpen.

KAAPSTAD, 3 Juli, 1891.

MIJNE HEEREN,

Van een huis te Antwerpen, waarvan Gij den naam op inliggend kaartje vinden zult, heb ik eene bestelling voor eene groote bezending wol ontvangen, welke bestelling aanstaanden December afgeleverd moet worden. Onzeker zijnde of het huis betrouwbaar is, ben ik zoo vrij, mij tot U te wenden om de noodige inlichtingen, die Gij, naar ik vertrouw, wel zoo goed zult zijn, mij te verschaffen. De voornaamste punten zijn: is het veilig voor mij om zooveel crediet te geven als gevraagd is (£1,250)? en zou er kans zijn dat deze transactie tot voordeelige connecties leidde?

U bij voorbaat dank zeggend blijf ik, in afwachting van Uw vriendelijk antwoord, mijne Heeren,

De Uwe,
JOHN PATRICK.

56. Antwoord op 55.

Confidencieel.

DEN HEER JOHN PATRICK,
Kaapstad.

ANTWERPEN, 1 Augustus, 1891.

MIJNHEER,

Wij kunnen niet zeggen hoe blij wij zijn om U wentwil, dat het U oordgedacht heeft, de inlichtingen te vragen, die Uwe missive van 3 Juli bevat. Daardoor toch hebt Gij U waarschijnlijk een groot verlies bespaard. De firma, wier naam op het ons toegezonden kaartje aangegeven is, staat hier ter stede als zeer ongunstig bekend, en persoonlijk kunnen wij U verzekeren, dat menigen zich reeds vergist heeft met haar crediet te verlenen. De firma bestaat nog niet lang, maar wij meenen dat zij binnen kort wel geliquideerd zal moeten worden, en ongaarne zouden wij zien, dat Uw naam onder die der crediteuren stond. Meer kunnen wij niet zeggen. Laat dit U echter genoeg zijn. 't Is ons aangenaam te weten, dat wij door deze tijdige waarschuwing het middel zullen zijn om U veel onaangenaamheid te besparen.

Wij verblijven, Mijnheer,

De Uwen,
VAN HOUTEN & Co.

57. Enquiry about Prices of Goods.

MESSRS. WINNE & NORRE,
Calcutta.

CAPE TOWN, *September 21st, '94.*

GENTLEMEN,

I am in receipt of your trade circular, which was handed to me by Mr. Navy. The list is defective in one respect, inasmuch as it simply states that your goods are sold at lowest market rates, about which the merchants of Cape Town have no way of being regularly informed. Better would it have been, I think, if you had stated your average prices, adding, of course, that they were subject to the fluctuations of the market. I should like to try your coffee and rice, for which I think a market might be found here, and shall in consequence be glad to receive some samples with prices by the returning mail-steamer.

I am, Gentlemen,
Yours obediently,
G. MOURINGH.

58. Samples Forwarded.

G. MOURINGH, Esq.,
Cape Town.

CALCUTTA, *October 15th, 1894.*

DEAR SIR,

We have much pleasure in advising you herewith that per to-day's homeward-bound mail we have shipped to your address five samples of different coffees, and two samples of superior rice. The prices are as follows:—

			£	s.	d.	
Java Coffee (raw bean)	..	..	5	0	0	per cwt.
D. M. „ „ „	..	..	4	17	6	„ „
Ceylon „ „ „	..	..	4	12	6	„ „
Mocha „ „ „	..	..	4	11	9	„ „
Pearl Rice	..	..	1	1	0	„ „
B. T. „ „ „	..	..	0	18	6	„ „

57. Navraag naar Prijzen.

DEN HEEREN WINNE & NORRE,
Calcutta.

KAAPSTAD, 21 September, '94.

MIJNE HEEREN,

Ik heb de ontvanqst te berichten van Uwe handelseirculaire, die mij door den Heer Navy geworden is. De lijst is in één opzicht onvolledig, aangezien er eenvoudig aangegeven staat, dat Uwe goederen tegen de laagste marktprijzen verkocht worden, waarvan de handelaars van Kaapstad niet geregeld op de hoogte kunnen zijn. Beter zou het, mijns inziens, geweest zijn, indien Gij de gemiddelde prijzen aangegeven hadt, natuurlijk er bijvoegende, dat zij onderhevig waren aan rijzing en daling van de markt. Ik zou gaarne Uwe koffie en rijst probeeren, waarvoor hier, naar ik meen, eene markt zou kunnen gevonden worden, en het zal mij dus aangenaam zijn, per keerende mail daarvan eenige monsters met prijsopgave te ontvangen.

Ik ben, mijne Heeren,
Uw Dienstw. Dienaar,
G. MOURINGH.

58. Monsters Verzonden.

DEN WELEDELEN HEER G. MOURINGH,
Kaapstad.

CALCUTTA, 15 October, 1894.

WELEDELE HEER,

Wij hebben de eer U hi-amele te berichten, dat wij vandaag per keerende mail aan Uw adres verscheept hebben vijf monsters van verschillende soorten koffie, en twee monsters van de beste kwaliteit rijst. De prijzen zijn als volgt:—

	£	s.	d.	
Java Koffie (ongebraad)	5 0 0	per cwt.
D. M. „	4 17 6	„ „
Ceylon „	4 12 6	„ „
Mokka „	4 11 9	„ „
Paarl rijst	1 1 0	„ „
B. T. „	0 18 6	„ „

You having, as you state, newly started business in Cape Town, we offer to supply you at 6 months' credit, allowing you 1 per cent. discount for every month less.

Wishing you every success in your enterprise, and looking forward to receive your esteemed orders, we remain, dear Sir,

Yours obediently,
WINNE & NORRE.

59. Consignment Received.

MESSRS. WINNE & NORRE,
Calcutta.

CAPE TOWN, *January 31st, 1894.*

GENTLEMEN,

I beg to acknowledge receipt of your consignment of coffee and rice per schooner "Victoria," from Calcutta to Plymouth, as advised a month ago. I am sorry to say that my expectations have not been fully realised. The beans of the Mocha coffee are generally too small, and can certainly not be called superior, as you describe the article. The other coffees compare well with their samples, but the B. T. rice is so sandy that I must refuse accepting it. I have lodged my objection with your agent, Mr. Navy, and have left the bags in the docks, where they remain at your or his own risk. The sample was clean and good; for such an article I bargained, and in such only I want to deal.

Seeing it will not be possible for me to have any further dealings with you, I enclose draft for £321, being the sum of the amounts brought up in your invoice for the coffee and the pearl rice, 5 per cent. being deducted for cash payment as agreed upon.

I remain, Gentlemen,
Yours obediently,
G. MOORINGH.

Daar Gij volgens Uw schrijven pas onlangs eene Lezigheid in de Kaapstad opgericht hebt, bieden wij aan, U op 6 maanden krediet te leveren, en U 1 per cent. korting voor iedere maand minder toe te staan.

U alle succèss in Uwe onderneming toewenschend, verblijven wij in afwachting van Uwe geëerde bestellingen,

Uwe Dienstw. Dienaren,
WINNE & NORRÉ.

59. Bestelde Goederen Ontvangen.

DEN HEEREN WINNE & NORRÉ,
Calcutta.

KAAPSTAD, 31 Januari, 1891.

MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van Uwe toezending koffie en rijst per schoener "Victoria," van Calcutta naar Plymouth, volgens bericht mij eene maand geleden geworden. Het spijt mij te moeten zeggen, dat mijne verwachtingen niet ten volle verwezenlijkt zijn. De bonen der Mokka koffie zijn over het algemeen te klein, en kunnen zeker geene beste kwaliteit genoemd worden, zooals Gij het artikel beschrijft. De andere soorten koffie komen goed met de monsters overeen; maar de B. T. rijst is zoo zanderig, dat ik weigeren moet ze te ontvangen. Ik heb mijne objectie bij Uwen agent, den Heer Navy, ingebracht, en heb de zakken in het dok gelaten, waar zij op Uwe verantwoording, of op de zijne, staan. Het monster was schoon en goed; op zulk een artikel dus had ik gerekend, en in dergelijke rijst alleen wil ik handelen.

Daar het mij niet mogelijk zijn zal, verder met U te handelen, sluit ik eenen wissel in voor £321, zijnde het bedrag aangegeven in Uwe factuur voor de koffie en de paarl rijst, na aftrek van 5 per cent. voor kontante betaling volgens overeenkomst.

Ik blijf, mijne Heeren,
Uw dienstwillige,
G. MOURINGH.

TESTIMONIALS.

60. A Male Servant's.

The undersigned certifies that William Black has been in his service as coachman for a term of three years, and that for all that period he has distinguished himself as a good, faithful, and honest man, whom he has no hesitation to recommend for any kind of work in his line.

THOMAS MOORE, V.D.M.

THE MANSE, KIMBERLEY,
January 13th, 1891.

61. A Female Servant's.

The undersigned hereby certifies that Kate Mushroom has been in her employ as inside servant for a period of five years. She has found her to understand her work, to be neat, obedient, well-behaved, and in every way fit to fill a similar position in any gentleman's house.

ANNA E. MCKAY.

3, WILKINSON VILLAS, DE AAR,
March 15th, 1897.

62. A Clerk's.

Mr. George Welch has for fifteen months been a clerk in the Riversdale branch of the Bank of Africa. On his leaving, the undersigned has much pleasure in recommending him to kindred institutions he might apply to, as a thorough, honest, and amiable young man, whom it is an actual pleasure to have in one's employ.

WILLIAM BLACKWELL,
*Manager of the Riversdale Branch
of the Bank of Africa.*

RIVERSDALE, 14th February, 1899.

GETUIGSCHRIFTEN.

60. Van eenen Knecht.

De ondergeteekende verklaart bij dezen, dat William Black gedurende een termijn van drie jaren als koetsier in zijnen dienst geweest is, en dat hij zich al dien tijd onderscheiden heeft als een goed, vertrouwd, eerlijk man, dien hij zonder aarzelen aanbeveelt voor alle soort van werk in zijn vak.

THOMAS MOORE, V.D.M.

THE MANSE, KIMBERLEY,
13 Januari, 1894.

61. Van eene Meid.

De ondergeteekende verklaart bij dezen, dat Kate Mushroom vijf jaren lang als binnemeid in haren dienst geweest is. Zij heeft bevonden dat zij haar werk verstaat, dat zij netjes en gehoorzaam is, zich goed gedraagt, en in elk opzicht geschikt is om eene dergelijke betrekking in eenige nette familie te vervullen.

ANNA R. MCKAY.

3, WILKINSON VILLAS, DE AAR,
15 Maart, 1897.

62. Van eenen Klerk.

De Heer George Welsh is gedurende vijftien maanden klerk geweest in den Riversdale Tak van de Bank van Afrika. Bij zijn vertrek is het den ondergeteekende aangenaam, hem aan gelijksoortige inrichtingen, waar hij aanzoek mocht doen, aan te bevelen als een degelijk, eerlijk, beminnelijk jongmensch, dien men met het grootste genoegen in dienst heeft.

WILLIAM BLACKWELL,
*Bestuurder van den Riversdale Tak
der Bank van Afrika.*

RIVERSDALE, 14 Februari, 1899.

63. A Housekeeper's.

Miss Mary Atwell, of Smithfield, O.F. State, has been my housekeeper for a period of six years. She has shown herself an active, energetic manager, a hard worker in the interests of my family, and has most faithfully looked after my children. On her leaving me on account of a change of circumstances which renders her services superfluous, I have much pleasure in recommending her to all who might wish to employ her in a like capacity.

W. KRUGER,
Landdrost.

THE DROSTDY, WINBURG,
November 17th, 1895.

64. A Teacher's.

The undersigned, on behalf of the Cradock School Board, herewith begs to certify that Mr. James Nobel, who this day resigns his post, has during a period of nine years discharged his duties as headmaster of this institution with great ability; that the said Board greatly regret having to part with him, and that they seize this opportunity to sincerely thank Mr. Nobel for his faithful work, to wish him success in his future career, and to cordially recommend him to all to whom he might apply from time to time.

On behalf of the above-named Board,

HENDRIK POTGIETER,
Hon. Secretary.

65. A Lady Teacher's.

This is to certify that Miss Amalia Proof has, under the control of the undersigned Committee, been in charge of an Elementary School in this district, where she has for nine months discharged her duties so satisfactorily and so ably, that her leaving is a blow to children, parents and committee alike. We take this opportunity of heartily recommending Miss Proof as a thorough teacher of the

63. Van eene Huishoudster.

Mejuffrouw Mary Atwell, van Smithfield, O.V. Staat, is mijne huishoudster geweest voor den tijd van zes jaren. Zij heeft zich eene vlijtige, flinke bestuurster betoond, eene harde werkster voor de belangen mijner familie, eene trouwe zorg voor de kinderen. Bij haar vertrek ten gevolge van veranderde omstandigheden, die hare diensten overbodig maken, is het mij een groot genoege haar aan te bevelen aan allen, die haar in dezelve bevoegdheid zouden wenschen.

DE DEOSTDY, WINBURG,
17 November, 1895.

W. KRUGER,
Landdrost.

64. Van eenen Onderwijzer.

Mits dezen heet de ondergeteekende de eer, namens de Schoolcommissie van Cradock te certifiëren dat de heer James Nobel, die op helen zijnen werkkring aan de Publieke School alhier nederlegt, gedurende een tijdsverloop van negen jaren zich op bekwame wijze van zijne plichten als hoofdonderwijzer te dezer plaats heeft gekweten; dat het de voornoemde Commissie hartelijk leed doet van hem te moeten scheiden, en dat zij deze gelegenheid te baat neemt om den heer Nobel haren oprechten dank te betuigen voor zijn trouwe werk, hem voorspoed toe te wenschen op zijne verdere loopbaan, en hem hartelijk aan te bevelen aan allen tot wie hij zich vroeger of later wenden moge.

Namens de Commissie voornoemd,
HENDRIK POTGIETER,
Hon. Secretaris.

65. Van eene Onderwijzeres.

De ondergeteekende verklaart bij dezen, dat Mejuffrouw Amalia Proof, onder toezicht der ondergeteekende commissie, aan het hoofd gestaan heeft van eene Elementaire School in dit district, waar zij zich gedurende negen maanden op zulk eene bevredigende en bekwame wijze van hare plichten gekweten heeft, dat haar vertrek een slag is tegelijk voor kinderen, ouders en be-tuur. Wij maken

young, and a lady of lofty principles, whose conduct in our midst has been exemplary in every way.

For the Committee,

DE SCHANS,
Distr. Calcedonriver.

J. F. GRANT,
Hon. Secretary.

NOTICES.

66. House for Sale.

For Sale.—A House in the suburbs, with garden ground adjoining. Let at a good price on a six years' lease. Terms easy. Splendid investment. Apply to

J. MACKINTOSH, Bree Street.

67. Horse and Phaeton for Sale.

For Sale.—The complete turn-out of Mrs. Jackwell, consisting of a handsome Bay Gelding, quiet and sound, a Basket Phaeton, almost new, by John Stock & Co., and a Silver-Mounted Black Harness. Terms: cash. Apply to

Messrs. WALKER BROS., Adderley Street.

68. House to Let.

To Let.—A First-Class Property in Jamieson Street, facing Sier Street. House new and has every convenience. Bath-room; stable for two cows. Rent moderate. Apply to

EDWIN STEWART, 14, Church Street.

van deze gelegenheid gebruik om Mejuffrouw Proof hartelijk aan te bevelen als eene degelijke onderwijzere der jeugd, en eene dame van verheven beginselen, wier gedrag in ons midden in elk opzicht voorbeeldig geweest is.

Namens het Bestuur,

DE SCHANS,

J. F. GRANT,

Distr. Caldonrivier.

Hon. Secretaris.

KENNISGEVINGEN.

66. Huis te Koop.

Te Koop.—Een Huis in de voorsteden, met tuingrond er om heen. Verhuurd voor een goeden prijs voor zes jaren. Gemakkelijke termen. Prachtige gebouwing. Doe aanzoek bij

J. MACKINTOSH, Breestraat.

67. Paard en Phaeton.

Te Koop.—De gehele equipage van Mevrouw Jackwell, bestaande uit een mooi bruin ruimpaard, mak en zonder gebreken, een mandwagentje, bijna nieuw, gemaakt door John Stock & Co., en een zwart tuig met zilver beslag. Termen: kontant. Doe aanzoek bij

De heeren GEBROEDERS WALKER, Adderleystraat.

68. Huis te Huur.

Te Huur.—Een eerste klas eigendom in Jamieson Straat tegenover Sier Straat. Huis nieuw en voorzien van alle mogelijke gemakken. Badkamer; stal voor twee koeien. Matige huur. Doe aanzoek bij

EDWIN STEWART, 14, Kerkstraat.

69. Ground for Sale.

For Sale.—A plot of ground off Kloof Street, measuring 200 by 150 yards. Splendid situation, well wooded. Commands a charming view of mountain and sea. No fear of being blocked in by buildings. Apply to the undersigned,

WALTER TAX & Co., Beringh Street.

70. Wanted, a Dog.

Wanted, to buy a thorough-bred colley pup. Must be under three months, either imported, or of imported stock. Certified pedigree required. Apply, stating terms, to

10, AVONUE TERRACE, PRETORIA.

71. Wanted, a Visit.

Wanted, every lady and gentleman, boy and girl, to pay a visit this day to the stores of Greenman & Co., Market Square, where they will undoubtedly find something to suit them at a much reduced figure.

72. Wanted, Work.

Wanted, work for thirteen disengaged compositors, all competent men, and for whose character the undersigned can personally vouch. Apply, stating particulars of work and wages offered, to

The Distress Relief Co., Barrack Street.

P. MALHERBE, Secy.

69. Grond te Koop.

Te Koop. Een stuk grond op zij van de Kloofstraat, 200 × 150 yards groot. Prachtige stand, goed begroeid. Heeft een bekoorlijk uitzicht op berg en zee. Geen vrees van door gebouwen ingesloten te worden. Doe aanzoek bij de ondergeteekenden,

WALTER TAX & Co., Beringhstraat.

70. Een Hond te Koop Gevraagd.

Te koop gevraagd, een volbloed colley jong. Moet zijn onder de drie maanden, ingevoerd of van geïmporteerd ras. Gecertificeerde geslachtslijst verlangd. Doe aanzoek met opgave van voorwaarden te

Avenue Terrace, No. 10, Pretoria.

71. Een Bezoek Verlangd.

Wordt verzocht, dat iedere heer en dame, jongen en meisje, heden een bezoek brengen zal aan het magazijn van Greenman & Co., Marktplaats, waar zij zonder twijfel iets zullen vinden, dat hun past, tegen zeer verminderten prijs.

72. Werk Gevraagd.

Gevraagd, werk voor dertien letterzetteren buiten dienst, allen bekwame mannen, en voor wier karakter de ondergeteekende persoonlijk borg staat. Doe aanzoek met opgave van bijzonderheden en aan te bieden loon, bij

De Maatschappij tot leniging van nood, Kazerne Straat.

P. MALHERBE, Secr.

CIRCULARS.**73. Colonial Blanket Manufactory.**

The Colonial Blanket Manufacturing Company of Ceres have pleasure in notifying to the general public of the several states of South Africa, that they have completed their arrangements, and have actually started manufacturing woollen blankets of colonial produce only.

The attention of shopkeepers and merchants is particularly solicited, seeing that the special terms offered them will secure them a larger margin of profit than can be realized on any imported article. Price lists free on application. Sample blankets obtainable by any merchant in South Africa on receipt of postage for a Parcel Post packet, weighing three lbs.

The Colonial Blanket Manufacturing Co.,
J. W. HEWITT, Secretary.

CERES, *December 12th, 1894.*

74. Woolwashing Establishment.

Messrs. Jackson Bros. beg to inform the surrounding district that they intend starting woolwashing at their establishment at the junction of Orange River and Komet Spruit, where thus far they have been driving a flour-mill. They hope to make such arrangements as will tend to render this new venture a boon to the district around. All possible provision has been made to meet occasional rushes, so that waggons will not have to wait long, even in the busiest parts of the season. Reasonable terms to satisfy everyone. A general dealer's shop on the premises with boarding accommodation. Work taken on from the beginning of next month.

THE NEW WOOLWASH,
KOMET SPRUIT SETTLEMENT,
January 15th, 1894.

CIRCULAIRES.

73. Koloniale Dekenfabriek.

De Koloniale Dekenfabriek Maatschappij van Ceres heeft het genoege ter algemeene kennis der verschillende staten van Zuid-Afrika te brengen, dat zij hare inrichting heeft voltooid, en reeds begonnen is, wollen dekens te vervaardigen uitsluitend van Koloniale produkten.

De aandacht van heeren winkeliers en handelaars wordt in het bijzonder gevraagd, daar de speciale termen, die hun aangeboden worden, eene grootere winst verzekeren dan op eenig geïmporteerd artikel kan worden gemaakt. Prijslijsten vrij op aanvraag. Modeldekens verkrijgbaar door iederen handelaar in Zuid-Afrika na ontvangst van postgeld voor een postpakket van drie pond gewicht.

De Koloniale Dekenfabriek Maatschappij,
J. W. HEWITT, Secretaris.

CERES, 12th December, 1894.

74. Wolwasscherij.

De Gebroeders Jack-on hebben de eer, het onliggend district kennis te geven, dat zij voornemens zijn, eene wolwasscherij te openen in hunne inrichting aan den samenloop der Oranje rivier met de Koraet Spruit, waar zij tot dusver eenen graanmolen gedreven hebben. Zij hopen zulk eene regeling te maken, als waardoor deze nieuwe onderneming eene weldaad voor het onliggend district zal worden. Alle mogelijke voorziening is gemaakt om klaar te zijn voor buitengewoon grooten toevloer, zoodat wagens niet lang zullen behoeven te wachten, zelfs niet in de drukste tijden van het seizoen. Redelijke termen voor iedereen. Een Algemeen Handelaar heeft een winkel met accommodatie voorlogies op de plek zelve. Werk wordt aangenomen van het begin der volgende maand af.

DE NIEUWE WOLWASSCHERIJ
AAN DE KORNETSPRUIT,
15 Januari, 1894.

75. Tannery.

The undersigned, having visited all the large tanneries of England and the Continent of Europe, and having returned to this Colony with an efficient staff of workmen for all the departments of a complete tanning establishment, begs to notify that he has extended his premises at Woodstock, and repleted them with the latest machinery, so as to raise his business to the standard of the best the old countries can show. He would have his customers and the general public understand that he is now in a position to turn out any work ever undertaken by any tanner, and at prices which will defy all competition. An inspection of the premises, where every machine can be seen at work, is respectfully solicited.

JAMES GOODSPEED.

WOODSTOCK, *August 12th*, 1897.

76. Tobacco Growing.

Mr. Henning Malherbe, of Vereeniging on the Vaal River, begs to bring to the knowledge of tobaccoists throughout South Africa, that he is now in a position to supply the trade with excellent Transvaal leaf-tobacco, grown on his own grounds at Vereeniging. The acknowledged superiority of Transvaal tobacco over all imported stuff for consumption in South Africa, causes him to hope for a fair return on his large outlay in grounds and machinery. A trial courteously solicited from all persons engaged in the trade, whose interests will be carefully looked after.

VEREENIGING, *April*, 1895.

77. Steam Flour Mill.

We, the undersigned, having erected a steam flour mill on the banks of the Great Berg River, between De Paarl and Wellington, beg to notify to our many friends in the surrounding divisions, that neither money nor trouble has been spared to fit up our place

75. Leerlooierij.

De ondergeteekende, alle groote leerlooierijen van Engeland en het vasteland van Europa bezocht hebbende, en naar deze Kolonie terug gekeerd zijnde met een flinken staf werkluiden voor alle departementen van eene volledige leerlooierij, heeft de eer, te berichten, dat hij zijne localiteit te Woodstock uitgebreid en voorzien heeft van de nieuwste machinerie, om zijne bezigheid tot den standaard te brengen van de beste, die de oude landen kunnen aanwijzen. Hij wenscht zijnen klanten en het publiek in het algemeen te doen verstaan, dat hij nu in staat is, alle werk te leveren, dat ooit door leerlooiers ondernomen wordt, en tegen prijzen, waartegen niet te competeeren valt. Men wordt vriendelijk verzocht de inrichting te komen bezoeken, waar men elke machine aan het werk kan zien.

JAMES GOODSPEED.

WOODSTOCK, 12 Augustus, 1897.

76. Tabakplantage.

De Heer Henning Malherbe, van Vereeniging aan de Vaalrivier, heeft de eer ter kennis van tabakshandelaars door geheel Zuid-Afrika te brengen, dat hij nu in staat is den handel van uitstekende Transvaalse bladtak te voorzien, op zijne eigene gronden te Vereeniging gekweekt. De erkende superieuriteit van Transvaalse tabak voor verbruik in Zuid-Afrika boven alle ingevoerd goed, doet hem hopen op een redelijken omzet van het groote kapitaal, dat hij in gronden en machinerie gestoken heeft. Eene proefneming wordt beleefd verzocht door allen, die in den handel betrokken zijn, en wier belangen met zorg zullen behartigd worden.

VEREENIGING, April, 1895.

77. Stoom Graanmolen.

Wij, ondergeteekenden, een stoom-graanmolen aan den oever der groote Bergrivier, tussehen de Paarl en Wellington opgericht hebbende, nemen de vrijheid, onzen velen vrienden in de omliggende districten te berichten, dat er geld noch moeite gespaard is, om

with every needful appliance. We guarantee civil treatment, one of us always being on the spot to receive and superintend work. We grind fine or coarse, break mieles, split peas, hull barley, etc., etc. All miller's work undertaken at reasonable prices.

For further particulars apply to

M. STEVENS & Co.,
P.O. Wellington.

BERG RIVER STEAM FLOUR MILL,
March 2nd, 1895.

78. Law Agent's Business.

Mr. Humphrey Fehrsén begs to announce to the public of Victoria West, and the district around, that he has settled down in Victoria West as an enrolled Law and General Agent, hoping thereby to supply a want so keenly felt by the inhabitants since the death of his predecessor. Mr. Fehrsén, who has for many years been practising in the same capacity at Beaufort West, guarantees the same promptitude and honest dealing which have been the characteristics of his work thus far. All branches of agency-business will receive equal attention. Administration of businesses undertaken, contracts drawn up, wills executed. Mr. Fehrsén's antecedents amongst a neighbouring farming community will, he hopes, secure for him the confidence of his new surroundings. Office hours: 9—12 a.m., 1—5 p.m.

FALKLAND STREET, VICTORIA WEST, *March 16th, 1895.*

oerzen molen met alle benoodigdheden toe te rusten. Wij waarborgen beleefde behandeling, daar een van ons altijd aanwezig zal zijn, om persoonlijk werk aan te nemen en na te gaan. Wij malen fijn of grof, breken mielies, splijten erwten, pellen garst enz., enz. Alle molenaarswerk aangenomen tegen redelijke prijzen.

Voor verdere bijzonderheden doe men aanzoek bij

M. STEVENS & Co.,
P.O. Wellington.

BELG RIVIER STOOM-GRAANMOLLEN,
2 Maart, 1895.

78. Agentsbezigheid.

De Heer Hamplney Fehrsen heeft de eer, aan het publiek van Victoria West en het omliggend district bekend te maken, dat hij zich te Victoria reergezet heeft als geadmitteerd Wets- en Algemeen Agent, in de hoop daardoor voorziening te maken in eene behoefte door de inwoners zoo sterk gevoeld sedert den dood van zijnen voorganger. De Heer Fehrsen, die gedurende een aantal jaren in dezelfde bevoegdheid te Bauffort West gepraktiseerd heeft, waarborgt dezelfde promptheid en eerlijke handelwijze, die tot dusver de kenmerken van zijn werk geweest zijn. Alle takken van agentswerk zullen met gelijke zorg behandeld worden. Bezighheids-administratiën ondernemen. Kontrakten gemaakt, testamenten uitgevoerd. Het vroeger verkeer van den heer Fehrsen onder eene nuttige boerenbevolking zal, naar hij hoopt, hem het vertrouwen van zijne nieuwe omgeving verzekeren. Kantooruren: 9—12 's morgens; 1—5 's middags.

FALKLAND STRAAT, VICTORIA WEST, 16 Maart, 1891.

SHIPMENTS.

79. Application for Passage.

THE UNION STEAMSHIP COMPANY,
Adderley Street,
Cape Town.

HANOVER, *September 3rd, 1891.*

GENTLEMEN,

Be so kind as to let me know by return of mail which of your ships sails on the 18th inst.; what difference there is between a passage to London first and second class; and whether, in case I undertake to wire reply on receipt of information, your Company could bind themselves to keep open a cabin for me and my wife in either class, so as to allow me to take my choice.

I am, Gentlemen, yours faithfully,

ANDREW WAKEFORD,
Attorney-at-Law.

80. Advising Arrival.

JAMES STEWART, ESQ.,
Rondebosch.

CAPE TOWN, *May 17th, 1895.*

DEAR SIR,

I beg to advise you of the arrival of the "May Flower" in Table Bay. She was signalled early this morning, and appearing to be in distress, I sent out a tug by 10 o'clock, which towed her into the Bay by 4 o'clock this afternoon with her mizzen-mast broken. She reports having experienced rough weather and head-winds between St. Helena and this.

As to the cargo, the captain entertains the hope that it is safe, no water having been noticed to enter the hold. As soon as the cargo is brought up, I shall advise you of the state of your consignment of paraffine.

I remain, dear Sir,

Your obedient servant,

CHARLES HOGG,
Shipping Agent.

SCHEEPSZAKEN.

79. Aanvraag om Passage.

DE UNION STOOMBOOT MAATSCHAPPIJ,
Adderley Straat,
Kaapstad.

HANOVER, 3 September, 1894.

MIJNE HEEREN,

Wilt zoo goetd zijn, mij per keurende te laten weten, welke Uwer booten den 18den dezer uitgaat; welk onderscheid er is tusschen eene eerste of tweede klas passage naar Londen; en of, ingeval ik aanneem per telegram te antwoorden na ontvangst van informatie, Uwe maatschappij zich zou kunnen verbinden, in beide klassen eene kajuit voor mijne vrouw en mijzelf open te houden, ten einde mij in staat te stellen tusschen beide te kiezen.

Ik ben, mijne Heeren, de Uwe,

ANDREW WAKEFORD,
Procureur.

80. Bericht van Aankomst.

DEN WELEDELEN HEER JAMES STEWART,
Rondebosch.

KAAPSTAD, 17 Mei, 1895.

WELEDELE HEER,

Ik heb de eer, U bij dezen kennis te geven van de aankomst van de "May Flower" in de Tafelbaai. Zij werd heden morgen vroeg gesignaleerd, en daar zij in nood scheen te zijn, zond ik tegen 10 uur eene sleepboot uit, die haar dezen middag om 4 uur de baai in sleepte met gebroken bezaansmast. Zij rapporteert ruw weer en tegenwind tusschen St. Helena en hier gehad te hebben.

Wat aangaat hare lading, voedt de kapitein de hoop, dat die veilig is, daar er geen water in het ruim is opgemerkt. Zoodra de lading aan wal gebracht is, zal ik U omtrent den staat van Uwe bezending paraffine bericht sturen.

Ik blijf, Weledede Heer,

Uw Dienstw. Dienaar,

CHARLES HUGG,
Scheepsagent.

81. Damaged Cargo.

JAMES STEWART, Esq.,
Rondebosch.

CAPE TOWN, *May 19th*, 1895.

DEAR SIR,

With further reference to your shipment of paraffine oil, I am sorry to advise you that when in my presence the "May Flower" was unloaded, most of the cases were found to be damaged. I have had the whole consignment placed on the quay, where it must remain until the Insurance Company have seen it. I have written to them requesting an inspection by to-morrow morning at 11 o'clock; and I should be pleased to see you come down yourself, to be present at the inspection. Should your health not enable you to come down, I request to be further instructed by to-morrow morning's first post.

I remain, dear Sir,

Your obedient servant,

CHARLES HUGG.

82. Instructions asked to Ship.

M. S. BOGAERS, Esq.,
Worcester.

CAPE TOWN, *July 23rd*, 1891.

DEAR SIR,

I beg to acknowledge receipt of your favour of the 20th inst., advising me of the dispatch of a consignment of raisins to be shipped to London. In reply I wish to state that the goods have meanwhile arrived in good condition, and that the "Dunottar Castle" is at present lying in the Alfred Docks, ready to sail for England next Wednesday, not as a regular mailship, but as an intermediate boat. This, I think, offers as good a chance for sending the raisins across as any we might wait for. Kindly wire your instructions to-morrow, seeing the intervening Sunday makes it doubtful whether your letter would reach me in time to secure a good place for the goods.

Awaiting your reply, I remain, dear Sir,

Yours obediently,

JOHN MCKENZIE,

Shipping Agent.

81. Beschadigde Lading.

DEN WELEDELEN HEER JAMES STEWART,

Rondebosch.

KAAPSTAD, 19 Mei, 1895.

WELEDELE HEER,

Andermaal refererende naar Uwe bezending paraffine, spijt het mij, U te moeten berichten, dat toen de "May Flower" in mijne tegenwoordigheid ontladen werd, de meeste kisten bevonden werden beschadigd te zijn. Ik heb de geheele bezending op de kade laten plaatsen, waar zij blijven moet, totdat de Assurantie Maatschappij ze gezien heeft. Ik heb die Maatschappij om eene inspectie tegen 11 uur morgen ochtend verzocht; en het zou mij aangenaam zijn, U zelf te zien inkomen, om bij de inspectie tegenwoordig te zijn. Mocht Uwe gezondheid U verhinderen in te komen, dan verzoek ik om verdere instructies per eerste post morgen vroeg.

Ik blijf, Weledele Heer,

Uw Dienstw. Dienaar,

— — —
CHARLES HEGG.**82. Instructiën gevraagd om te verschepen.**

DEN WELFDELEN HEER M. S. BOGAERS,

Worcester.

KAAPSTAD, 23 Juli, 1894.

WELEDELE HEER,

Ik heb de eer, de ontvangst te erkennen van den Uwe van den 20-ten dezer, mij informerende aangaande het expedieeren van eene bezending rozijnen ter inscheeping naar Londen. In antwoord daarop doe ik U weten, dat de goederen middellerwijl in goede orde alhier aangekomen zijn, en dat de "Dunottar Castle" op het oogenblik in het Alfred Dok gereed ligt, om aanstaanden Woensdag naar Engeland te vertrekken, niet als geregeld maatschip, maar als tusschenboot. Dit, dunkt mij, biedt eene even goede gelegenheid aan om de rozijnen te verzenden, als eenige andere, waarop wij zuden kunnen wachten. Wees zoo goed, mij Uwe instructiën morgen te telegrafeeren, daar de tusschenkomende Zondag het twijfelachtig maakt, of Uw brief mij bijtijds bereiken zou, om eene geschikte plaats voor de goederen te verzeeken.

Uw antwoord afwachgend, blijf ik, Weledele Heer,

Uw Dienstw. Dienaar,

JOHN MCKENZIE,

Scheepsmagt.

83. Suggesting Transshipment.

MESSRS. BOLTS BROS.,
Merchants,
Colesberg.

CAPETOWN, August 12th, 1894.

GENTLEMEN,

The "Aurora" has just been signalled, and is expected to anchor shortly after the close of this evening's mail. I have before acknowledged receipt of your instructions to land the whole of the consignment of hardware, and send it off by rail to Colesberg. It chances, however, that there is a brig in the bay at present, waiting for cargo to East London, which might be secured at a trifle. I am aware that this proceeding will be less quick than the one you had decided on; but, seeing there would be a great saving, I take the earliest opportunity of submitting the suggestion to you, requesting your immediate reply by wire.

I remain, Gentlemen,

Yours obediently,

ALEX. O'DONNELL,

Shipping Agent

84. Instructions for the Clearing of Goods.

MR. GEO. WELLS,
Dock Agent,
Port Elizabeth.

KOONAP, May 14th, 1894.

DEAR SIR,

The German schooner "Die Freiheit," which must have arrived at Port Elizabeth a few days ago, brings two cases of books from Hamburg for my address. I enclose bill of lading for same, requesting you to bring them through the Customs, and forward them to me forthwith. The contents are "books only," which statement, I hope, will spare you the trouble of unpacking the cases, by which the covers might be damaged.

I am, dear Sir,

Yours truly,

WM. McDUFF

83. Verscheping Aanradende.

DEN HEEREN GEBR. BOLUS,
Kooplieden,
Colesberg.

KAAPSTAD, 12 Augustus, 1891.

MIJNE HEEREN,

De "Aurora" is daareven gesignaleerd, en wordt kort na het sluiten van de post van heden avond in de Baai verwacht. Ik heb van te voren de ontvangst erkend van Uwe instructiën, om de geheele bezending ijzerwaren te landen, en per trein naar Colesberg te verzenden. Het geval echter wil, dat er op het oogenblik eene brik in de baai ligt, die op lading naar Oost-Londen wacht, en die voor eene kleinigheid kon verkregen worden. Ik weet dat deze manier van handelen minder gauw zal zijn dan die door U bepaald, maar daar er heel wat mee zou gespaard worden, neem ik de eerste gelegenheid te baat, om U mijn plan voor te leggen, U verzoekende mij onmiddellijk per telegram te antwoorden.

Ik verblijf, mijne Heeren,

Uw Dienstw. Dienaar,

ALEX. O'DONNER,
Scheepscapitein.

--

84. Instructiën voor het Klaren van Goederen.

DEN HEER GEO. WEILS,
Dok Agent,
Port Elizabeth.

KOONAP, 14 Mei, 1894.

MIJNHEER,

De Duitse schoener "Die Freiheit," welke een paar dagen geleden te Port Elizabeth aangekomen moet zijn, brengt twee kisten boeken van Hamburg aan mijn adres. Ik sluit den vrachtbrief ervoor in, met het verzoek ze door het tolkantoor te brengen en ze mij dadelijk toe te zenden. De inhoud is "alleen boeken," welke verklaring U, naar ik hoop, de moeite besparen zal van de kisten te ontpakken, hetgeen de landen zou kunnen beschadigen.

Ik ben, Mijnheer,

De Uwe,
WM. McDUFF.

M I S C E L L A N E O U S.

85. To a Physician.

W. RITCHIE, Esq., M.D.,
Gardens.

15, WATER STREET, *Monday night.*

DEAR SIR,

You had scarcely left us this evening when a change for the worse seemed to set in with my father. We watched him carefully, and did all we could, being anxious not to trouble you again before daybreak. Now, however, 11.30 p.m., I dare no longer keep the responsibility on myself, and request you to come at once, fearing the change may be a serious, if not a fatal, relapse. The temperature is 104, the pulse 136 and intermittent, and the patient is exceedingly restless and weak. He refuses all food, and even the medicine we have great trouble to make him take.

Yours respectfully,

HERBERT ALING.

86. To a Landlord.

MR. F. G. WIEDEMAN,
Salt River.

WOODSTOCK, *March 11th, 1895.*

DEAR SIR,

The house you have let me is indeed in a sad condition. Ever since Monday it has been raining, as you know, and since the rain set in, the floors of two bedrooms have simply been swamped. I consider myself taken in, and give you notice that unless measures be forthwith taken to stop the leaking, and put the building in a thorough state of repair, I shall clear the house within three days, and shall apply to the court to have the lease quashed, and £20 damages granted me for inconvenience caused to my family.

Yours truly,

W. SIEBERT.

ALLERLEI.

85. Aan eenen Dokter.

DEN WELED. ZEERGEEL. HEER,
DR. W. RITCHIE,
Tunnen.

15, WATERSRAAT, *Maandag avond.*

WELED. ZEERGELEERDE HEER,

Gij waart van avond nauwelijks vertrokken, toen er zich eene verandering ten kwade bij mijnen vader scheen te openbaren. Wij hebben hem nauwkeurig nagegaan, en ge laan, wat in ons verdrogen was, daar wij U niet gaarne weder lastig wilden vallen vóór het aribreken van den dag. Nu echter, om half twaalf, durf ik de verantwoordelijkheid niet langer op mij te houden, en verzoek ik U, terstond te komen, wjl ik vrees, dat de verandering eene gevaarlijke, zoo niet doodelijke instorting is. De temperatuur is 101, de puls 136 en ongelijk, en de patient is uiterst onrustig en zwak. Hij weigert alle voedsel, en zelfs kunnen wij hem de medicijnen slechts met veel moeite inkijsen.

Hoogachtend Uw Dienstw.,
HERBERT ALING.

86. Aan eenen Huisbaas.

DEN HEER F. G. WIEDEMAN,
Zoutrivier.

WOODSROCK. 11 *Maart*, 1895.

MJNSHEER,

Het huis, dat Gij mij verhuurd hebt, is inderdaad in een treurigen toestand. Zoals Gij weet, heeft het van Maandag af geregend, en vandat die regen begonnen is, zijn de vloeren van twee slaapkamers eenvoudig ondergelopen. Ik acht mij bedrogen, en geef U kennis, dat tenzij er dadelijk maatregelen genomen worden, om het lekken te stoppen, en het gebouw degelijk te repareren, ik het huis binnen drie dagen ontruim, en aanzook doen zal bij het hof om het huurkontrakt vernietigd te krijgen, en mij £20 schade-loosstelling toe te laten kennen voor het ongemak aan mijne familie veroorzaakt.

De Uwe,
W. SIEBERT.

87. Instructing an Agent.

MR. W. J. SWANEPOLL,
De Wetsdorp.

LANGELAAGTE, *October 14th, 1894.*

DEAR SIR,

I have two commissions for you. The first is, to collect the amounts of the accounts enclosed, which are all more than twelve months overdue, and with regard to which I desire you to take legal steps, if not settled within a fortnight.

The second matter is more complicated, and may prove more difficult. You will recollect my speaking to you the other day about the trouble Charles Dix was causing me by refusing to keep his cattle from grazing on my grounds. Now, this man must either be brought to reason, or be hauled up for damages; and I request you to be good enough to try and persuade him to stick to the arrangements he and I came to years ago, that, namely, we should share the expense of having a wire fence put up along our common boundary-line, so as to make trespass impossible from either side. If, however, you find him refractory, you may threaten him with damages in my name, which I shall not be long in claiming.

I am, dear Sir,

Yours faithfully,

HENRY HUGO.

88. To a Postmaster.

TO THE POSTMASTER,
Edenburg.

KROONSTAD, *July 16th, 1894.*

DEAR SIR,

Having had to come away from Edenburg in a great hurry, I omitted giving you notice of my departure. Feeling sure, however, that some letters for me must be lying at your office, I request you to notify that I have removed to Kroonstad, and to forward all letters and papers that may come for me, to my address here—"care of Messrs. Sandbrick & Co."

I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

ARTHUR ROLAND.

87. Instructiën aan eenen Agent.

DEN HEER W. J. SWANEPOEL,
De Wetsdorp.

LANGLLAAGTE, 14 Oct., 1891.

MIJNHEER,

Ik heb twee commissies voor U. De eerste is, de gelden in te vordren van ingesloten rekeningen, die alle meer dan twaalf maanden achterstallig zijn, en met betrekking tot welke ik verlang, dat Gij gerechtelijke stappen zult nemen, indien ze niet binnen veertien dagen voldaan zijn.

De tweede zaak is meer ingewikkeld, en zal waarschijnlijk moeilijker zijn. Gij herinnert U zeker wel, dat ik U verleden gesproken heb over den last, dien Charles Dix mij aandeed, door te weigeren, zorg te dragen, dat zijn vee niet op mijnen grond graast. Deze ran nu moet óf tot red en gebracht worden, óf om schadevergoeding aangeschreven worden, en ik verzoek U, zoo goed te zijn te trachten, hem te overreden, om zich te houden aan de schikkingen, die jaren geleden tusschen ons getroffen zijn, namelijk, dat wij voor gezamenlijke rekening eene draadheining zouden laten maken langs onze gemeenschappelijke scheidslijn, ten einde van beide zijden overtreding onmogelijk te maken. Indien Gij hem echter onwillig vindt, kunt Gij hem in mijnen naam met schadevergoeding dreigen, die ik binnen kort van plan ben te eischen.

Ik ben, Mijnheer,

Uw Dienstwillige,

HENRY HUGO.

88. Aan eenen Postmeester.

AAN DEN POSTMEESTER,
Edenburg.

KROONSTAD, 16 Juli, 1894.

WELEDELE HEER,

Daar ik in groote haast van Edenburg heb moeten vertrekken, heb ik verzuimd, U van mijn vertrek kennis te geven. Aangezien ik er echter zeker van ben, dat er eenige brieven voor mij in Uw kantoor moeten liggen, verzoek ik U or kennis van te nemen, dat ik naar Kroonstad verhuisd ben, en alle brieven en couranten, die voor mij mogen komen, hierheen te adresseeren. Mijn tegenwoordig adres is "p.a. Den Heeren Sandbriek & Co."

Ik blijf, Weledele Heer, De Uwe,

ARTHUR ROLAND.

89. Commercial Traveller Announced.

MESSRS. RAUTENBACH BROS.,
Bloumfontein.

EAST LONDON, *June 3rd*, 1896.

GENTLEMEN,

We have the pleasure herewith to intimate to you that our commercial traveller, Mr. W. Mason, is on his way north, and will shortly pay you a visit with a most beautiful collection of samples of summer goods for the ensuing season. Knowing that we have thus far been able to give you satisfaction, of which your advices constantly convince us, we entertain the hope of receiving a large order from you per our Mr. Mason.

Recommending him to your kind favour, and thanking you in anticipation for your esteemed commands,

We remain, Gentlemen, your obedient Servants,

RICHARD DUKE & Co.

90. Partnership Entered into.

We, the undersigned, beg to give notice to the general public, that we have this day entered into partnership, and that we intend carrying on a wholesale and retail Grocer's business at Prince Albert, under the style and firm of Ohlson & Firkin.

Our Mr. Ohlson will sign thus: Ohlson & Firkin.

Our Mr. Firkin will sign thus: Ohlson & Firkin.

JOHN GEORGE OHLSON,

PRINCE ALBERT, *June 1st*, 1895.

HENRY WILLIAM FIRKIN.

91. Partnership Dissolved.

The partnership hitherto existing between Frank Williams and Robert Burns, trading at Cape Town under the style and firm of Williams & Co., has this day been dissolved by mutual consent.

FRANK WILLIAMS,

CAPE TOWN, *April 30th*, 1891.

ROBERT BURNS.

With reference to the above, the undersigned begs to notify that he has taken over the interests and responsibilities of the late firm Williams & Co., and will henceforth sign: ROBERT BURNS.

89. Handelsreiziger aangekondigd.

DEN HEEREN GEBROEDERS RAUTENBACH,
Bloemfontein.

OOST-LONDEN, 3 Juni, 1893.

HEEREN,

Hiermede hebben wij de eer, U kennis te geven, dat onze handelsreiziger, de Heer W. Mason, op weg is naar het Noorden, en dat hij U binnen kort bezoeken zal met eene bijzonder fraaie, nitgezochte verzameling stalen van zomergoed voor het aanstaand seizoen. Wetende, dat wij tot nu toe in staat zijn geweest, U voldoening te geven, waarvan Uwe orders ons steeds overtuigen, voeden wij de hoop, eene groote bestelling van U te ontvangen door onzen Heer Mason. Hem in Uwe gunst aanbevelend, en U vooruit dankend voor Uwe goeërde instructiën,

Blijven wij, Heeren, Uwe Dienstw. Dienaren,

RICHARD DUKE & Co.

90. Vennootschap aangegaan.

Wij, de Ondergeteekenden, hebben de eer, aan het publiek kennis te geven, dat wij heden een vennootschap aangegaan zijn, en dat wij voornemens zijn een groot- en kleinhandel in Kruidenierswaren te Prince Albert te drijven onder den stijl en firma van Ohlson & Firkin.

Onze Heer Ohlson zal teekenen: Ohlson & Firkin.

Onze Heer Firkin zal teekenen: Ohlson & Firkin.

JOHN GEORGE OHLSON.

PRINCE ALBERT, 1 Juni, 1893.

HENRY WILLIAM FIRKIN.

91. Vennootschap ontbonden.

De vennootschap tot dusver bestaande tusschen Frank Williams en Robert Burns, handelende te Kaapstad onder den stijl en firma van Williams & Co. is heden met onderling goedvinden ontbonden.

FRANK WILLIAMS.

KAAPSTAD, 30 April, 1894.

ROBERT BURNS.

Met betrekking tot bovenstaande kennisgeving heeft Ondergeteekende de eer te berichten, dat hij alle rechten en verplichtingen der vorige firma Williams & Co. op zich neemt, en voortaan teekent:

ROBERT BURNS.

92. Retirement from Partnership.

Notice is hereby given that Mr. William Blackwell has retired this day, by mutual consent, from the firm of Jackson & Co., Corn-chandlers, Mowbray.

The name of the firm will not be affected by Mr. Blackwell's retirement.

MOWBRAY, *September 15th, 1896.*

JAMES JACKSON.

THOMAS BRIAR.

93. Advice of Failure.

A. STRYTHAM, Esq.,
Port Nolloth.

BEAUFORT WEST, *April 16th, 1897.*

DEAR SIR,

It is my unpleasant duty to acquaint you with the fact that Messrs. Jackdaw & Co. have this day closed their doors. It is almost needless for me to say that this event is a most unexpected one; the town gossip can only find one reason for it, viz., the failure of some large English firm, the business of Jackdaw & Co. having been avowedly conducted on sufficiently sound principles to warrant success. Knowing you to be one of the creditors, I lose no time in sending you the information, at the same time offering my services as your representative to see that your interests are duly guarded. Though not officially informed, I feel pretty sure that the deficit cannot be a large one, so that you need not anticipate a very serious loss. In case you wish to avail yourself of my services, kindly send down an extract of your account together with your power of attorney.

Your obedient servant,

JAMES METCALF.

94. About Insolvency.

JAMES METCALF, Esq.,
Attorney-at-law,
Beaufort West.

PORT NOLLOTH, *May 8th, 1897.*

DEAR SIR,

I hasten to reply to your last communication, explaining to me what you have done on my behalf *re* the insolvency of Messrs

92. Terugtrekking uit een Vennootschap.

Bij dezen wordt ter algemeene kennis gebracht, dat de Heer William Blackwell zich heden bij minnelijke schikking teruggetrokken heeft uit de firma Jackson & Co., Korenhandelaars, Mowbray. De naam der firma zal door het terugtrekken van den Heer Blackwell eene verandering ondergaan.

MOWBRAY, 15 September, 1896.

JAMES JACKSON.
THOMAS BRIAR.

93. Kennisgeving van Bankroet.

DEN WELEDELEN HEER A. STRYTTAM,
Port Nolloth.

BEAUFORT WEST, 16 April, 1897.

WELEDELE HEER,

Het is mijn onaangename plicht, U bekend te maken, dat de Heeren Jackdaw & Co. heden hunne deuren gesloten hebben. Het is nauwelijks noodig te zeggen, dat deze gebeurtenis geheel onverwacht is; de praatjes, die in de stad rondgaan, kunnen er slechts eene reden voor vinden, n.l. het bankroet van de eene of andere groote Engelsche firma, daar de bezigheid van Jackdaw & Co. klaarblijkelijk op voldoende degelijke wijze gedreven is, om succes te waarborgen. Daar ik weet, dat Gij een der crediteuren zijt, haast ik mij, U van het geval kennis te geven, en tevens mijne diensten aan te bieden als Uw vertegenwoordiger om toe te zien, dat er behoorlijk voor Uwe belangen gewaakt wordt. Ofschoon niet officieel ingelicht, weet ik tamelijk zeker, dat het deficit niet groot kan zijn, zoedat Gij U niet op een zeer groot verlies behoeft voor te bereiden. Ingeval Gij U van mijne diensten wenscht te bedienen, wees dan zoo goed, mij een uittreksel van Uwe rekening te zamen met Uwe volmacht te zenden.

Uw Dienstw. Dienaar,

JAMES METCALF.

94. Over Bankroetschap.

DEN WELEDELEN HEER JAMES METCALF,
Procureur,

Beaufort West.

PORT NOLLOTH, 8 Mei, 1897.

WELEDELE HEER,

Ik haast mij, te antwoorden op Uw laatste schrijven, waarin Gij mij uitlegt, wat Gij te mijnen behoeve in zake het bankroet van de

Jacklaw & Co. I not only fully approve of the action you have taken bringing about a compromise, but feel indebted to you for it, firstly, because by a public sale the amount of 16 shillings in the £ would scarcely have been realized, and secondly, because I would from my side have done everything possible to right a respectable firm like the Jacklaws, when, through no fault of their own, they have been obliged to declare themselves insolvent. I trust you will take up the instalments as they become due, and remit the amounts to me.

I remain, dear Sir,
Yours faithfully,
A. SARYHAM.

95. Landed Property in another Town.

W. BUXOM, Esq.,
Worcester.

CERES, *March 21st, 1896.*

DEAR SIR,

I beg to express my joy at your having returned from the Transvaal after an absence of such a considerable time. Having for all that period acted as your agent in looking after your landed property in this town, I should deem it a favour if you could shortly come over, to see in how far my work has been done to your satisfaction. Considerable alterations have from time to time been effected, which, though not done without your sanction, you would be able to judge of better if you saw them yourself. Besides there are a few points just now that I should like to have a conversation about on the spot, rather than carry on a long and unsatisfactory correspondence.

Hoping to see you shortly,

I remain, dear Sir,
Yours faithfully,
THOMAS WINDING.

96. Application for a Situation.

To THE GENTLEMEN, THE CHAIRMAN, AND MEMBERS
OF THE SCHOOL BOARD,

Wellington. CAPE TOWN, *May 1st, 1894*

GENTLEMEN,

My attention having been drawn to an advertisement appearing in to-day's issue of the *Cape Times*, in which you invite

Heeren Jackdaw & Co. gedaan hebt. Ik stem niet alleen ten volle in met de stappen door U genomen in het treffen van eene schikking, maar ik ben er U dankbaar voor, vooreerst, omdat bij eene publieke verkooping het bedrag van 16 shillings in het Ind. Stg. nauwelijks gerealiseerd zou zijn geworden, en ten andere, omdat ik van mijnen kant al het mogelijke gedaan zou hebben, om eene respectabel firma als de Jacklaws weer op de been te helpen, wanneer zij niet door eigen schuld genoodzaakt geweest zijn, zich insolvent te verklaren. Ik vertrouw, dat Gij de termijnbetalingen zult innen, wanneer zij vervallen, en mij het bedrag zult willen overmaken.

Ik blijf, Weledele Heer,

De Uwe,

A. STRYTHAM.

95. Vast Eigendom in eene andere Stad.

DEN WELEDELEN HEER W. BUXOM,

Worcester.

CRES, 21 Maart, 1896.

WELEDELE HEER,

Bij dezen neem ik de vrijheid, mijne blijdschap uit te drukken over Uwe terugkomst uit de Transvaal na zulk eene lange afwezigheid. Daar ik al dien tijd als Uw agent Uw vast eigendom alhier onder mijne zorg heb gehad, zou het mij zeer aangenaam zijn, zoo Gij binnen kort kondt overkomen om te zien, in hoever mijn werk naar Uw genoegen gedaan is. Belangrijke veranderingen zijn van tijd tot tijd gemaakt, wel niet zonder Uwe goedkeuring, maar waarover Gij toch later zoudt kunnen oordeelen, als Gij ze zelf zaagt. Daarenboven zijn er juist op dit oogenblik een paar punten, die ik graag op de plaats zelve zou willen bespreken, liever dan eene lange en onbevredigende briefwisseling te voeren.

In de hoop van U spoedig te zien,

Blijf ik, Weledele Heer,

Uw Dienstw.,

THOMAS WINDING.

96. Aanzoek om eene Betrekking.

DEN WELEDELEN HEEREN, VOORZITTER EN LEDEN

VAN HET SCHOOLBESTUUR

te Wellington.

KAAPSTAD, 1 Mei, 1894.

WELEDELE HEEREN,

Mijne aandacht getrokken zijnde door eene advertentie, die in de *Cape Times* van heden verschijnt, en waarin Gij applicatiën

applications for the headmastership of the Wellington Boys' Public School, I beg to submit copies of testimonials and certificates in my name, while offering myself as a candidate for the vacant post. I have recently arrived from Europe, and in consequence have few friends in South Africa; but I trust my papers will speak for themselves. My not being able to produce a certificate of acquaintance with the Dutch language might, I feel assured, go against me; but I must beg you to accept my own statement, that, namely, I have spent some months in Holland, attending classes in philology at Leiden, and, though no Dutch scholar, have acquired the language sufficiently for everyday purposes. With sincere hopes that I may be successful in my application,

I have the honour to be, Gentlemen,

Yours respectfully,

JOHN GRANT.

— — —

97. Application Accepted.

JOHN GRANT, Esq.,
Normal College,
Cape Town.

WELLINGTON, *May 15th*, 1894.

DEAR SIR,

I have much pleasure in informing you that the Wellington School Board have decided to accept your application, dated 1st inst. I have been instructed to appoint you, and herewith do appoint you, to the post of headmaster of the said school, at an annual salary of Four Hundred Pounds Stg., and Sixty Pounds in addition *in lieu* of free residence. The appointment is subject to six months' notice on either side. The Board desire me to express their wish to meet you at an early date.

I have the honour to be, sir,

Yours obediently,

HENRY FAGANY,

Hon. Secr. Wellington Boys' Public School Board.

vraagt voor de betrekking van hoofdonderwijzer aan de publieke Jongensschool te Wellington, neem ik de vrijheid, U copieën van getuigschriften en certificaten in mijn bezit voor te leggen, terwijl ik mij kandidaat stel voor den vacanten post. Ik ben onlangs van Europa gekomen, en heb dientengevoige weinig vrienden in Zuid-Afrika; maar ik vertrouw, dat mijne papieren voor zichzelf zullen spreken. Het feit, dat ik niet in staat ben, een certificaat van bekendheid met de Hollandse taal over te leggen, zou ongetwijfeld tegen mij kunnen gaan; maar ik moet U verzoeken, mijne eigene verklaring aan te nemen, dat ik eenige maanden in Holland doorgebracht, en te Leiden klassen in philologie bijgewoond heb, en dat ik, ofschoon het Hollandsch niet volkomen meester, de taal toch voldoende machtig ben voor dagelijksch gebruik. Met de oprchte hoop, dat ik in mijne applicatie gelukkig moge zijn,

Ik heb de eer te zijn, mijne Heeren,
Hoogachtend Uw Dienstw. Dienaar,
JOHN GRANT.

97. Applicatie Geaccepteerd.

DE WELERDELEN HEER JOHN GRANT,
Normaalschool,
Kaapstad.

WELLINGTON, 15 Mei, 1894.

WELERDELE HEER,

Met genogen maak ik U bekend, dat het Bestuur der Wellingtonsche Jongensschool besloten heeft, Uwe applicatie van den eersten dezer aan te nemen. Mij is opgedragen U aan te stellen, gelijk ik bij dezen doe, tot Hoofdonderwijzer aan de gezegde school, tegen een jaarlijksch salaris van Vier Honderd Pond Stg., benevens Zestig Pond in plaats van vrije woning. De aanstelling is onderhevig aan zes maanden kennisgeving van beide zijden. Het bestuur verzoekt mij hunnen wensch uit te drukken, van U spoedig persoonlijk te ontmoeten.

Ik heb de eer te zijn, Welerede Heer,
Achtend de Uwe,
HENRY FAGANY,

Hon. Secr. van het Bestuur der Wellingtonsche Publieke Jongensschool.

98. Application Refused.

JOHN GRANT, Esq.,
Normal College,
Cape Town.

WELLINGTON, *May 15th*, 1891.

DEAR SIR,

In reply to your favour of the 1st inst., with accompanying copies of papers and certificates, I regret having to say that your application has not been accepted, owing to the Board finding your knowledge of Dutch insufficient for the headmastership of their institution.

I have the honour to be, Sir,

Yours obediently,

HENRY FAGANY,

Hon. Secy. Wellington Boys' Public School Board.

99. Resigning an Appointment.

TO THE GENTLEMEN, THE CHAIRMAN,
AND MEMBERS OF THE SCHOOL BOARD,
Worcester.

WORCESTER, *October 1st*, 1891.

GENTLEMEN,

In terms of my letter of appointment dd. 17th August, 1885, making six months' notice binding upon me, I beg to inform you that I this day resign the position of principal of the Boys' Public School. This news, I feel sure, will not altogether be a surprise to you. Up to recently, I own, I never dreamed of coming to the step I have just indicated, but the difficulties there have been of late with regard to the payment of my salary, have forced me to the resolution I now acquaint you with.

I have the honour to be, Gentlemen,

Yours respectfully,

FRITZ WEICH.

98. Applicatie Afgewezen.

DEN WELEDELEN HEER JOHN GRANT,
Normaalschool,
Kaapstad.

WELLINGTON, 15 Mei, 1894.

WELEDELE HEER,

In antwoord op Uwe missive van den 1sten dezer met
bijaagende afschriften van papieren en certificaten, spijt het mij te
moeten zeggen, dat Uwe applicatie niet aangenomen is, om reden
het Bestuur Uwe kennis van het Hollandsch onvoldoende acht voor
de betrekking van Hoofdonderwijzer aan hunne inrichting.

Ik heb de eer te zijn, Welodelo Heer,

De Uwe met achting,

HENRY FAGANY,

Hon. Secr. van het Bestuur der Wellingtonsche Publieke Jongensschool.

99. Neerlegging van Betrekking.

DEN WELEDELEN HEEREN, VOORZITTER EN
LEDEN VAN HET SCHOOLBESTUUR

to Worcester.

WORCESTER, 1 October, 1894.

WELEDELE HEEREN,

In overeenkomst met mijnen aanstellingsbrief, dd. 17
Augustus, 1885, die eene kennisgeving van zes maanden
verplichtend maakt, neem ik de vrijheid U te melden, dat ik
op heiden de betrekking van hoofdonderwijzer aan de Publieke
Jongensschool neerleg. Dit nieuws zal U zeker niet geheel
onverwacht zijn. Ik moet bekennen dat ik tot voor korten tijd
er nooit aan gedacht had om tot genoemden stap over te gaan,
maar de moeilijkheden, die er in den laatsten tijd met betrekking
tot de uitbetaling van mijn salaris geweest zijn, hebben mij tot het
besluit gedwongen, waarmede ik U nu bekend maak.

Ik heb de eer te zijn, Welodelo Heeren,

Hoogachtend Uw Dienstw. Dienaar,

FRITZ WEICH.

SOCIAL LETTERS.

100. Invitation to Dinner (formal).

Mr. & Mrs. Wilcox request the pleasure of Miss Hannah McKay's company to dinner to-morrow, Tuesday, at 6 p.m.

HOPE LODGE, *January 15th*, 1895.

MISS HANNAH MCKAY, 26, Paternoster Row.

101. Invitation to Dinner (familiar).

HOPE LODGE, *January 15th*, 1895.

DEAR CHARLES,

We have a dinner-party to-morrow, at which naturally you must be one of the guests. Kindly consider yourself invited herewith. Papa writes to the big people, but I have undertaken to write to you. All come at 6 p.m., but if you will come an hour earlier, I shall be delighted.

Your affectionate Cousin,

MARY VINCENT.

MR. CHARLES WILCOX,

Drummond Terrace.

102. Reply to 100 (Invitation Accepted).

Miss Hannah McKay accepts the kind invitation of Mr. & Mrs. Wilcox for Tuesday evening, and takes this opportunity of congratulating them on the favourable result of Miss Wilcox's recent examination.

26, Paternoster Row.

103. Reply to 101 (Refusal).

MY DEAR COUSIN,

I am really very, very sorry that I must decline your kind invitation for Tuesday evening. An examination to which I have to submit myself, has of course been fixed for the very night, and

OMGANGSBRIEVEN.

100. Uitnoodiging ten Diné (formeel).

De Heer & Mevrouw Wilcox verzoeken het genoegen te mogen hebben, Mevrouw Hanna McKay Dinsdagavond om 6 uur bij zich ten diné te ontvangen.

HOPE LODGE, 15 Januari, 1895.

MEVROUW HANNA MCKAY, 26, Paternoster Row.

101. Uitnoodiging ten Diné (familiaar).

HOPE LODGE, 15 Januari, 1895.

BESTE CHARLES,

Wij hebben morgen een diné, waarbij Gij natuurlijk een van de gasten moet zijn. Wees zoo goed Uzelf hierbij als gevraagd te beschouwen. Papi schrijft aan de doftige menschen, maar ik heb op mij genomen aan U te schrijven. Allen komen om zes uur, maar als Gij een uur vroeger wilt komen, zal ik heel blij zijn.

Uwe toegeneegen nicht,

MARY VINCENT.

DEN HEER CHARLES WILCOX,
Drummond Terrace.

102. Antwoord op 100 (Uitnoodiging aangenomen).

Mevrouw Hanna McKay neemt de vriendelijke invitatie van den Heer en Mevr. Wilcox voor Dinsdagavond aan, en maakt van deze gelegenheid gebruik om hen geluk te wenschen met den gunstigen uitslag van Mej. Wilcox's onlangs afgelegd examen.

26, Paternoster Row.

103. Afwijzend antwoord op 101.

LIEVE NICHT,

Het spijt mij waarlijk heel erg, dat ik voor Uwe vriendelijke invitatie voor Dinsdagavond bedanken moet. Een zeker examen, waaraan ik mij onderwerpen moet, is natuurlijk juist op dien

renders it quite impossible for me to be the guest of your dear people. However, I am at your service for all future occasions.

With kind regards, your cousin,
CHARLES WILCOX.

MISS MARY VINCENT,
Hope Lodge.

104. Invitation for Spending the Day (formal).

The Misses Grantham request the pleasure of Miss Minnie Auret's company for to-morrow. Their carriage will be at Miss Auret's residence at 11 a.m.

BEAC SOLEIL, BUTTFRWORTH, *Tuesday, June 13th.*

MISS MINNIE AURET,
Good Hope Lodge.

105. Invitation to Attend a Lecture.

MY DEAR MISS WALLS,

I have just ascertained that you have expressed the wish of attending Prof. Meredith's lecture on Monday evening. Be so kind as to allow me to accompany you—it will be a real pleasure to me. Awaiting a line in reply,

I remain, yours truly,
JAMES DAY.

106. Favourable Reply to 105.

DEAR MR. DAY,

Your kind note reached me this minute. The invitation it contains is just what I had wished. I let out my wish to my brother John, scarcely thinking it would reach your ears. However, I am glad it did, for I shall be happy to go with you. You will find me ready for you on Monday night at 7 p.m.

Yours sincerely,
HENRIETTE WALLS.

avond vastgesteld, en maakt het mij ten eenenmale onmogelijk de gast Uwer lieve familie te zijn. Ik ben echter tot uwen dienst voor alle volgende gelegenheden.

Met hartelijke groete, Uw neef,
CHARLES WILCOX.

MEJUFFROUW MARY VINCENT,
Hope Lodge.

104. Uitnoodiging om den Dag te komen Doorbrengen (formeel).

De dames Grantham verzoeken het genocgen te mogen hebben Mejuffrouw Minnie Auret morgen bij zich te zien. Het rijtuig zal morgen ochtend om 11 uur bij Mejuffrouw Auret voorrijden.

BEAU SJOEL, BUTTERWORTH, *Dinsdag, 13 Juni.*

MEJUFFROUW MINNIE AURET,
Good Hope Lodge.

105. Uitnoodiging om eene Lezing bij te Wonen.

LIEVE JUFFROUW WALLS,

Ik heb juist vernomen, dat Gij den wensch uitgedrukt hebt, Prof. Meredith's lezing op Maandag avond bij te wonen. Wees zoo goed mij toe te staan, U te begeleiden—het zal mij een waar genot zijn. In afwachting van een paar woorden in antwoord,

Blijf ik, de Uwe,
JAMES DAY.

106. Gunstig Antwoord op 105.

WAARDEN HEER DAY,

Uw vriendelijk briefje heb ik daareven ontvangen. De uitnoodiging, die het bevat, is juist wat ik gewenscht had. Ik liet mijn verlangen aan mijn broer Jan uit, nauwelijks denkend, dat het Uwe ooren bereiken zou. Hoe het ook zij, ik ben blij dat het zoo gekomen is, en ga heel gaarne met U mee. Gij zult mij Maandagavond om 7 uur klaar vinden.

Uwe toegenegene,
HENRIETTE WALLS.

107. Invitation to a Picnic (familiar).

Mr. J. HANKEY,
Darling Street.

WOODSTOCK, *Monday.*

DEAR SIR,

As Secretary of the "Trinity Church" Sunday School, I have the pleasure of inviting you to a picnic in connection with the said School on Saturday next, assuring you that the acceptance of this invitation will cause great pleasure to the lady teachers, who not only desire you to join them as a companion, but look for much assistance from you in the management of the large number of children.

Yours sincerely,
JANE DOBSON.

108. Invitation to a Wedding (formal).

Miss Jane Duffreys' parents request the honour of Admiral and Lady Thomson's presence at the wedding reception of their daughter on Thursday, the 15th, at 2 p.m., at the bride's residence.

12, WOOD PARK VILLAS.

109. Invitation to a Wedding (familiar).

DEAR LUCIE,

I heartily wish for your presence at my wedding ceremony on Monday next at 1 p.m., and herewith invite you to attend both it and the reception at our house afterwards. It will be a delight to me to see my personal friends around me once more, before I leave my home and birth-place to seek a new home abroad.

Your loving friend,
JANE DUFFREYS.

12, WOOD PARK VILLAS.

110. Invitation to a Funeral (formal).

The Rev. Dr. and Mr. W. White are respectfully requested to attend, as bearers, the funeral of

JAMES DOUGLAS.

107. Uitnoodiging voor een Picnic (familiaar).

DEN HEER J. HANKEY,
Darling Straat.

WOODSTOCK, Maandag.

WAARDE HEER,

Als Secretaris van de "Trinity Church" Zondagschool heb ik het genoegen U uit te noodigen op een picnic in verband met genoemde inrichting, op Zaterdag a.s., met de verzekering dat Uwe aanname van deze invitatie groot genoeg zal geven aan de dames onderwijzeressen, die niet alleen ter wille van Uw gezelschap verlangen, dat Gij mee zult gaan, maar die tevens hopen op Uwe hulp te mogen rekenen tot het in orde houden van zulk een groot aantal kinderen.

De Uwe,

JANE DOBSON.

108. Uitnoodiging voor eene Bruiloft (formeel).

De ouders van Mejuffrouw Jane Duffreys verzoeken de eer te mogen hebben van Admiraal en Mevrouw Thomson's tegenwoordigheid bij de bruilofsreceptie hunner dochter op Donderdag, den 15den, om 2 uur, ten-huize der bruid.

12, WOOD PARK VILLAS.

109. Uitnoodiging voor eene Bruiloft (familiaar).

LIEVE LIEDE,

Het is mijn hartelijke wensch, U tegenwoordig te zien bij de voltrekking van mijn huwelijk op Maandag a.s. om 1 uur; en hierbij noodig ik U uit, beide de plichtigheid en later de receptie bij ons aan huis bij te wonen. Het zal mij een groot genot zijn, mijne intieme vrienden nog eens om mij heen te zien, voor ik mijn ouderlijk huis en mijne geboorteplaats verlaat, om mij in den vreemde leer te zetten.

Uwe liefhebbende vriendin,

12, WOOD PARK VILLAS.

JANE DUFFREYS.

110. Uitnoodiging voor eene Begrafenis (formeel).

De Eerwaarde Dr. & Mijneheer W. White worden beleeft verzocht, als dragers de begrafenis bij te wonen van

JAMES DOUGLAS.

The body will be taken up at the residence of deceased's father, Mr. Henry Douglas, Grave Street, to-morrow, Saturday, at 4 p.m., and the procession will go from Grave Street to the Dutch Ref. Cemetery at Mowbray, where the body is to be interred.

Cape Town, *June 1st.*

111. Invitation to spend the Holidays (familiar).

DEAR SARAH,

My mother has allowed me to write to you and ask you to come and spend the next holidays with us at Rondebosch. Do say you will come—it will be such a pleasure to me. You know that I am much alone, and that bright company like yours is always very welcome to me. We shall walk, ride, climb hills, have tea in the garden, and supper in the verandah; we shall read and chat in the shade of the old avenue; we shall have a dinner-party, and a garden-party—anything you please. Only do come, Sarah. The six weeks will, I am sure, fly by for you and me both, if once we are together.

Your loving former class-mate,

BEATRICE McCROBY.

THE GRANGE, RONDEBOSCH, *December 16th.*

112. Favourable Reply to 111.

MY DEAR BEATRICE,

If you had enumerated half of the list of pleasures awaiting me at the Rondebosch Grange, I should have been ready to fly there. Many, many thanks for your very kind invitation, and promises for the holiday-time. I am most ready to come, and shall do my utmost to prove an agreeable companion to such a loving friend as you are. Kindly expect me on Friday, 23rd, by the 6 o'clock p.m. train.

Yours very sincerely,

SARAH MENTONE.

Het lijk zal opgenomen worden aan de woning van den vader des afgestorvenen, den Heer Henry Douglas, Gravestraat, op morgen, Zaterdag, om 4 uur n.m., en de processie zal van de Gravestraat naar de Holl. Ger. Begraafplaats te Mowbray gaan, waar het lijk ter aarde zal besteld worden.

KAAPSTAD, 1 Juní.

111. Uitnoodiging om de Vacantie door te brengen (familiaar).

LIEVE SARA,

Mama heeft mij verlof gegeven, U per brief te vragen, de volgende vacantie bij ons te Rondebosch door te komen brengen. Zeg toch, dat Gij komen zult—het zal zoo 'n genot voor mij zijn. Gij weet, dat ik veel alleen ben, en dat vroolijk gezelschap zooals dat van U mij altijd heel welkom is. Wij zullen wandelen, paardrijden, bergen klimmen, in den tuin theedrieken, en op de warande soupeeren; wij zullen lezen en praten in de schaduw van de oude laan; wij zullen een diné en eene tuinpartij hebben—al wat Gij maar wilt. Kom toch maar, Sara. De zes weken zullen zeker voor U en mij beiden omvliegen, als wij bij elkander zijn.

Uwe liefhebbende oude schoolvriendin,

BEATRICE McCROBY.

THE GRANGE, RONDEBOSCH, 16 December.

112. Gunstig antwoord op 111.

LIEVE BEATRICE,

Als Gij de helft van de rij genoegens opgenoemd hadt, die mij te Rondebosch Grange wachten, zou ik klaar geweest zijn daarheen te vliegen. Hartelijk dank voor Uwe allervriendelijkste uitnoodiging, en Uwe beloften voor de vacantie. Ik ben volkomen bereid om te komen, en ik zal mijn uiterste best doen, om mijn gezelschap aangenaam te maken voor zulk eene lieve vriendin als Gij zijt. Gij kunt mij Vrijdag, den 23sten, met den trein van 6 uur in den namiddag verwachten.

Uwe U zeer liefhebbende,

SARA MENTONE.

DOCUMENTS.

113. Form of a Petition to Parliament.

TO THE HONOURABLE THE SPEAKER AND MEMBERS OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE COLONY OF THE CAPE OF GOOD HOPE IN PARLIAMENT ASSEMBLED,

The petition of the undersigned, members of the medical profession in and around Cape Town:

Humbly sheweth:

That your petitioners desire to approach your honourable House with the respectful prayer, etc.

That the profession of medicine being, etc.

That from time immemorial, etc.

Wherefore your petitioners pray that your honourable House will take these matters into consideration, etc.

And your petitioners, as in duty bound, will ever pray.

(Signed)

A. B.

CAPE TOWN,

C. D.

15th June, 1895.

T. F.

114. Will of a Single Person.

This day of in the year of our Lord
eighteen hundred and

I,

declare,

to have resolved to make disposition of my effects to be left at my death, which I do from my own free will, without the advice or persuasion of any one, herewith revoking and annulling all wills, codicils, and other testamentary acts, heretofore passed, desiring and directing that none of the same, after the passing of these presents, shall be considered as having any the least power or value, but on the contrary shall be regarded as if they had never been passed.

DOCUMENTEN.

113. Vorm van eene Petitie aan het Parlement.

DEN EDELEN HEEREN DEN "SPEAKER" EN LEDEN DER WETGEVENDE VERZAMERING DER KAAPKOLONIE, IN ZITTING TE KAAPSTAD,

Geweet met verschuldigten eerbied te kennen de Ondergeteekenden, leden der medische professie binnen en rondom Kaapstad,

Dat Uwe petitionarissen Uw achtbaar Huis met hoogachting de bede wenschen voor te leggen, enz.

Dat daar de medische professie, enz.

Dat sinds onheugelijke tijden, enz.

Reden waarom Uwe petitionarissen verzoeken, dat Uw geacht Huis deze zaken in overweging zal willen nemen, enz.

Uwe petitionarissen hebben de eer, zich met verschuldigten eerbied te noemen, Wedelede Heeren, van Uwe Edelen de gehoorzame dienaars,

(Get.) A. B.

KAAPSTAD,

C. D.

15 Juni. 1895

E. F.

114. Testament van een Persoon alleen.

Op heden, den dag der maand in het jaar
Onzes Heeren een duizend acht honderd

Verklaar ik,

besloten te hebben over mijne met den Dood natelaten Goederen te beschikken, hetwelk ik doe uit eigen vrijen wil, zonder aanrading of overreding van iemand, en herroep bij deze alle door mij vóór dato dezes opgerichte Testamenten, Codicillen of andere Acten, kracht van Uitersten Wil hebbende, willende en begeerende dat geen derzelve na het passeren dezes van de minste kracht of waarde, maar integendeel als nooit gepasseerd zullen worden beschouwd.

And now, as if making a new disposition, and previous to proceeding to the appointment of heirs,

Now, proceeding to the appointment of heirs, I do herewith constitute, nominate and appoint to be my sole and universal heirs,

and that in all my Property, Estate and Effects, both movable or immovable, Acts and Credits, Inheritances and Expectancies, nothing excepted, which shall be left at my death, to be assumed and possessed by them, and in case of the predecease of one or more of them, by their legal descendants by substitution, as free and unburdened property, without the contradiction of any one.

I do hereby nominate and appoint to be the executor under this my Will, administrator of my Estate and effects, and Guardian of my minor heirs, and that with power of Assumption, Substitution, and Surrogation, and all such further powers and authority as are allowed in law to executors, administrators and guardians.

Finally I declare to reserve to myself especially the right and power at all times to change this my last Will—with the exception of the appointment of heirs—as I should be minded, either by a separate Act or at the foot of this testament, desiring that all such alterations found under my own signature shall be held as if they had been literally inserted herein.

The above I declare to be my Testament and last Will, desiring that the same may be held valid and effectual as such.

Thus done and passed year, month, and day as above, in the presence of the subscribed witnesses.

As Witnesses:

.....

En als nu opnieuw disponcerende, en alvorens ter verkiezing van erfgenamen overgaande

Thans ter verkiezing van Erfgenamen tredeude, verklaar ik tot mijne enige en algeheele Erfgenamen op te roepen, te benoemen en aan te stellen

en zulks in al mijne natelaten Goederen, zoo Roerende als Onroerende, Acten en Crediaten, Erfenissen en Besterfenissen, niets uitgezonderd, om door hen en bij vóóroverlijden van een of meer hunner, alsdan door hunne wettige afstammelingen bij plaatsvervulling, als vrij en onbezwaard goed aanvaard en bezeten te worden zonder iemands tegenspraak.

Tot Executeur van dit mijn Testament, Redderaar van mijnen Boedel en Natenschap, zoomede Voogd over mijne met den Dood natelaten Minderjarige Erfgenamen, benoem en stel ik bij dezen aan

en zulks met macht van Assumptie, Substitutie en Surrogatie, en alle zoodanige verdere macht en autoriteit, als aan Executeuren, Boedel-Redderaars en Voogden naar rechten competeert.

Eindelijk, verklaar ik aan mij wel inzonderheid voor te behouden de macht en het vermogen om deze mijne uiterste dispositie—(buiten de Erfstelling)—te allen tijde te kunnen veranderen zooals ik te rade worden mocht, hetzij bij aparte Acte, dan wel aan den voet van dit Testament—begeerende dat alle zoodanige veranderingen, welke in dier voege en door mijne handteekening bekrachtigd zullen worden gevonden, aangemerkt zullen moeten worden alsof dezelve bij dit Testament woordelijk waren geïnsereerd.

Het voorschrevene verklaar ik te zijn mijn Testament en Uiterste Wil, en begeer dat hetzelfde daarvoor in alle deelen zal plaats hebben en stand grijpen.

Aldus gepasseerd en getesteerd, op jaar, maand, en dag voorschreven, in de tegenwoordigheid der medegtekkende Getuigen.

Getuigen :

.....
.....
.....

115. Mutual Will of a Husband and Wife.

This is the last Will and Testament of us, A. B. and M. J. B., born S., both of Worcester, spouses, married in community of property.

We revoke all former Wills and Testamentary writings heretofore made by us or either of us.

We appoint the survivor of us to be the sole heir of our entire estate and effects movable and immovable, acts, credits, inheritances, and expectancies, nothing excepted.

We appoint the survivor of us to be the Executor of the Will of the first dying, the Administrator of the Estate of the first dying, and the Guardian of the children of our marriage, with power of assumption, substitution, and surrogation.

We reserve to ourselves the power from time to time, and at all times, to revoke or amend this our last Will and Testament.

Given under our hands at Worcester this
tenth day of October, 1896, in the pre-
sence of the subscribed witnesses.

A. B.

M. J. B.

As Witnesses: -

J. H.

H. L.

116. Power of Attorney.

, the Undersigned

do hereby nominate, constitute and appoint
with Power of Substitution, to be lawful Attorney and Agent,
in name, place, and stead, to appear

and then and there, as act and deed,

and generally for effecting the purposes aforesaid, to do or cause
to be done, whatsoever shall be requisite as fully and effectually,
to all intents and purposes as might or could do if personally
present and acting herein —hereby ratifying, allowing and confirm-

115. Onderling Testament van Man en Vrouw.

Dit is de laatste Wil en het Testament van ons, A. B. en M. J. B., geboren S., beiden van Worcester, echtelieden, gehuwd in gemeenschap van goederen.

Wij herroepen alle vorige Wilsbeschikkingen en testamentaire geschriften tot dusver door ons, of één onzer, gemaakt.

Wij benoemen den langstlevende van ons beiden tot eenig erfgenaam van onzen geheelen Boedel en alle Roerende en Onroerende Goederen, Acten, Credieten, Erkennissen en Bestenissen, naets uitgezonderd.

Wij stellen den langstlevende van ons beiden aan tot Exceuteur van het Testament van den Eerststervende, tot Administrateur van den Boedel van den Eerststervende, en tot Voogd der Kinderen van ons huwelijk, met macht van Assumptie, Substitutie en Surrogatie.

Wij behouden ons het recht voor, van tijd tot tijd en te eniger tijd deze laatste Wilsbeschikking en Testament te herroepen of te veranderen.

Gegeven onder onze hand te Worcester
dezen tienden dag van October, 1896,
in tegenwoordigheid van de onder-
schreven getuigen.

A. B.

M. J. B.

Als Getuigen:—

J. H.

H. I.

116. Procuratie.

, Ondergetoekende(n),

verklare(n) bij dezen te benoemen, constitueeren en aan te stellen

met Macht van Substitutie, als wettigen Procureur en Agent,
om voor en in naam, te compareeren

en op den tijd en plaats, als vertegenwoordigende,

en in het algemeen ter uitvoering van bovengemelde doeleinden, te doen of te laten doen al hetgeen zal worden vereischt, even volkomen en doeltreffend, en in alle gevallen en omstandigheden, als zelf, tegenwoordig zijnde, zou kunnen of mogen doen

ing, and promising and agreeing to ratify, allow, and confirm, all and whatsoever said Attorney shall lawfully do, or cause to be done, by virtue of the presents.

Given under hand at this Day of 189 , in the presence of the undersigned Witnesses.

As Witnesses:—

.....

.....

117. Special Power of Attorney.

I, the Undersigned,
do hereby nominate and appoint Mr.
specially, to appear in my name and on my behalf

Further to do and effect whatsoever shall be requisite and necessary, with power of Substitution, and upon promise of approbation, by virtue of these Presents.

Given under hand at this day of 18 , in the presence of the undersigned witnesses.

As Witnesses:—

.....

.....

118. Lease of a House for a Term.

MEMORANDUM of agreement made, and entered into this twenty-first day of May, 1888, between the undersigned N. H. of the town of Hankey on the one side, and P. H. at present Government School teacher at Hankey on the other hand; that is to say: the first undersigned N. H. agrees to let to the said P. H. certain

en verrichten,—hierbij bekrachtigende, goedkeurende en bevestigende, en belovende te bekrachtigen, goed te keuren en te bevestigen, alles hoe ook genaamd, wat voornoemde Procureur wettig zal doen of zal laten doen, krachtens deze volmacht.

Gegeven onder hand, te dezen Dag van
189 , in tegenwoordigheid der onderschreven getuigen.

Als Getuigen:—

.....
.....

117. Speciale Procuratie.

Ik, Ondergeteekende,

verklare bij dezen te benoemen en aan te stellen den Heer
speciaal, om namens mij te compareeren

Wijders al datgene te doen en te verrichten, hetwelk noodig wezen en vereischt worden zal, met macht van substitutie en be-
lofte van approbatie onder verband als naar Rechten.

Aldus gedaan op den
dag der maand in het Jaar onzes Heeren Een Duizend
Acht Honderd , in presentie der hieronder-
geteekende Getuigen.

Als Getuigen:

.....
.....

118. Huurkontrakt van een Huis voor een Bepaalden Tijd.

MEMORANDUM van overeenkomst, getroffen en aangenomen dezen
ten en twintigsten dag van Mei 1888 tusschen de ondergeteekenden,
N. H. van de stad Haukey aan den eenen kant, en P. H. voor het
tegenwoordige Onderwijzer der Gouvernements-school te Haukey
aan den anderen kant, namelijk:

house and premises, situated in the town of Hankey, and known as Water Erf No. 4, Ward B, Block C, fig. T.Z., for a term of twelve calendar months, at the rate of Six Pounds Sterling per month, payable monthly;—and the said P. H. (the lessee) to have the right of the hire of the said property for an extended period of twelve months, if he should so desire, and at the same rate of hire as herein provided for; and in the event of the said lessee desiring to vacate the property at the expiration of the first twelve months, or any subsequent time, he shall give to the said N. H. (the lessor) full three months' notice to that effect. The said P. H. (the lessee) is to take over the said property as it now stands, and in its present state and condition, and he shall be bound to restore the same to the lessor in the same order as received by him, at the expiration of the term of hire; and during the period of hire he shall pay the House tax, but no Water Rates or other taxes or rates. The said N. H. (the lessor) shall not be held responsible, nor shall he be charged with any repairs that the lessee may think proper to effect or make on the property hired, during the period of hire.

Possession to be given on the fifteenth day of June, 1888, from which date the hire shall be reckoned.

The second undersigned, the said P. H. (the lessee) on the other hand, herewith agrees to hire the said property, and to take possession thereof, to use it for a private dwelling-house, not to sublet the whole or any part of it, at any time, without the knowledge and special consent of the lessor, and to retain it for such a term and on such conditions as herein specified.

This done at Hankey, date and day aforesaid, and in the presence of the subscribed witnesses.

(Signed)

N. H.

P. H.

As Witnesses:

C. K.

L. Z.

HANKEY, *May 21st*, 1888.

de eerste ondergeteckende N. H. neemt aan te verhuuren aan genoemden P. H. een zeker huis en erf, gelegen in de stad Hankey, en bekend als Watererf No. 1, wijk B, Blok C, fig. T Z, voor den tijd van twaalf maanden, tegen £6 per maand, maandelijks betaalbaar;—terwijl genoemde P. H. (de huurder) het recht heeft, gemeld perceel weer in te huren voor een verlengden termijn van twaalf maanden, indien hij zulks zou wenschen, en tegen dezelfde huurprijs als hierin vastgesteld; en ingeval genoemde huurder het eigenbezit wenscht te verlaten aan het eind der eerste twaalf maanden of op eenigen lateren tijd, is hij gehouden, genoemden N. H. (verhuurder) volle drie maanden kennis dienaangaande te geven. Genoemde P. H. (huurder) moet gemeld eigendom overnemen zooals het nu is, en in zijn tegenwoordigen staat en toestand, en is gehouden hetzelfde na afloop van den huurtermijn aan den verhuurder af te leveren in dezelfde orde als waarin hij het heeft ontvangen; en gedurende den huurtermijn is hij gehouden de Huistoesasting te betalen, maar geen Waterrechten of ander belastingen of rechten. Genoemde N. H. (verhuurder) zal niet verantwoordelijk gehouden worden voor, noch belast worden met enige reparatiën, die de huurder goed moge vinden aan het gehuurde perceel te later doen gedurende den huurtermijn.

Het eigendom te worden overgegeven op den vijftienden dag van Juni, 1888, op welken datum de huur zal ingaan.

De tweede ondergeteckende, genoemde P. H. (huurder) verbindt zich aan den anderen kant, gemeld eigendom te huren en er bezit van te nemen, het als een privaat woonhuis te gebruiken, het noch in zijn geheel noch eenig deel er van te eeniger tijd te onderverhuren zonder vooraf en speciale toestemming van den verhuurder, en het in bezit te houden gedurende zulk eenen termijn en op zulke voorwaarden als bovenvermeld.

Akkes gedaan te Hankey op bovengenoemden dag en datum en in de tegenwoordigheid van de ondergeteckende getuigen.

	(get.)	N. H.
Als Getuigen		P. H.
C. K.		
L. Z.		

HANKEY, 21 Mei, 1888.

WAYS OF ADDRESSING.

I. To the Governor:

HIS EXCELLENCY SIR ANDREW COSNETT, K.C.M.G., &c., &c.

SIR,

Your obedient servant,
C. D.

II. To a President:

HIS HONOUR PRESIDENT REITZ,
Bloemfontein.

SIR,

Your obedient servant,
C. D.

III. To a Member of Parliament or Cabinet Minister:

THE HONOURABLE A. B.

SIR,

Your obedient servant,
C. D.

IV. To a Chief Justice:

HIS HONOUR THE CHIEF JUSTICE,
Cape Town.

SIR,

Your obedient servant,
C. D.

V. To a Judge:

THE HON. MR. JUSTICE A. B.

SIR,

Your obedient servant,
C. D.

WIJZE VAN ADRESSEEREN.

I. Aan den Gouverneur :

ZIJNE EXCELLENTIE SIR ANDREW COSNETT, K.C.M.G., &c., &c.
EXCELLENTIE,

Uw onderdanige Dienaar,
C. D.

II. Aan een President :

DEN HOOGEDELEN HEER PRESIDENT REITZ,
Bloemfontein.

HOOGEDELE HEER,

Uw Eds. onderdanige Dienaar,
C. D.

III. Aan een Lid van het Parlement of Minister :

DEN EDELEN HEER A. B.
EDELE HEER,

Uw Eds. Dienstw. Dien.,
C. D.

IV. Aan een Hoofdrechter :

DEN HOOGEDELE GESTRENGEN HEER A. B.,
Kaapstad.

HOOGEDELE GESTRENGE HEER,

Uw Onderdanige Dienaar,
C. D.

V. Aan een Rechter :

DEN HOOGEDELE GESTRENGEN HEER A. B.
HOOGEDELE GESTRENGE HEER,

Uw Dienstw. Dienaar,
C. D.

VI. To a Barrister:

A. B., Esq.
DEAR SIR,

Yours faithfully,
C. D.

VII. To a Consul:

A. B., Esq.,
Consul General of Belgium.
SIR,

Yours obediently,
C. D.

VIII. To a General:

GENERAL SIR MICHAEL JOHNSTONE, K.C.M.G., &c., &c.
SIR,

Your obedient servant,
C. D.

IX. To a Colonel:

COLONEL A. B.
SIR,

Yours obediently,
C. D.

X. To a Baronet:

SIR JAMES COSBY, BART.
SIR,

Your obedient servant,
C. D.

VI. Aan een Advokaat :

DEN WELEDEL GESTRENGEN HEER H. B.
WELEDEL GESTRENGE HEER,

Uw Dienstw. Dienaar,
C. D.

VII. Aan een Consul :

DEN WELEDEL GESTRENGEN HEER A. B.,
Consul Generaal voor België;
WELEDEL GESTRENGE HEER,

Uw Dienstw. Dienaar,
C. D.

VIII. Aan een Generaal :

DEN HOOG EDEL GESTRENGEN HEER,
GENERAAL SIR MICHAEL JOHNSTONE, K.C.M.G., &c., &c.
HOOG EDEL GESTRENGE HEER,

Uw Eds. Onderdanige Dien.,
C. D.

IX. Aan een Kolonel :

DEN WELEDEL GESTRENGEN HEER A. B.
WELEDEL GESTRENGE HEER,

Uw Eds. Dienstw. Dien.,
C. D.

X. Aan een Jonkheer :

DEN HOOG EDEL GEBOREN HEER JAMES COSBY.
WELEDEL GEBOREN HEER,

Uw Dienstw. Dienaar,
C. D.

XI. To a Bishop :

THE RIGHT REVEREND W. CLARKE, D.D.
 RIGHT REVEREND SIR, (MY LORD),

Yours obediently,
 B. F.

XII. To a Doctor of Divinity :

THE REV. W. WILLIAMS, D.D.
 REVEREND SIR,

Yours faithfully,
 E. F.

XIII. To a Clergyman :

THE REV. A. B.
 REVEREND SIR,

Yours faithfully,
 E. F.

XIV. To a Consistory :

THE REV. A. BEVELL, AND GENTLEMEN, THE MEMBERS OF THE
 CONSISTORY OF TRINITY CHURCH.
 GENTLEMEN,

Yours obediently,
 C. D.

XV. The Superintendent General of Education :

SIR,

CAPE TOWN.

Yours obediently,
 C. D.

XVI. To a Doctor of Literature or Laws :

SIR,

Yours faithfully,
 F. M.

XI. Aan een Bisschop:

DEN DOORLUCHTIGEN HOOGWAARDIGEN HEER CLARKE,
DOORLUCHTIGE HOOGWAARDIGE HEER,

UEws. Dienstw. Denaar,
B. F.

XII. Aan een Doctor in de Godgeleerdheid:

DEN WELEERW. ZEERGELEERDEN HEER DR. W. WILLIAMS.
WELEERW. ZEERGELEERDE HEER,

UEws. Dienstw. Dien.,
E. F.

XIII. Aan een Predikant:

DEN WELEERWAARDEN HEER A. B.
WELEERWAARDE HEER,

UEws. Dienstw. Denaar,
E. F.

XIV. Aan een Kerkeraad:

DEN WELEERW. HEER A. BEVELL, EN DEN HEEREN LEDEN VAN
DEN KERKERAAD DER TRINITY KERK.
HEEREN,

Uw Dienstwillige Dien.,
C. D.

XV. Den Superintendent Generaal van Onderwijs:

WELEDELE HEER,
KAAPSTAD.

Uw Dienstw. Denaar,
C. D.

**XVI. Aan een Doctor in de Letteren of de
Rechtsgeleerdheid:**

WELEDEL ZEERGELEERDE HEER,

Uw Dienstw. Denaar,
F. M.

XVII. To a Professor at a College or University :

PROFESSOR H. BENNETT.
PROFESSOR,

Yours faithfully,
C. D.

XVIII. To a Physician :

J. B. CLARKE, ESQ., M.D.
(Dr. J. B. CLARKE).
SIR,

Yours faithfully,
F. K.

XIX. To a Town Council :

THE MAYOR AND MEMBERS OF THE TOWN COUNCIL OF A.
GENTLEMEN,

Your obedient servant,
B. C.

XX. To a School Board :

THE PRESIDENT AND MEMBERS OF THE WELLINGTON SCHOOL BOARD.
GENTLEMEN,

Your obedient servant,
A. B.

XXI. A Firm to Another Firm :

MESSRS. H. B. & E. F.
GENTLEMEN,

Yours obediently,
C. D. & G. H.

**XVII. Aan een Professor aan eene Universiteit of
Athenæum :**

DEN HOOGGELEERDEN HEER PROFESSOR H. BENNETT.
HOOGGELEERDE HEER,

Uw Dienstw. Dien.,
C. D.

XVIII. Aan een Geneesheer :

DEN WELEDEL ZEERGELEERDEN HEER
DR. J. B. CLARKE.
WELEDEL ZEERGELEERDE HEER,

Uw Dienstw. Dienaar,
F. K.

XIX. Aan een Stadsraad :

DEN EDELACHTBAREN HEEREN, DEN BURGEMEESTER EN LEDEN VAN
DEN RAAD DER STAD A.
EDELACHTBARE HEEREN,

U'Edeler Dienstw. Dien.,
B. C.

XX. Aan eene Schoolcommissie :

DEN VOORZITTER EN LEDEN VAN DE WELLINGTONSCHE SCHOOL
COMMISSIE.
WELEDELE HEEREN,

U'Edeler Dienstw. Dien.,
A. B.

XXI. Eene Firma aan eene andere Firma :

DEN HEEREN H. B. & E. F.
HEEREN,

Uwe Dienstwillige Dienaar en,
C. D. & G. H.

XXII. An Individual to a Firm :

MESSRS. A. B. & F. F.
GENTLEMEN,

Yours obediently,
C. D.

**XXIII. To a Man of Station or of Means
(Anyone Addressed as Esq.):**

A. B., Esq.
DEAR SIR,

Yours truly,
C. D.

**XXIV. To a Tradesman or Other in Similar Social
Position (Anyone Addressed as Mr.):**

Mr. A. B.
DEAR SIR,

Yours truly,
C. D.

NOTE.—1. In writing to a gentleman of like social standing with the correspondent, and in respect of whom he is allowed to make use of terms of intimacy, *Waarde Heer* may be substituted for either *Mijnheer* or *Weledele Heer*.

2. The wife of a man addressed as *Mijnheer* (see No. XXIV) is addressed as *Mejuffrouw*.

3. The wife of a gentleman is addressed as *Mevrouw*.

4. An unmarried lady is addressed as *Mejuffrouw*.

N.B. *Jongejuffrouw*, used extensively in the Cape Dutch, only applies to girls under the age of 16.

5. A widow is addressed either as *Mejuffrouw de Weduwe*, or *Mevrouw de Weduwe*.

6. Ladies do not have the titles of their husbands added to any form of address: *Mrs. Professor Dummy* is simply *Mevrouw Dummy*.

7. Surnames are not included in terms of address: "Dear Mr. Hancock" should be rendered *Mijnheer* or *Waarde Heer*, but not *Waarde Mijnheer Hancock*.

XXII. Een Privaat Persoon aan eene Firma :

DEN HEEREN A. B. & E. F.
MIJNE HEEREN,

Uw Dienstw. Dien.,
C. D.

XXIII. Aan Iemand uit Hoogeren Stand :

DEN WELEGELEN HEER A. B.
WELEGELE HEER,

Uw E. Dienstw. Dienaar,
C. D.

**XXIV. Aan een Handwerksman of Iemand van
Gelijke Positie in de Maatschappij :**

DEN HEER A. B.
MIJNHEER,

De Uwe,
C. D.

BI-LINGUAL LIST OF COMMON CORRESPONDENCE TERMS.

A

Acceptance	<i>acceptatie.</i>
Accommodation.....	<i>tegenoetkoming.</i>
Account	<i>rekening.</i>
Acknowledge (to)...	<i>erkennen.</i>
Acknowledgment....	<i>bewijs.</i>
Action	<i>handeling, actie.</i>
Address	<i>adres.</i>
Address (to)	<i>adresseeren.</i>
Advertisement	<i>advertentie.</i>
Advice	<i>advies.</i>
Advise (to)	<i>aanraden, raden,</i> <i>kennis geven.</i>
Agent	<i>agent.</i>
Agree with (to)	<i>overeenkomen met.</i>
Agreement.....	<i>overeenkomst.</i>
Allow (to)	<i>overeenkomen met.</i>
Allude (to)	<i>melding maken van.</i>
Amount	<i>bedrag.</i>
Anticipate (to)	<i>verwachten.</i>
Anxious	<i>erop gesteld.</i>
Application.....	<i>aanvraag, aanzoek.</i>
Approach (to).....	<i>zich wenden tot.</i>
Approve (to).....	<i>goedkeuren.</i>
Arrangement	<i>schikking.</i>
Assure (to)	<i>verzekeren.</i>
Assured (feel).....	<i>overtuigd (zich ge-</i> <i>voelen).</i>
Attached	<i>bijgevoegd, nevens-</i> <i>gaand.</i>
Attention.....	<i>aandacht.</i>
August 10th	<i>10 Augustus.</i>
Await (to).....	<i>afwachten.</i>
Awaiting	<i>in afwachting van.</i>
Aware (to be).....	<i>ingelicht zijn (over).</i>

B

Banker	<i>bankier.</i>
Beg (I beg to)	<i>ik heb de eer te.</i>
Beg to say	<i>heb de eer te doen</i> <i>dieneu.</i>
Bill	<i>wissel.</i>
Bind oneself (to)	<i>zich verbinden.</i>
Book (to....orders).	<i>bestellingen aanne-</i> <i>men.</i>
Brand	<i>merk.</i>
Business	<i>zaak, zaken.</i>

C

Cash	<i>kontant.</i>
Charge (to)	<i>berekenen.</i>
Circumstance	<i>omstandigheid.</i>
Clerk	<i>klerk.</i>
Co. (company)	<i>Co., Cie. (Com-</i> <i>pagnie).</i>
Communicate (to) ...	<i>schrijven.</i>
Competition.....	<i>competitie.</i>
Compliance (in....	<i>overeenkomstig.</i> <i>with).</i>
Concerns (as)	<i>wat aangaat.</i>
Condition	<i>voorwaarde.</i>
Consequently	<i>du, bijgevolg, der-</i> <i>halve.</i>
Considerably.....	<i>aanzienlijk, veel.</i>
Consideration	<i>overweging.</i>
Consume (to)	<i>verbruiken.</i>
Consumption.....	<i>verbruik.</i>
Contained in it	<i>daarin vervat.</i>
Copy	<i>copie.</i>
Copy (to)	<i>copieeren.</i>
Correct	<i>correct, in orde, ac-</i> <i>coörd.</i>
Correspondence.....	<i>briefwisseling, cor-</i> <i>respondentie.</i>
Credit	<i>crediet.</i>
Creditor	<i>crediteur.</i>
Custom	<i>klandizie.</i>
Customer	<i>klant.</i>
Cwt.	<i>centenaar.</i>

D

Date	<i>datum.</i>
Dealer	<i>handelaar.</i>
Dealings (to have)...	<i>handelen.</i>
Debt	<i>schuld.</i>
Debtor	<i>schuldenaar.</i>
Decision	<i>beslissing.</i>
De dato (d.d.).....	<i>gedateerd.</i>
Delay	<i>uitstel.</i>
Demand (to be in)...	<i>veel gevraagd worden.</i>
Despatch	<i>spoed.</i>
Despatch (to).....	<i>verzenden.</i>
Detailed	<i>gespecificeerd.</i>
Discount.....	<i>korting, disconto.</i>

Discount (to).....	<i>inwisselen, verdiscon- teeren.</i>
Docks	<i>dok.</i>
Due	<i>betalbaar.</i>
Dulness.....	<i>slaphuid.</i>
Duly to hand.....	<i>in orde ontvangen.</i>

E

Enclose (to)	<i>insluiten.</i>
Enclosed.....	<i>ingesloten.</i>
Endorse (to)	<i>endorseeren.</i>
Enquiry	<i>navraag.</i>
Enquire (to)	<i>navraag doen.</i>
Error.....	<i>abus, fout.</i>
Esteemed.....	<i>geëerd.</i>
Event (in the)	<i>in geval.</i>
Exceed (to)	<i>te boven gaan.</i>
Execute (to)	<i>uitvoeren.</i>
Expenditure	<i>uitgaven.</i>
Expense	<i>kosten.</i>
Expense (at your own)	<i>op uwe eigene kosten.</i>
Export trade.....	<i>buitenlandsche han- del.</i>
Express (to).....	<i>uitdrukken, kennis geven.</i>
Extend (to)	<i>uitstellen.</i>
Extension of time ...	<i>uitstel.</i>

F

Fashion.....	<i>mode.</i>
Favour.....	<i>gunst.</i>
Favour (your).....	<i>de Uwe, Uw brief, Uwe letteren, mis- sive.</i>
Favourable	<i>gunstig, welwillend.</i>
Figure (the lowest) ..	<i>prijs (de laagste).</i>
Finances.....	<i>geldzaken.</i>
Firm	<i>firma.</i>
Free of charge.....	<i>kosteloos.</i>
Further.....	<i>verder.</i>
Future	<i>in de toekomst.</i>

G

Give notice (to).....	<i>kennis geven.</i>
Glad.....	<i>blij.</i>
Good-bye	<i>vaarwel.</i>
Goods	<i>goederen.</i>
Grace.....	<i>gratie.</i>
Guarantee (to)	<i>garandeeren.</i>

I

Information.....	<i>inlichting, informa- tie.</i>
Instant.....	<i>dezer.</i>
Institute (to).....	<i>instellen.</i>
Institution.....	<i>inrichting.</i>
Instruct (to)	<i>opdragen.</i>

Interest.....	<i>rente.</i>
Intimate (to).....	<i>melden.</i>
Invoice	<i>facture, rekening van geleerde goederen.</i>
I.O.U.	<i>schuldbewijs.</i>

L

Land (to)	<i>landen, lossen.</i>
Last (your)	<i>Uw laatste schrijven.</i>
Learn (to)	<i>hooren, vernemen.</i>
Liabilities.....	<i>schulden.</i>
Limited	<i>beperkt.</i>

M

Mail (next).....	<i>per volgende post (mail).</i>
Make.....	<i>fabrikaat.</i>
Manager.....	<i>bestuurder.</i>
Manufacture (to) ...	<i>fabriceeren.</i>
March 3rd	<i>3 Maart.</i>
Market.....	<i>markt.</i>
Matter.....	<i>zaak.</i>
Meet (to)	<i>voldoen, van dienst zijn.</i>
Merchant.....	<i>koopman.</i>
Misstatement	<i>abus, fout.</i>
Mistake	<i>fout.</i>
Money.....	<i>geld.</i>
Money matters.....	<i>geldzaken.</i>

N

Negotiate (to).....	<i>verhandelen.</i>
Notice.....	<i>kennisgeving.</i>
Notify (to).....	<i>berichten.</i>

O

Oblige (to).....	<i>verplichten.</i>
Offer (to)	<i>aanbieden.</i>
Offer	<i>aanbod.</i>
Opportunity	<i>gelegenheid.</i>
Order	<i>bestelling.</i>
Order (to).....	<i>bestellen.</i>
Original	<i>origineel.</i>
Overdue	<i>achterstallig.</i>

P

Pack (to)	<i>pikken, inpakken.</i>
Parcel	<i>pakket, pakje.</i>
Pay (to)	<i>betalen.</i>
Payable.....	<i>betalbaar.</i>
Payment.....	<i>betaling.</i>
Payment will be made	<i>betaling zal gesch- den.</i>
Per annum.....	<i>per jaar.</i>
Percentage.....	<i>percent.</i>
Period.....	<i>termijn.</i>

Please find	<i>zult gij vinden.</i>
Pound Stg.	<i>Pond Stg.</i>
Practicable	<i>bruikbaar, doentijk.</i>
Prepared (to be)	<i>gewillig zijn, bereid zijn.</i>
Price	<i>prijs.</i>
Price list	<i>prijscourant.</i>
Profit	<i>voordeel, profijt.</i>
Profit by (to)	<i>voordeel trekken uit.</i>
Promise (to)	<i>beloven.</i>
Promissory note	<i>promesse.</i>
Prompt (ly)	<i>prompt.</i>
Provided	<i>mits.</i>
Proximo.....	<i>eerstcomende (e.k.).</i>
Public	<i>publiek.</i>

Q

Quality	<i>hoedanigheid, kwaliteit.</i>
Quantity	<i>hoeveelheid, kwantiteit.</i>
Quotation	<i>opgave.</i>

R

Receipt	<i>kwitantie.</i>
Receipt (to)	<i>voldaan teekenen.</i>
Recommend (to)	<i>aanbevelen.</i>
Rectify (to)	<i>verbeteren.</i>
Reference (with ... to)	<i>met referentie naar, met verwijzing naar.</i>
Refuse (to)	<i>weigeren.</i>
Remember me to.....	<i>doe mijne groeten aan.</i>
Remit (to)	<i>remitteren.</i>
Repairs	<i>reparatie.</i>
Reply (in...to)	<i>in antwoord op.</i>
Reply (to)	<i>antwoorden.</i>
Request	<i>verzoek.</i>
Request (to)	<i>verzoeken.</i>
Require (to)	<i>behoeven, nodig hebben.</i>
Return (by... of mail)	<i>per keerende post.</i>
Return (to)	<i>teruzenden, retourneeren.</i>

S

Said.....	<i>gezegde.</i>
Sample	<i>staal, monster.</i>
Satisfaction	<i>voldoening.</i>
Season	<i>seizoen.</i>
Secure (to)	<i>(zich) verzekeren (van)</i>
Security	<i>borg.</i>
Send (to)	<i>zenden, sturen.</i>
Send back (to)	<i>teruzenden.</i>
Servant	<i>dienaar.</i>
Settle (to)	<i>afrekenen, betalen.</i>
Share	<i>aandeel.</i>
Sharp (time).....	<i>precies.</i>

Ship (to)	<i>verschepen.</i>
Shipment	<i>scheepslading.</i>
Solicit (to).....	<i>verzoeken.</i>
Sorry (to be).....	<i>spijten.</i>
Special	<i>bijzonder, speciaal.</i>
State (to)	<i>opgeven.</i>
Statement	<i>opgave.</i>
Steps	<i>stappen.</i>
Stock (in)	<i>in voorraad.</i>
Style	<i>stijl.</i>
Subject	<i>zaak, onderwerp.</i>
Submit (to)	<i>voorleggen, overleggen.</i>
Suit (to).....	<i>aanstaan, passen.</i>
Supply	<i>voorraad.</i>
Supply (to).....	<i>leveren.</i>
Surprise.....	<i>verwondering.</i>

T

Telegram	<i>telegram.</i>
Threat.....	<i>bedreiging.</i>
Ton	<i>ton.</i>
Trade	<i>handel, bedrijf, ambacht.</i>
Tradesman	<i>ambachtsman.</i>
Transaction	<i>transactie.</i>
Trial	<i>proefneming.</i>
Trifle (a)	<i>een weinig.</i>
Trip	<i>reisje.</i>
Trust (to)	<i>vertrouwen.</i>

U

Ultimo	<i>laatstleden (l.l.).</i>
Unable	<i>niet bij machte, niet in staat.</i>
Understand (to).....	<i>verstaan, vernemen, opmaken.</i>
Understanding	<i>verstandhouding.</i>
Undertake (to)	<i>op zich nemen.</i>

V

Value	<i>waarde.</i>
-------------	----------------

W

Want (for...of).....	<i>uit gebrek aan.</i>
Want (to)	<i>nodig hebben.</i>
Warrant (to).....	<i>toelaten, gedoogen.</i>
Way	<i>manier, wijze.</i>
Whereas.....	<i>terwijl, daar.</i>
Whole (the)	<i>het geheel.</i>
Wire (to)	<i>telegraphieeren.</i>

Y

Yesterday's date	<i>van gisteren.</i>
-----------------------	----------------------

